

Een schoone historie van
Jan van Parijs,
coninck van Vranckrijck,

zoals gedrukt door Pauwels Stroobant te Antwerpen in 1612,
in combinatie met de druk voor Jehan Bonfons,
Parijs z.j.

kritische, synoptische editie bezorgd
door Willem Kuiper UvA

Amsterdam
2020

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde



[laatste revisie 07-08-2020]

Verantwoording van de editie

Volgens Edith Wickersheimer, die in 1923 *Le roman de Jehan de Paris* opnieuw uitgaf,¹ werd deze tekst te Lyon geschreven tussen eind november 1494 en begin december 1495 door een anonieme hoveling² van en vermoedelijk voor koning Charles VIII (1470-1498) en diens vrouw Anne de Bretagne (1477-1514). De auteur zelf noemt in de proloog zijn boek een “histoire joyeuse”, een plezierige geschiedenis, en dat is het ook, want er valt genoeg te lachen.

Jehan de Paris bleef bewaard in twee sterk op elkaar lijkende handschriften van omstreeks 1500, waarvan het Parijse³ volgens mevr. Wickersheimer de voorkeur verdient, alsook in een aantal drukken, de oudste afkomstig uit Lyon. Parijs volgde pas enkele decennia later. Voor een volledig overzicht zie de website *Archives de littérature du Moyen Âge* (ARLIMA).⁴

Het Parijse handschrift is niet verlucht. De oudste Lyonese drukken bevatten geen speciaal voor deze tekst gegraveerde houtsneden maar een ratjetoe aan min of meer toepasselijke afbeeldingen. De Parijse drukken voor Bonfons en later voor diens weduwe bevatten nauwelijks illustraties.

Wie de Middelnederlandse vertaler was, wanneer, waarom, waar en voor wie deze vertaling gemaakt werd, is onbekend. Er is geen oudere druk bewaard gebleven dan die van Pauwels Stroobant, Antwerpen 1612,⁵ maar de vertaling moet al in de zestiende eeuw gemaakt zijn, getuige de approbatie en visitatie, gedateerd 10 april 1586, waarvoor

1. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9772117p/>

2. Abel Lefranc, ‘Recherches sur l’auteur du roman de *Jehan de Paris*’, *Comptes rendus des séances de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 85 année, N. 2, 1941. p. 117-140, denkt dat Pierre Sala de auteur is / geweest kan zijn:

https://www.persee.fr/doc/crai_0065-0536_1941_num_85_2_77404

3. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9059039b>. Het handschrift draagt op fol. 63r een moeilijk leesbaar contemporair eigendoms kenmerk: Ce liure est a moy qui me nomme Anthoynette be[gy]n — Het andere handschrift, het Leuvense, ging door oorlogsgeweld verloren.

4. https://www.arlima.net/il/jean_de_paris_roman_de.html

5. <https://gdz.sub.uni-goettingen.de/id/PPN1680075381>

tekenden Jaspas de Mera ⁶ en de “hooch-gheleerden doctoer inder Godtheyt heer Henricus Seben ⁷ van Dunghen, licentiaet ende canonick van Antwerpen”. ⁸ Uit vergelijking met de brontekst blijkt dat deze censors de tekst niet aanstootgevend of subversief vonden en daarom ongemoeid gelaten hebben. Dat kwam (ook), naar ik vermoed, omdat de vertaler zelfcensuur bezigde in capittel [49], waarin Jan van Parijs zich grappig dubbelzinnig uitlaat over (de consummatie van) het op handen zijnde huwelijk van de jonge Spaanse kroonprinses en de bejaarde Engelse koning. Curieus genoeg vertaalt hij weer wél woordelijk de suggestieve grap in capittel [57] van de koning van Navarre, als die in gezelschap van haar vader en anderen de bruid in haar slaapkamer komt opzoeken in de morgen na de huwelijksnacht, alsook het gevatte antwoord van de nieuwe koningin van Vranckrijck. Verder is de vertaling woordelijk en zeer getrouw.

Drukker / uitgever Pauwels Strooband is conservatief met de tekst omgesprongen. De taal van *Jan van Parijs* is, enkele woorden als bijvoorbeeld ‘ghepeupel’, ‘hooptlieden’, ‘hooptman’, ‘lantsaten’ en ‘vryheer’ daargelaten, zeer zestiende-eeuws: ‘hadde’ in plaats van ‘had’, ‘hebbe’ in plaats van ‘heb’ en ‘ende’ in plaats van ‘en’.

Stroobant was heel zuinig met houtsneden. De houtsnede op de titelpagina gebruikte hij nog een keer op fol. A2recto onder de titel van het eerste hoofdstuk. Een andere houtsnede vinden wij op fol. G2recto, waar de / een huwelijkssluiting wordt afgebeeld, het hoogtepunt van het verhaal en wellicht de droom van vele lezers en lezeressen. Deze houtsneden werden evenmin als het geval was met de brontekst speciaal voor deze druk of een eerdere druk gesneden.

6. Jaspas de Mera tekende ook als visitator voor *Buevijn, des graven sone van Austoen*, Hans van Liesveldt, Antwerpen ca. 1552, en een *Melusine*, die later herdrukt werd door Hieronymus Verdussen, Antwerpen 1602. Mogelijk is hij dezelfde als die genoemd wordt in het *Antwerpsch chronykje, in het welk zeer veele en elders te vergeefsck gezogte geschiedenissen sedert den jare 1500 tot het jaar 1574 zoo in die toen vermaarde koopstad als de andere steden van Nederland*. Leiden 1743.

https://www.dbnl.org/tekst/loon003antw01_01/loon003antw01_01_0065.php

7. Seben: corrupt, lees: Sibert — <https://data.cerl.org/thesaurus/cnp00338709>

8. Achterin het boek. Deze man komt als approbator alleen maar voor in dit boek: Rob Resoort, *Bibliografie van Nederlandstalige fictie in druk, 1470–1600*. (nog) ongepubliceerd.

Vergelijking van de Middelnederlandse vertaling met de Franse bronnen leert dat deze significant overeenstemt met de redactie-Bonfons, gedrukt te Parijs circa 1540-1560.⁹ Maar van welk jaar die redactie dateert en exact welk exemplaar de vertaler gebruikte, weet ik (nog) niet bij gebrek aan bewaard gebleven en gedigitaliseerde drukken.¹⁰ De verschillen tussen de hier gebruikte druk van Bonfons en het Parijse handschrift zijn inhoudelijk gering en onbetekenend. Bonfons laat regelmatig hier en daar een paar woorden weg, soms door herformulering, meestal door bewuste bekorting, en een enkele keer door een *saut du même au même*.

Deze Bonfons-druk is niet vrij van zetfouten, dicteerfouten (als ‘ses’ voor ‘ces’) en verkeerd gelezen woorden. Meestal nam de vertaler foute lezingen in zijn brontekst over, maar soms ook niet, wat erop wijst dat hij deze druk niet gebruikt kan hebben. Kleine fouten in de druk van Bonfons werden stilzwijgend verbeterd tussen [rechte haken]. In geval van een hinderlijke omissie wordt de lezing van het handschrift toegevoegd. Ook werd de jongere druk voor de weduwe van Jehan Bonfons geraadpleegd.¹¹

Jan van Parijs behoort met *Valentijn ende Oursson* en de *Historie van Malegijs* tot de longsellers van de middeleeuwse literatuur. Het boek werd herdrukt tot in de vroege negentiende eeuw. Iedereen die zich bezighoudt met historische Nederlandse letterkunde ‘moet’ daarom deze roman lezen, want elke schrijver uit deze periode heeft hem gekend en kan er door beïnvloed zijn.

Het verhaal laat zich als volgt samenvatten:

Op een dag wordt de koning van Frankrijk bij het verlaten van de kerk verrast door de koning van Spanje, die zich wenend aan zijn voeten werpt. Om zijn oorlog tegen de koning van Granada te kunnen financieren heeft hij de belastingdruk zo hoog laten oplopen dat het

9. Meike Poortman, *Een schoone Historie*. Bachelorscriptie Nederlandse taal en cultuur. UvA 2006–2007. Begeleider W.T.J.M. Kuiper. — Voor deze editie heb ik dit onderzoek overgedaan aan de hand van alle nu op het internet raadpleegbare gedigitaliseerde drukken, en kom tot dezelfde conclusie: de vertaler gebruikte een druk van Bonfons.

10. Voor deze editie werd gebruik gemaakt van het exemplaar BnF, dép. Arsenal, RES 4-BL-4290: <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb39334940f>

11. Parijs, BnF RES-Y2-669 — <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86001175>

land in opstand is gekomen. De koningin en haar net drie maanden oude dochter Anne worden belegerd in de stad Segovia, de koning zelf is naar Frankrijk gevlucht om daar om hulp te smeken. De koning van Frankrijk stelt hem gerust. Hij zal de opstandelingen een brief sturen om hen te zeggen dat zij moeten ophouden. En als zij daaraan geen gehoor geven dan zal hij zelf komen om orde op zaken te stellen. Natuurlijk wordt de koninklijke brief in Spanje met hoongelach ontvangen, waarna tot grote vreugde van de Franse ridderschap – dankzij het goede bestuur kende Frankrijk al heel lang geen oorlog meer – tot actie wordt overgegaan. De opstandelingen vormen geen partij. De Franse koning is streng maar genadig. Hij accepteert de excuses van bevolking en executeert de gangmakers. Uit dankbaarheid voor zijn hulp bieden koningin en koning van Spanje hun dochter aan de Franse koning aan. Zij is hun enig kind en erfgenaam. De koning van Frankrijk mag, als zij volwassen is, bepalen met wie zij huwt. De koning van Frankrijk stemt hiermee in, maar in de veronderstelling dat zij de beoogde vrouw van zijn pasgeboren zoon is. Het misverstand wordt opgehelderd, maar de koning van Frankrijk is sportief en belooft zich aan zijn woord te houden: zijn zoon, inmiddels 3 jaar oud, zal huwen met de Spaanse erfdochter. Jaren verstrijken. De koning van Frankrijk is inmiddels gestorven en de Spaanse koningsdochter heeft de huwbare leeftijd van 15 jaar bereikt. Haar ouders zijn hun belofte jegens de koning van Frankrijk glad vergeten en zetten hun dochter in de etalage. De koning van Engeland, een oude weduwnaar, is zeer geïnteresseerd in een huwelijk met de Spaanse erfdochter en stuurt enkele edellieden beladen met geschenken naar Spanje om een huwelijk te arrangeren en slagen daarin. De dochter wordt niets gevraagd. Als de koning van Engeland zich opmaakt om naar Spanje te reizen om daar met de prinses in het huwelijk te treden, besluit hij via Parijs te reizen om daar wat inkopen te doen voor de bruiloft. Zo krijgt de koningin lucht van de onderneming, en zij is hoogst verontwaardigd. Zij vertelt haar zoon wat er ooit gebeurd en afgesproken is, en dat het Spaanse koningspaar aan schaamteloos geheugenverlies lijdt. Als haar man nog geleefd had ... Na enig nadenken besluit de Franse kroonprins om vermomd als koopman en met een groot gezelschap, allen ‘dressed to kill’, naar Spanje te reizen. Hij wil de prinses eerst zien voordat hij haar zou willen hebben. In Parijs wordt alles wat mooi is opgekocht door de kroonprins en op

wagens opgeladen. De Engelse koning is diep teleurgesteld over het karige aanbod van luxe goederen. Maar het is niet anders en hij begeeft zich op weg naar Spanje. Onderweg maakt hij kennis met de stoet van Jan van Parijs, zoals de kroonprins zich noemt, die een luxe tentoonspreidt die meer dan koninklijk is. Groot is dan ook de verbazing van de Engelse koning als Jan zich voorstelt als de zoon van een succesvolle Parijse koopman, die een fortuin van zijn vader geërfd heeft, en sindsdien doet waar hij zin in heeft. In gezelschap van Jan van Parijs is de koning van Engeland een absolute sukkel, en Jan doet er alles aan om de koning dat in te peperen. Hoe het afloopt, laat ik aan de lezer over.

Een woord van oprechte dank ten slotte aan Marieke van Delft (KB Den Haag) en Christian Fieseler (UB Göttingen) voor haar inspanningen en zijn bereidwilligheid de druk van Pauwels Stroobant te digitaliseren, aan mijn ideale proeflezer Amand Berteloot, die de hoofdstukken voorzag van taalkundig commentaar en tekstinterpretatieve vragen, alsook aan Jelle Koopmans, mijn onmisbare Franse vraagbaak.



En Schoone

Historie van Jan van Parijs

Coninck van Franckrijk. Die Welcke nae dien dat
zijn Vader medevā ingeset hadde den Coninck van Spaengien in zijn
rijcke/oude door zijn bromicheyt ende door zijn gheschictheyt ende
subrijtheyt de dochter vanden voorszenden Coninc van Spaen-
gien. welke dochter hy in Franckrijk boerde. En sy
leefden langhe in groote triumphhe ende cere-
ende tot lof van gans Franckrijk.



T'HANTVVERPEN,
By Pauwels Stroobant / inde Cammerstrate/
inden witten Hasewint, Anno 1612.

[A1r] Een schoone historie van Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck, die welcke nae dien dat zijn vader wederom ingeset hadde den coninck van Spaengien in zijn rijcke, troude door zijn vromicheyt ende door zijn gheschictheyt ende subtijlheyte de dochter vanden voorseyden coninc van Spaengien, welcke dochter hy in Vranckrijck voerde, ende sy leefden langhe in groote triumphe ende eere, ende tot lof van gans Vranckrijck.

T'Hantwerpen,

By Pauwels Stroobant, inde Cammerstrate,
Inden Witten Hasewint. Anno 1612. ¹

1. [A1r] ¶ Le Romant de Iehan de Paris / Roy de France / Lequel apres que son pere eut remist le Roy Despaigne en son Royaulme par sa proesse et par ses pompes et subtillitez espousa la fille dudit roy Despaigne : Laquelle il amena en France : et vesquirent longuement en grand triumphe et honneur et a la gloire de toute France. vii. c.
A P A R I S. [Pou]r Iehan Bonfons libraire demourant en la rue neufue nostre Dame a lenseigne saint Nicolas. — vii. c. : 7 katernen (A-G)

[A1v] Hier begint de prologhe van desen teghenwoordighen ¹ boeck, gheheeten *Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck*. ²

Ter eeren van Godt, onsen Schepper ende Verlosser der gantscher menschelijcker nature, ende der ghebenedijder maghet Maria, Zijn moeder, moghen wy doen ende segghen bi dese verganckelijcke weirelt yet dat Hem behagelijck ende aenghenaem sy, ende profijtelijck voor onse arme sielen, door middel Zijnder heylige ontfermherticheyt. ³ Maer om dat onse arme brooscheyt terstont vermoeyt is ende becommert te lesen oft te hooren dinghen die onse salicheyt aengaen, ende die ons souden leyden ter eewigher salicheyt ende verthooninghe van onse sonden, ende dat sy wel haest ende lichtelijck haer neyght tot ghebreken ende sonden, ende datter groot quaet hedensdaechs gheschiet om dieswille dat een yeghelijck lichtelijc verstandt heeft in onghestichte redenen, waer uut groot quaet comt, ende om te schouwen alle ledicheyt, die de suster is vande sonde, soo heb ick hier willen in gheschrifte setten een ghenueghelijcke historie. ⁴ Ende daeromme, ist sake datter yet is dat niet en is soo dat behoort, datment my vergeve, want ick hebse ghemaect soo nae ende ghelijc der waerheyt als ic ghemeughen hebbe, om te vergaderen de oude gheschiedenissen ende die te thoonen ende te doen blijcken den curieusen leser die den arbeyt sal willen doen om die te lesen. ⁵

1. [Stroobant 1612]: teghenwoor-woordighen

2. [A1v] ¶ Cy commence le prologue de ce present liure intitule Jehan de Paris Roy de France. — Deze proloog is van de hand van de auteur, niet van de drukker Jehan Bonfons.

3. EN lhonneur de Dieu nostre Createur et Redempteur de toute nature humaine et de la benoiste vierge Marie sa mere puissions nous faire et dire en cestuy transitoire monde chose que a luy soit plaisant et agreable et proffitable a noz pauures ames : moyennant sa sainte Misericorde /

4. mais pource que nostre pauure fragilite est tantost lassee et ocupee a lire ou escouter choses salutaires et qui nous doibuent conduire a leternelle felicite et remonstrance de noz pechez / et que bien tost et facilement sencline a vices et pechez et que grand mal est auiourd'hui commis pource que chascun entend de leger en parolles dissolues dont grans maux en viennent. Et pour euter toute oysiuete qui est seur de peche / iay voulu icy mettre par escript vne histoire ioyeuse :

5. et pource sil y a chose qui ne soit comme il appartient me soit pardonne : car ie lay fait au plus pres de la verite que iay peu pour recueillir les choses anciennes et les

[A2r] *Hoe den coninck van Spaengien den coninck van Vranckrijck om onderstant ¹ badt, ende hoe de voorschreven coninck van Vranckrijck hem gheloofde ² te helpen. ³*

[1]

[A2ra] Daer was voortijts in Vranckrijck een coninck, seer wijs ende vroom, ⁴ die welcke hadde eenen sone vanden ouderdom van drye jaren, gheheeten Jan, ende hy en hadde gheen meer by die coninghinne, zijn huysvrouwe, die een notabel ende wijse vrouwe was. ⁵ Soo hielt hem op dat pas ⁶ die coninck te Parijs met den meestendeel van de baenderheerschap ⁷ zijns rijckx in groote ghenuechte ende solaes, want doen en wasser gheen tijdinghe van oorloghe in Vranckrijck, waer doer dat den coninck ende alle [A2rb] zijn edel baroenen in seer grooten triumphe ⁸ ende rijckdom overvloedelijck toenamen. ⁹

Op eenen tijt als de coninck vande misse oft uuter kercken quam, verselschapt met zijn vryheeren ¹⁰ ende ridders, ende alsoo als hy was oft stont inden inganck van zijn conincklijck palleys – want op den selven dach hieltmen een heerlijcke feeste ¹¹ – soo quam voor hem de

demonstrer et faire apparoir aux lisans qui voulurent prendre la peine de les lyre.

1. onderstant: hulp

2. Stroobant 1612: gheloofdet

3. [A2r] ¶ Comment le roy Despaigne se getta au piedz du roy de France pour luy demander secours / et comme ledit roy de France [l]e leua et promist luy ayder.

4. vroom: dapper

5. IL fut iadis en France vn roy fort sage et vaillant lequell auoit vn beau filz de laage de trois ans nomme Ian et plus nen auoit de la roine sa femme qui notable et saige dame estoit

6. op dat pas: op dat tijdstip

7. baenderheerschap: (hier) graven en hertogen

8. triumphe: prestige, reputatie

9. si se tenoit alors a paris le roy auecques la plus grande partie de la baronnie de son royaulme en grant deduit et soulas car alors nestoient nulles nouuelles de guerre en france parquoy le Roy et tous nobles Barons en tresgrandes triumphes et richesses habondoient.

10. vryheeren: germanisme, hier synoniem met baenderheer

11. De koning heeft een eigen kapel in zijn paleis, waar hij de mis kan bijwonen wanneer

coninc van Spaengien, die welcke met seer groot gheweent ende versuchtinghen hem liet sincken voor de voeten des conincx van Vranckrijck. ¹² Ende terstont neychde hem die edel coninck van Vranckrijck om hem te doen op staen, wandt van stonden aen kende hy hem. ¹³ Maer de coninck van Spaen-[A2va]gien en woude in gheender manieren opstaen, noch hy en cost niet ghespreken, maer hy maecte groot versuchten, waer af de coninck groote deernisse ende medelijden hadde, ende alle de baroenen ende ridders die om hem stonden. ¹⁴

Als hy sach dat hy niet en wilde opstaen, soo seyde hy hem dese woorden oft dierghelijck: “Lieve broeder van Spaengien, ick bidde u dat ghy u oprechtet ende dat ghy uwen swaren toren wilt een luttel bedwinghen tot dat wy de sake weten, want in ghoeder trouwen gheloven wy u dat wy naer ons vermoeghen sullen helpen om die tot een eynde te brenghen ten besten als ons moghelijck zijn zal, ist dat wy dat doen connen.” ¹⁵

Doen buychde hy wederom, ende hy hief den coninc van Spaengien op, die welcke begonst te seggen, seer mistroostich wesende ende roepende met luyder stemme: “Alderkerstelijckste ende machtichste coninck, ick dancke u oodtmoedelijcken van die schoon biedinghe ¹⁶ ofte presentatie die uut uwe milde ghenade u belieft heeft my te

en zo vaak als hij wil. Maar op feestdagen bezoekt hij de grote stedelijke kerk om door zijn onderdanen gezien te worden. Verderop zal blijken dat dit de laatste dag van de maand februari geweest moet zijn, dat is de laatste dag van het oude middeleeuwse jaar.

12. Vng iour comme le roy [hs. venoit] de messe accompaigne de ses barons et cheualiers : et ainsi comme il estoit a lentrete de son Palais Royal / car ledict iour se faisoit vne solempnelle : feste / arriua deuant luy le roy Despaigne le quel en tresgrans pleurs et gemissemens se getta aux piedz du roy de france

13. et tantost le noble roy de France se baissa pour le faire leuer : car incontinent il le cogneut :

14. mais le Roy Despaigne ne se voulut nullement releuer ne parler ne pouoit / mais grans souspirs faisoit dont le roy en auoit grant pitie et compassion et tous les barons et cheualiers qui estoient entour luy /

15. Quant il veit qui ne se vouloit leuer il luy dist telles parolles ou semblables. Beau frere despaigne : ie vous prie que vous vous leuez / et vostre grief courroux vueillez [A2v] vn peu refrener / tant que nous sachons la cause / car en bonne foy vous [promectons] que a nostre pouoir ayderons a la mettre a fin le mieux qui nous sera possible / si faire le pouons /

16. biedinghe: aanbod

doen.¹⁷ Ende om dat ghy ende uwe voorsaten zyt bewaerders van allen conincklijckheyt, edeldom ende gherechticheydt, soo ben ick gecomen tot u om u te segghen mijn ongheluck, ongeval ende druckelijcke¹⁸ clacht.¹⁹ Weet, heere, dat tot grooten onrechte ende sonder redene ende onder den schijn van eenen nieuwen tribuydt,²⁰ die in mijn rijck hadde ingheset gheweest om te wederstaen dat verdoemelijck voornemen des coninckx van Granaten,²¹ die niet en ghelooft in onser wedt²² – welck voornemen hy ghedoen hadde op mijn rijck ende dat heylich kersten geloove – die edellieden van mijnen conincrijcke hebben overmits haer valsch ingheven dat volck verleyt ende oproerich ghemaect tegen [A2vb] my dat sy my hebben willen dooden, ende ick hebbe moeten vlien, so ic best hebbe geconnen, in desen staet so ghy my siedt.²³ Ende sy hebben de coninghinne, mijn huysvrouwe, ende mijn eenighe cleene dochter, die niet veel meer dan dry jaeren²⁴ out en is, belegert in een van mijne steden, geheeten Sigonie,²⁵ ende sy hebben raet gehouden om die te doen sterven om badt te hebben dat rijck naer haeren wille.”²⁶

17. si se baiss[a d]e rechef / et dressa le roy despaigne / lequel commença a dire en se desconfortant et criant a haulte voix / Treschrestien et puissant roy ie vous remercie humblement de la belle offre que de vostre benigne grace vous a pleu me faire /

18. druckelijcke: bedroefde, smartelijke

19. et pource que vous / et voz predesseeurs estes conseruateur de toute royaulte : noblesse et iustice / suis venu a vous pour vous dire mon infortune meschef et douloureuse complaincte /

20. tribuydt: belastingmaatregel

21. Granaten: Granada — het emiraat Granada viel in 1491 als laatste Saraceense bolwerk bij de Reconquista van Spanje.

22. wedt: geloof, religie

23. sachez sire que a grant tort et sans raison et souz couleur dun nouveau tribut que en mon royaulme auoit este mis pour euiten la damnable entreprinse du roy de Grenade infidelle a nostre loy : quil auoit fait entre mon royaulme et la sainte foy catholique / le nobles de mon royaulme ont par leur faulx donne a en[ten]dre au peuple et seduyt a lencontre de moy : quilz mont voulu faire mourir et men a faillu fuir au mieulx que iay peu / en lestat que vous me voyez /

24. jaeren: de vertaling is correct, maar de brontekst corrupt. Verderop in het verhaal zal blijken dat zij drie *maanden* oud is, zoals in het handschrift Parijs, BnF fr. 1465, fol. 2v.

25. Sigonie: Segovia

26. et tiennent la royne ma femme et vne mienne petite fille qui na que trois ans assiegee en vne de mes villes appellee Senoye / et ont delibere de la faire mourir : pour mieulx auoir le [hs. Royaulme a leur voulente — de jongere druk voor de weduwe van Jehan

Ende als hy hem dese woorden vertelde, so sloot hem sijn herte, ende viel in onmachte voor de voeten des conincx van Vranckrijck, die welcke hem dede van stonden aen op heffen ende op houden. ²⁷

Ende als hy was tot hem selven ghecomen, die coninck, die zijns ontfermde, ²⁸ seyde tot hem in deser manieren: “Lieve broedere ²⁹ van Spaengien, en wilt niet door droefheyt u herte quellen, maer hebt goeden moet alsoo ghy hier te voren altoos ghehadt hebt, want ick belove u ende sweere u by mijn geloove dat ick morghen ten alder vroechsten sal senden brieven naer Spaengien aen die baroenen ende aen ’t volc vanden rijcke. ³⁰ Ende ist dat sy niet en willen ghehoorsaem sijn, soo sal ick gaen in persoon ende salse brengen tot redelijcheyt.” ³¹

De coninck van Spaengien hoorende dese toesegginghe, was hy wel blijde ende seyde oetmoedelijc totten coninck dat hy hem danckte van de deucht ³² die hy hem gepresenteert hadde. ³³

Hier af wierden de baroenen van Vranckrijck verblijt, wandt groote deernisse hadden sy metten coninck van Spaengien, ende ooc hadden sy groot verlangen om haer te oeffenen in feyte van wapinen, want het was langen tijdt dat in Vranckrijck geen oorloghe ³⁴ en hadde gheweest. ³⁵

Bonfons leest hier: Segonie

27. Et en racomptant ces parolles le] cueur luy serra et tomba pasme aux piedz du roy de france : le quel le fist incontinent leuer et retenir / — op houden: ondersteunen, overeind houden

28. die zijns ontfermde: die medelijden met hem had

29. broedere: de koning van Vranckrijck noemt de koning van Spaengien zijn “broedere”, waar de brontekst “beau frere” (schoonbroer) leest, en de koningin van Spaengien zijn “behoude suster” (nostre belle seur: schoonzuster), wat niet letterlijk opgevat moet worden, maar als een gebaar van koninklijke solidariteit.

30. quant il fut en son bon sens le Roy qui auoit pitie de luy : dist en ceste maniere beau frere Despaigne ne vueillez par tristesse vostre cueur affliger : mais vueillez prendre courage vertueux comme par cy deuant auez tousiours : Car ie vous prometz et iure par ma foy que demain au plus matin enuoyray lettre[s] en Espaigne / aux barons et peuple du royaulme /

31. et silz ne veulent obeyr ie iray en personne et les mettray a raison /

32. deucht: empathie en hulp

33. quant le roy despaigne ouy ceste promesse il fut bien ioyeux et dist humblement au roy quil le remercioit du bien quil luy auoit presente

34. geen oorloghe: de formulering is misleidend. Te begrijpen als: want het was lang geleden dat Vranckrijck in oorlog geweest was.

35. de cecy furent ioyeux les barons de france / car grant pitie auoient du Roy despaigne /

Desen gheheelen [dach] ³⁶ wert de coninc van Spaengien wel ghefeesteert, ende op [A3ra] dat pas en werdt van deser materie niet ghesproken dan van vrolijck te sijne, want doen begonsten die baenderheeren ende edellieden van Vranc-[A3rb]rijck met lancien te steken uut bevel des coninckx om den coninck van Spaengien te verblijden. ³⁷

aussi auoient ilz grant desir de eux exerciter en fait darmes / car long temps auoit quen France nauoit eu guerre

36. Stroobant 1612: nacht

37. Tout ce iour fut bien festoye le roy Despaigne : et pour lheure ne fut parle de la matiere sinon de faire bonne chere : car adonc les barons et gentilz hommes de france commencerent a faire ioustes par le mandement du Roy pour resiouyr le Roy Despaigne.

[A3r] *Hoe de coninck van Vranckrijck schreef aen de baenderbeeren van Spaengien dat sy weder souden comen oprechten ¹ dat onrecht ende oneere die sy baren coninck ghedaen hadden. ²*

[2]

[A3ra] Des anderen daechs des morghens dede de goede coninck eenen brief schrijven, also hier na volcht. ³ Op den cant ⁴ boven inden brief stondt gheschreven: “Van des coninckx wegen”. ⁵ Den brief hout ende luydt aldus:

“Lieve ende wel beminde, wy hebben gehoort ende ontfangen de clachte van onsen lieven ende wel beminden broeder, den coninc van Spaengien, uwen natuerlijcken heere, inhoudende dat ghy tonrechte ende sonder oorsaecke hem hebt verjaecht uut zynen conincrijcke. ⁶ Ende dat meer is, ghy hebt belegherdt onse behoude suster, zyn huysvrouwe, ende meer andere groote saken die ghy hebt gedaen teghen hem, de welcke saken een seer quaet exempel sijn teghen allen conincklycheyt ende edeldom. ⁷ Daerom ist dat wy willen weten de waerbeyt van allen den handel om daer in te doen sulcken punitie ende provisie alst behooren sal met redene ⁸ ghedaen te worden, want wy hebben hem ghenomen ende gheset in onse beschuddinghe ende bewaringe, hem, zyn gesin ende zyn goeden, u ontbiedende dat ghy van stonden aen ende sonder

1. oprechten: herstellen

2. ¶ Comment le roy de france escriuit aux barons despaigne quilz eussent a venir reparer le tort et deshonneur quilz auoient fait a leur Roy.

3. [A3r] QVant ce vint le lendemain au matin le bon roy fist escrire vne lettre ainsi que il sensuyt

4. kant: marge

5. en la marge de dessus estoit escript de par le Roy

6. la let[t]re contient ainsi treschers et bien aimez nous auons recue la complaincte de nostre cher et bien aime frere le roy Despaigne vostre naturel seigneur contenant que a tort et sans [cause] lauez deschasse hors de son royaume

7. et qui plus est tenez assiege nostre belle seur sa femme et plusieurs autres grans cas que auez faitz a lencontre de luy qui sont de tresmauuais exemple a toute royaulte et noblesse /

8. met redene: met verstand van zaken

eenich vertreck⁹ met den legber af trect van de coninghinne, uwe lantsvrouwe, [A3rb] ende maect datmen haer sulcke geboorsaemheyte bewijse ghelijck als te voren voor dit gheschille haer ghedaen wert ende ghewoonlijck was te doene, ende daer toe brengt vanden principaelsten die onder u sijn, tot in ghetale van twintighe met schoon gheselschap, sulcke als u believen ende goedtduncken sal, om te segghen die oorsaecken die u verweckt hebben om dit te doene, om daer in redelijck te doen soo dat behooren sal, u condit doende dat indien ghy daer in ghebreckelijck zijdt, dat wy comen sullen in persoone, ende wy sullen daer alsulcke punitie over doen datmen daer aen eeuwelijck ghedencken sal!¹⁰ Ghedaen te Parijs, den eersten dach van meerte.”¹¹

Ende boven op den voorschreven brief stont geschreven: “Aen de baenderheeren ende ’t volck van Spaengien.”¹²

De coninck dede terstondt eenen bode spoeden,¹³ den welcken de voorschreven brieven ghegheven werden, ende die coninck gheboodt hem dat hy die meeste neersticheyt doen soude die hem moghelijck

9. vertreck: uitstel

10. Pource est il que nous voulons scauoir la verite de tout pour y donner telle pugnition / et prouision quil appartiendra estre faite par raison : car nous lauons mis en nostre protection et sauuegarde luy et sa famille et ses biens en vous mandant que incontinent et sans aucun delay vous vuydiez le siege de deuant la Royne vostre naturelle dame / et luy faictes faire telle obeissance comme par auant / ceste question estoit faicte et acoustume de faire / avec ce menez des principaulx dentre vous iusques au nombre de vingt / avecques belle compaignie telle quil vous plaira et semblera estre bon pour dire les causes qui vous ont meu a ce faire / pour en faire la raison comme il apartiendra / et vous notifiant que se vous y faictes faulte nous irons en personne / en ferons telle pugnition quil en sera perpetuelle memoire

11. fait a Paris le premier iour de Mars / — Mars was de god van de oorlog, en de maand mars (maart) was tot (ver) in de Middeleeuwen de eerste maand van het jaar. Vandaar dat de koning één dag wachtte met het (laten) schrijven van deze brief om deze een symbolische datum mee te kunnen geven.

12. et au dessus desdictes lettres estoit escript au barons et peuple Despaigne :

13. spoeden: zich gereed maken

ware. ¹⁴ Ende soo dede hy oock, want in vijf weken soo ginck hy daer ende quam weder. ¹⁵

14. Le Roy fist incontinent depescher vn messagier auquel furent baillee lesdictes lettres et luy commanda le roy qui fist la plus grande delige[n]ce quil pourroit

15. et aussi fist il car en cinq sepmaine[s] il y fut alle et venu.

[A3r] *Hoe den heraut des coninckx van Vranckrijk bracht de antwoorde die hem ghegheven hadden de baenderheeren ende ridders van Spaengien.*¹

[3]

[A3va] Als de voorschreven heraut te Parijs ghecomen was, ghinck hy aen 't palleys af sitten van zijnen peerde, ende hy ghinck de trappen op ende quam inde camer daer de coninck was, ende hy dede hem de behoerlijcke reverentie² ende seyde: "Heere, u believe te weten dat ick gheweest hebbe te Sigonie, aldaer ick ghevonden hebbe groot volc voor de stadt die de stadt belegert hebben, ende de coninginne is daer binnen.³ Ende ick hebbe uwen brief ghelevert den baenderheeren ende hooptlieden⁴ vander armeye,⁵ die welcke van stonden aen vergaederden, ende sy deden den brief lesen by eenen van haeren volcke.⁶ Ende terstont als sy dien hadden doen lesen, soo deden sy my op een zijde vertrecken⁷ ende naemen raedt.⁸ Ten eynde van twee uren daer naer oft daer ontrent deden my de voorschreven baenderheeren halen ende deden my antwoorde metten monde alleen, segghende dat sy haer seer verwonderden dat ghy op u neemt soo grooten arbeyt ende sorghe van een sake die u geensins aen en gaat, ende dat ghy u niet en sedt inde avontuere oft perijckel haerlieden te gaan soecken int lant van Spaengien om deser oorsake wille.⁹ Ende om

1. [A3v] Comment le herault du roy de France apporta la responce que luy auoi[en]t faicte les Barons et cheualiers despaigne.

2. behoerlijcke reverentie: de door het protocol vereiste eerbiedige kniebuiging

3. ET quand ledit Heraulx fut arriue a Paris sen alla au palais descendre de son cheual et monta les degrez et vint en la chambre ou le roy estoit et luy fist la reuerence et deist : Sire plaise vous scauoir que iay [hs. este] a Senoye la ou iay trouue grant peuple deuant qui tiennent la ville assiegee / et la royne qui est dedans

4. hooptlieden vander armeye: commandanten van het leger

5. armeye: leger

6. et ay presentez voz lettres aux Barons et Capitaines de larmee qui incontinent sassemberent et firent lire les lettre[s] par vn de leurs gens /

7. op een zijde vertrecken: naar een andere kamer brengen (zodat zij vrijuit konden praten)

8. et incontinent quilz leurent fait lire il[z] me firent tirer a part et prindrent conseil.

9. Au bout de deux heures apres ou enuiron lesditz barons menuoyerent querir / et me firent responce de bouche tant seulement / en disant quilz se merueilloient fort dequoy

gheenderhande gheloftenisse die haer voorschreven heere u gedaen mach hebben, en sout ghy u soo seer daer mede niet onderwinden, ¹⁰ want om uwe brieven noch om alle uwe dreygementen en sullen sy niet laten haer voornemen te voleynden, ende sy seggen dat sy met u niet en hebben yet te doene. ¹¹ Ick begeerde [A3vb] aen hen dat sy my wilden antwoo[r]de gheven in geschrifte, maer sy andtwoorden my dat ic anders niet soude hebben, ende sy gheboden my dat ick binnen ses uren den legher ruymen soude ende corts daer naer tlant. ¹² Ende als ick sach dat ic anders niet en cost gedoen, soo ben ick haestelijck wederom gecomen. ¹³ Ende my dunct dat die stadt sterck ghenoech is tegen haer, ende sy en sullense niet connen in nemen in langen tijt, ist datter victaille ¹⁴ in is, ende lieden die goet ende ghetrouwe sijn voor haer vrouwe.” ¹⁵

Als de coninc dese antwoorde hoorde, so was hy seer qualijcken te vreden, ende niet sonder oorsaecke. ¹⁶ Maer die coninck van Spaengien ende de baenreheeren van Vrancrijc waren daer af seer blijde, want sy hadden seer wel ghewilt dat de coninc derwaerts ghereyst hadde met machte van volcke, ghelijck hy oock dede. ¹⁷

Ende terstont ontboot den voorseyden coninc van Vrancrijck alle zijn baenderheeren, capiteynen ende hooptlieden, ende sonder eenich vertreck dede hy te[r]stont ¹⁸ ghereet maken alle het gene dat van

vous prenez tant grant peine : et soucy dune chose qui en riens ne vous touche / et que vous ne vous mettez ia en telle aduventure ne danger de les aller chercher au pays Despaigne pour ceste achoison /

10. onderwinden: bemoeien, inlaten met

11. et pour quelque promesse / que leur dit seigneur vous ay faicte ne vous deuez mesler si auant. Car pour voz lettres ne pour toutes voz menasses ne laisserons a mettre fin a leur entreprinse / et disent que avec vous nont riens a faire :

12. I[e] leur requis quilz me baillassent responce par escript mais ilz respondirent que autre chose nen auray et me firent commandement que dedans six heures voidasse le siege et bien tost le pays :

13. et quant ie veis que autres chose ne pouois faire : ie men suis retourne vistement :

14. victaille: voorraad levensmiddelen

15. et me semble que la ville est assez forte a lencontre / et ne pourroi[en]t prendre de long temps sil y a des viures dedans et gens qui soyent bons et loyaulx a leur dame :

16. Quant le roy ouyt telle responce il en fut mal content / et non sans cause /

17. mais le roy Despaigne et les barons de France en estoient moult ioyeux : car grant volunte auoient que le Roy y allast en armes comme il fist /

18. Stroobant 1612: tetstont

noode was om naer Spaengien te trecken ende om die oorloghe te gaen beginnen tegen die baenderheeren vanden lande. ¹⁹

Doen wert daer sulcken neersticheydt ghedaen dat ten eynde vanden mey naestvolghende de coninck uut Parijs schiede met den coninck van Spaengien tot in ghetale van vijftich duysent strijtbaer mannen, wel gherust oft gewapent, ende hy quam ende passeerde te Bordeaulx ende van daer te Bayonne. ²⁰

19. Et incontinent le roy manda tous les barons capitaines et cheffz de guerres [hs. et] sans aucun delay fist apareillier [hs. tout] ce qui estoit de [hs. besoing pour aller en espaigne commancer la guerre contre les] barons du pays.

20. Si fut fait telle diligence que a la fin de may ensuiuant le Roy partit de Paris avecques le roy despaigne iusques au nombre de cinquante mille combatans bien en point et sen vint [A4r] passer a Bordeaulx et de la a Bayonne.

[A3v] *Hoe den coninck van Vrancrijck quam ghetrocken in Spaengien ende en vandt niemandt op den wech dan den ruwaert van Spaengien, die welcke terstont de vlucht nam.* ¹

[4]

[A4ra] Als de coninck by Spaengien was, settede hy alle zijn volck in seer schoon oorden ende gaf den last vande av[a]ntgarde ² den coninck van Spaengien. ³ Sy quamen in Biscaye altoos vast te samen gaende, wandt sy en waren nimmermeer verre deen vanden anderen dan twee oft dry mijlen. ⁴ Ende sy en vonden gheen avontuere diemen vertellen mochte, tot dat sy waren wel verre in Spaengien, daer sy vonden den ruwaert vanden lande met vijftwintich dusent vechtender mannen die hy vergadert hadde, ende sy waeren [A4rb] seer qualijck gherust. ⁵ Ende also sy de Fransoysen ghewaere wierden, die welcke quamen wel dick t'samen gedrongen ende in oorden, soo ondtviel haer den moedt, ende sy vloden van vervaertheden, waer af die Francoysen gheen groot werck en maecten, want sy wouden gaen opcloppen ⁶ den legher die voor Sigonie lach. ⁷

So quamen sy voor een stadt die haer geopent wert, gheheeten Burgos, de welcke is een vande beste steden vanden lande. Ende den coninck van Vrancrijck namse in genade om dat sy soo haest ghehoorsaem waren. ⁸

1. ¶ Comment le roy de france arriua en Espagne et ne trouua personne en chemin sinon le gouuerneur / Despaigne / lequel senfuyt incontinent.

2. Stroobant 1612: auontgarde (voorhoede)

3. ADonc quand le roy fut pres despaigne il mist tous ses gens en moult belle ordonnance et donna la charge de l'aduantgarde au Roy Despaigne.

4. Ilz entrerent en Biscaye tousiours serrez ensemble / car ilz nestoient iamais loing les vns des autres de deux ou de trois lieues

5. Et ne trouuerent aduventure aulcune que a compter face iusques a ce quilz furent bien auant en Espagne ou ilz trouuerent le gouuerneur du pays avec vingt cinq mille combatans quil auoit amassez Et estoient fort mal acoustrez.

6. opcloppen: verdrijven

7. Et quand ilz apperceurent les Francois qui venoient bien serrez et rengez le cueur leur faillit et senfuyrent de peur quilz auoient dequoy les Francoys ne firent pas grand compte / car ilz vouloient aller leuer le siege de deuant Segonye.

8. Si arriuerent deuant vne ville qui leur fut ouuerte : appelee Burges qui est vne des bonnes citez du pays : et le Roy de France les print a mercy pource quil auoient si tost

[A4r] *Hoe de ambassadeurs vande baenderbeeren van Spaengien quamen voor den coninck van Vranckrijck.* ¹

[5]

[A4ra] Den coninck van Vranckrijck ende de coninck van Spaengien laghen acht daghen stille inde stadt van Burgos, ende hier en tusschen ² settede die coninck van Vranckrijck wederom in gehoorsaemheyt een groot deel vande steden die daer rontomme laghen. ³ Ende de ghene ⁴ die teecken gaven van wederspannicheydt, die dede hy tot op den gront toe af werpen ⁵ ende settese te viere ende te zweerde. ⁶ Maer de andere, die tot ghenade quamen ende tot ghehoorsaemheyt, die vergaf hy, also dat den roep daer af soo groot was over alle Spaengien deure ⁷ dat sy uut alle de steden, borgherschappen ⁸ ende casteelen de sleutelen brochten, ende quamen ghehoorsaemheyt bewijsen den coninck van Vranckrijck. ⁹

Van daer, acht daghen gepasseert zijnde, ginghen sy te Sigonie, waer sy vonden op den wech den ambassaedt oft bootschap ¹⁰ der baenderbeeren van-[A4rb]den belegge, die quamen aenden coninc om van peys te tracteren. ¹¹ Ende daer werden ghedaen veel

obey.

1. [A4v] ¶ Comment les ambassadeurs des Barons Despaigne vindrent deuers le roy de France.

2. hier en tusschen: ondertussen

3. LE Roy de France et le roy Despaigne seiournerent huyt iours en la ville de Burges : et ce pendant le roy de France remist en obeissance grand parties de villes a lentour :

4. de ghene: die steden

5. af werpen: met de grond gelijk maken

6. et celles qui faisoient signe de rebellion il les faisoit raser et mettre a feu et a sang. — te viere ende te zweerde setten: uitmoorden en platbranden

7. deure: door

8. borgherschappen: plaatsen met poorterrecht

9. Les autres qui venoient a mercy leur pardonnoit : tellement que le bruit en fut si grand par tout espaigne : que de toutes les villes / Citez et Chasteaulx apportoient les Clefz et venoient faire obeissance au noble et puissant roy de France.

10. bootschap: boodschappers

11. De la huyt iours passez sen allerent en Sagonie : mais ilz trouuerent en chemin lembassade des barons d[u] siege qui venoient deuers le roy pour traicter paix : —

verthooninghen ¹² aen den coninc van Vrancrijk van weghen der baenreheeren, haer beclaeghende – met grooten onrechte! – vanden coninck van Spaengien. ¹³

Maer om hier af een corte conclusie ¹⁴ te maecken: de coninck van Vrancrijk – die wijs was, kennende haer archeyt – gaf haer andtwoorde dat, indien dattet hen goet dochte, dat sy hen te weere stelden, want noyt en soude hijse in genade nemen tot dat hy saghe comen al de edelen op haer knien vallende voor haren coninck om hem om genade te aenroepen, ende dat volck in haer hemde ende bloots hoofts, ende dat hy vande ghene die de meeste schult hadden, tot vijftich straffen soude op datmen daer op mocht eeuwelijck dencken! ¹⁵

Die ghecomen waren om de voorschreven bootschap te doene, waeren seer verbaest, ende [A4va] niet sonder goede redenen. ¹⁶ Siende dat sy der macht van Vrancrijk niet en costen wederstaen, ende dat alreede twee derdendeelen vanden lande in sijn handen was, soo en wisten sy niet wat doen dan dat sy vercreghen vanden coninck thien daghen respijts om te gaen dese tijdinghe te [A4vb] kennen te gheven den genen die haer uut ghesonden hadden. ¹⁷

tracteren: onderhandelen

12. verthooninghen: openingen van zaken — De ambassadeurs zullen gezegd hebben dat de koning van Spaengien zich schuldig maakte aan ‘tyrannie’, en dat zij daarom het recht van opstand hadden.

13. et fut fait plusieurs remonstrances au roy de france de la part des barons en eux complainans a grand tort du roy Despaigne :

14. een corte conclusie maecken: een lang verhaal kort maken

15. mais pour en faire briefue conclusion le Roy de France qui saige estoit cognoissant leur malice leur fist responce que se bon leur sembloit quilz se missent en deffence / car iamais ne les prendroit a mercy iusques a ce quil verroit qu[e] viendroient tous les nobles a genoux deuant leur roy crier mercy et le peuple en chemise et nues testes et que des plus coupables en pugniroie .i. affin quil en fust [hs. perpetuelle] memoire

16. Ceulx qui estoient venus pour ladite ambassade furent bien esbahys et non pas sans bonne raison

17. voyans que a la puissance de France ne pouuoient resister : et que ia les deux tiers du pais estoit en sa main : si ne sceurent que faire : fors quilz o[b]tindrent du roy dix iours de respit : pour aller notiffier les nouvelles a ceulx qui les auoient enuoyez.

Ende als sy by haerlieden gecomen waeren, ende haerlieden hadden gheseyt ende gedaen haer rappoort, so waren sy alle soo verslaghen dat de alder stoutsten niet en wist wat segghen.¹⁸

18. Et quand ilz furent deuers eulx et leur eurent dit et fait leur raport : tous furent si estonnez que le plus hardy ne scauoit que dire.

[A4v] *Hoe de ambassadeurs vande baenderbeeren des conincricx van Spaengien brachten de antwoorde die haer ghegheven hadde de coninck van Vranckrijck, ende hoe dat gemeen volck quam voor den coninck om hem ghenade te bidden, als sy wisten de tijdinghe vanden coninck van Vrancrij[c].*¹

[6]

[A4va] Dat ghepeupel² viel af³ ende wert gescheyden vande groote heeren, waer dore siende dat sy niet en costen wederstaen, soo quamen sy alle ter genaeden des coninckx, alsoo de ambassadeurs haerlieden ghebootschapt hadden.⁴ De coninck ondtfinckse, ende hy ondervraechde neerstelijck na de principael oproeders van dit volck, ende viere, die vande meeste baenreheeren van Spaengien waren, vandt hy die dit hadden beroert om te comen tot den rijke na haren wille.⁵ Dese werden gevanghen, ende tot vijftich toe van hare medepleghers, die de coninck dede voeren achter hem tot in Sigonie voor de coninghinne, de welcke quam in grooter eeren ende seer schoon geselschap te ghemoete den voorschreven coninck van Vranckrijck ende haren man vier mylen weechs verre.⁶

1. ¶ Comment les ambassadeurs des Barons du Royaulme Despaigne aporterent la responce que leur auoit faict le Roy de France. Et comment le populaire vint par deuers le roy pour luy crier mercy quand ilz sceurent les nouuelles du roy de France. — Stroobant 1612: Uranrije

2. ghepeupel: volk

3. viel af ende wert gescheyden: is de vertaling van “fut separe” in de druk van Bonfons en “fut desseure” (dessevré) in het handschrift Parijs, BnF fr. 1465, fol. 6v. Bedoeld lijkt dat het volk als eerste eieren voor zijn geld kiest en zijn steun aan de grote heren intrekt.

4. LE populaire fut separe dauecques les grans seigneurs parquoy voyant quilz ne scauoient resister : si vindrent tout a la mercy au Roy comme les Embassadeurs leur auoient denonce.

5. Le roy les receut et se informa moult fort diligemment des Principaulx Am[o]teurs et de ce peuple et quatre des [B1r] plus grans barons Despaigne trouua que cecy auoient machinee pour paruenir au Royaulme a leur vouloir.

6. Ceulx furent prins et iusques a cinquante de leurs complices que le Roy fist mener apres luy iusques a Segonye deuers la Royne / laquelle vint en grand honneur et moult belle compaignie / au deuant dudit roy de France et de son mary iusques a quatre lieues

Als sy was ghecomen voor den coninck van Vranckrijck, so knielde sy op beyde ⁷ haer knien van alsoo verre als sy hem cost ghesien, ende van daer en woude sy niet opstaen totter tijdt toe dat de coninck wel haestelijck af sat, ende hy hiefse op, ende doen custe hyse. ⁸

Ende de coninginne, de welcke [A4vb] een seer wijse vrouwe was, begonst te segghen aldusdanighe woorden: “Aylacen, seer hooch geboren ende machtighe coninck, [...] ⁹ die ghoedertierlijcke ghenaeede ghedaen hebt der armer ghevangen ¹⁰ vrouwe, het is een onmogelijcke saecke voor alle menschen, maer onse Heere Jesus Christus geve gratie mijnen heere, mijnen man, ende my daer inne te doen dat mogelijk is, ende Hy wil daer in door Zijn heylighe goetheydt de reste voldoen.” ¹¹

“Behoude suster ende lieve vrouwe,” seyde de coninck van Vranckrijck, die seer wel te vreden was van zijne ghoede ondthalinghe ende willecomme, “dat is al vergouden. ¹² Laedt ons van gheen dinghen spreken dan van goede ghenoechte te bedrijven. ¹³ Nu gaet, vrouwe, besoeckt den coninc van Spaengien, uwen man, die comt hier achter.” ¹⁴

7. beyde haar knien: normaal gesproken knielde men alleen voor God op beide knieën en op één knie voor een mens; verschil moet er zijn.

8. Quand elle fut deuant le roy de France elle se mist a deux genoulx daussi loing quelle le peult veoir Et de la ne se voulut leuer iusques a ce que le roy descendit bien hastiuement et la dressa : puis la baisa.

9. Hiaat als gevolg van een hiaat in de druk voor Jehan Bonfons. Het handschrift Parijs, BnF fr. 1465, fol. 7r leest hier: Et la Royne qui moult sage dame estoit va dire telles parolles Helas treshault et puissant Roy / qui pourroit vous Recompancer le treshault bien et secours que de vostre benigne grace auez donne a ceste pouure captiue — Lees: Helaas, zeer hooggeboren en machtige koning, wie zou u kunnen bedanken voor de zeer grote weldaad en hulp die uwe goedaardige genade gegeven heeft aan deze arme ongelukkige (vrouw).

10. ghevangen: de te woordelijke vertaling van ‘captive’ dat letterlijk inderdaad ‘gevangene’ betekent, maar vooral figuurlijk gebruikt wordt voor iemand die intens ongelukkig is.

11. Et la royne qui moult sage dame estoit va dire telles parolles. Helas treshault et puissant roy qui benigne grace auez donne a ceste pauure captiue / cest chose impossible a tous les humains mais nostre Seigneur Iesuchrist doint grace a monseigneur mon mary et moy dy faire le possible Et y vueille par sa sainte bonte le residu parfaire.

12. Belle seur et chere dame dist le roy de France (qui fut fort content de son bon recueil) cela est tout recompense

13. ne parlons plus que de faire bonne chere.

14. Or allez dame voir le Roy despaigne vostre mary qui vient icy apres avec [hs. les

Den welcken sy seyde: “Als ick u sie, soo sien ickt al.¹⁵ Daerom en sal ick u niet verlaeten, by alsoo verre alst u niet en mishaecht, tot inde stadt toe.”¹⁶

Als de coninck sach die groote oodtmoedicheyte van deser vrouwe, soo dede hy haer opsitten te peerd, ende hy keerde achterwaerts, ende hy leydese met hem met crachte¹⁷ tot den coninc [B1ra] van Spaengien, haren man, de welcke h[aer]¹⁸ dede een groote feestinghe ende willecomme.¹⁹ Soo reden sy alle drye, te weten den coninck van Vranckrijc, de coninc van Spaengien ende de coninginne, zijn huysvrouwe, coutende van veelderhande saken, tot in die stadt van Sigovie, de welcke al behangen was met tapisserie²⁰ op d’alder rijckelijckste ende costelijckste alst moghelijk was om doene.²¹ Ende die edel coninck van [B1rb] Vranckrijc wert ontfanghen met die meeste eere ende ootmoedicheyte als men doen mochte, waer af hy ende alle zijn baenderheeren ende volck van oorloghe seer wel te vreden waren vande goede onthalinghe die op dat pas haerlieden ghedaen werdt.²² Ende sy waren seer blijde dat sy saghen die schoone stadt, ende so wel ghereet gemaect ende geordonneert alsse was, want noyt en hadden sy sulcke dinghen gesien.²³

prisonniers et gens de vostre royaume.

15. Sire dit] elle quand ie vous vois ie vois tout

16. Si ne vous laisseray point (mais que ie ne vous desplaise) iusques a la ville

17. met crachte: mogelijk: tegen haar zin; waarschijnlijker: binnen de kortste keren

18. Stroobant 1612: hem — zou een correcte vertaling van ‘luy’ geweest zijn, ware het niet dat koningin van Spanje bedoeld was.

19. Quand le Roy vit la grand humilite de ceste dame / il la fist monter a cheual et sen retourna arriere et la mena avec luy a force deuers le Roy Despaigne son mary. Laquelle luy fist vne grand feste en bien venue /

20. tapisserie: wandtapijten

21. si sen allerent tous trois. Cestassauoir le Roy de France / le Roy despaigne et la royne sa femme en deuisant de plusieurs choses iusques en la ville de Segonie / laquelle fut toute tendue de tapisseries le plus richement et le plus sumptueusement quil fut possible de faire.

22. Et fut receu le noble Roy de France en plus grand honneur et humilite que ce peut faire. Dont luy et tous ses barons et gens de guerre se contentirent tresbien du bon recueil qui pour lors leur fut fait /

23. et furent moult ioyeux de voir celle belle ville / et si bien acoustree et ordonnee comme elle estoit / car oncques nauoient veu telles besongnes.

[B1r] *Hoe die edele coninck van Vrancrijck quam inde edel stadt van Sigovie metten coninck ende de coninginne van Spaengien ende oock de ghevangenen die by achter hem brocht, om te doen sulcke punitie als daer toe behooren sal.* ¹

[7]

[B1ra] De feeste duerde vijftien daeghen lanc inde stat van Sigovie, ende daer werden gedaen schoone batementen ende steecspelen, die ick late te schrijven om der cortheyt wille. ² Maer altoos ³ dede die coninc van Vrancrijck justicie doen over de gene die dit onrecht begonst hadden tegen den coninc van Spaengien. ⁴ So dede hy ten eynde van vijftien daghen oprechten een stellagie recht int middel vande stadt, ende aldaer voor alle dat volck dede hy onthalsen de vier principaelste die schult hadden in dese sake. ⁵ Daer nae sandt hy in elcke groote stadt vijf vanden [B1rb] anderen om een exempel ⁶ te geven den volcke van wel te dienen ende gehoorsaem te sijn haren coninc badt ⁷ dan sy te voren gedaen hadden, ende dat een yegelijc daer aen eenen goeden spiegel nemen soude. ⁸

Na desen sette hy den coninck van Spaengien in sijn conincrijk, ende hy wert beter gehoort ⁹ ende ontsien dan hy oyt hadde geweest daer te

1. ¶ Comment le noble et puissant Roy de France entra en la ville de Segonie / avecques le Roy / et la Royne Despaigne et aussi les prisonniers quil menoit apres luy pour faire la pugnition telle quil leur apartiendra.

2. [B1v] LA feste dura quinze iours en Segonye ou il fut fait de beaulx esbatemens et ioustes que [hs. Ie] laisse pour cause de briefuete :

3. altoos: desalnietemin

4. mais tousiours faisoit faire le roy de France iustice de ceux qui auoient commence liniure a lencontre du roy Despaigne.

5. Si fist au bout de quinze iours dresser vn eschaufault droit au meilleu de la ville et illec deuant tout le peuple fist decoller les quatre plus principaulx coupables du cas.

6. een exempel te geven: een voorbeeld te stellen (door hen aldaar te executeren).

7. badt: beter

8. Puis il enuoya en chascune bonne ville cinq des aultres pour monstres exemple au peuple de bien seruir et obeir a leur Roy mieulx quilz nauoient fait par auant et que vn chascun print vne exemple.

9. gehoort ende ontsien: gehoorzaamd en gevreesd — Gevreesd zijn is in de middeleeuwse optiek belangrijker dan geliefd zijn. Denk in dit verband aan 'Godvrezend'. Het gaat er niet om of je van God houdt, maar of je bang genoeg voor Hem bent om Hem

voren. ¹⁰ Dit wert gedaen, ende hy wert van sinne wederom te keeren na Vrancrijc met zijn volc van wapenen, want hy hadde 't geheel landt in goeden vrede ende eendrachticheyt ghestelt. ¹¹

te gehoorzamen.

10. Apres ce il meist le Roy Despaigne en son Royaulme et fut mieulx obey et craint que iamais nauoit este par auant.

11. Cela fut fait et se delibera de retourner en France avecq son armee : car il auoit mis tout le pays en bonne paix et concorde.

[B1r] *Hoe de coninck van Spaengien ende de coninghinne, siende dat de coninck van Vranckrijck woude wederom keeren, soo quamen sy knielen voor hem ende danckende vander eeren ende den dienst die hy haerlieden hadde gedaen, ende hoe sy hem bevalen haer dochter.*¹

[8]

[B1ra] Als de coninc ende de coninginne van Spaengien saghen dat den coninck woude wederkeeren na Vranckrijck, so en wisten sy niet in wat manieren sy hem souden dancken vander deucht ende van-[B1rb]der eere die hy haerlieden hadde bewesen.² Daerom quamen sy voor alle 't volc voor zijn voeten knielen, seggende: "Alderhoochste geboren ende mogende coninc, wy weten wel dat ghy hier niet en meucht langher blijven om [B1va] de groote saken van uwen coninckrijcke."³ Soo weten wy oock dat⁴ ons niet meughelijck en is u te connen gheensi[n]s⁵ verghelden in eenighe maniere dattet sy.⁶ Maer nochtans tgene dat in ons macht is, begeeren wy geerne te doene ende te vervullen teghen u.⁷ Soo bidden wy u ootmoedelijcke dat ghy wilt insetten op ons ende op onse naecomelinghen sulcken tribut ende incomen als u believen sal, want van u ende van uwen nacomelingen

1. ¶ Comment le Roy Despaigne et la Royne voyant que le Roy de France sen vouloit retourner se vindrent agenouiller deuant luy en le remerciant de lhonneur et service quil leur auoit fait / et luy recommanderent leur fille.

2. QVant le roy et la Royne despaigne virent que le Roy sen vouloit retourner en France : ilz ne scauoient quelle maniere ilz le deuoient remercie[r] du bien et de lhonneur quil leur auoit fait /

3. parquoy sen vindrent deuant tout le peuple mettre a ses piedz disant : Treshault et puissant roy bien scauons que ne pouuez icy gueres demourer pour les grans affaires de vostre royaume.

4. dat: dat het

5. Stroobant 1612: gheensius

6. Si scauons que a nous nest pas possible de vous pouoir nullement recompenser en aucune maniere que ce soit :

7. mais toutesfoys ce que en nous sera possible desirons fort de faire et accomplir enuers vous.

willen wy van nu voortaan houden onse conincrijck als goede ende getrouwe ondersaten, ⁸ want het is wel redene.” ⁹

Als de coninc dese woorden hoorde, so hadde hy daermede groot medelijden. ¹⁰ Daerom so antwoorde hy ende hiefse op: “Lieve vrienden, ghelovet my dat greeticheyt om landen te winnen ende te vercrijgen my niet en heeft doen comen in desen coninckrijcke, maer de begheerte ende wille om gherechticheyt te vermeerderen ende de conincklike eere te bewaren ende te onderhouden. ¹¹ Soo bidde ic u datmen niet meer en spreke van dese woorden, maer ick late u ende scheyde van u op sulcke leere ¹² dat ghy niemant overlast en doet, maer denct dat ghy wel doet! ¹³ Wijselijck soo regeert uwe ondersaten in goede gherechticheydt ende inde vreesse Gods, want door sulcke middel suldy voorspoet hebben, ende niet anders. ¹⁴ Ende ist dat u yet overcoemt, doeghet ¹⁵ my weten, want sonder eenighe faute ¹⁶ ick sal u onderstant ¹⁷ doen ende helpen.” ¹⁸

Als sy sagen de groote liefde ende goetherticheyt die de coninck tot haerlieden hadde, soo nam de coninginne haer dochter, de welcke was

8. ondersaten: onderdanen

9. Si vous prions humblement que veuillez mettre sur nous et sur noz successeurs tel tribut et reuenu comme il vous plaira / car de vous et de voz successeurs voulons doresnauant tenir nostre royaulme comme bons et loyaux subgetz / car cest bien raison. — want het is wel redene: want dat zou goed en verstandig zijn — de koning en koningin van Spaengien vragen de koning van Vranckrijck om hun leenheer te willen worden en om belasting te mogen betalen als dank (maar ook in ruil) voor zijn bescherming.

10. Quand le roy ouyt ces parolles il en eut moult grand pitie / — medelijden: omdat zij zich publiekelijk zo vernederden voor hem

11. si leur respondit en les leuant. Mes amys croyez que enuie de gaigner et acquerir pays ne ma pas fait venir en ce Royaulme. Mais le desir et vouloir de iustice augmenter et les honneurs royaulx garder et en-[B2r]tretenir.

12. op sulcke leere: met deze (wijze) les

13. Si vous prie que plus ne soit parle de ces parolles / ains vous laissez a tant que ne greuiez ame / mais pensez de bien faire :

14. sagement gouuernez voz subietz en bonne iustice en crainte de Dieu car par ce moyen en prospererez et non autrement /

15. doeghet: doe(t) het

16. sonder eenighe faute: vast en zeker

17. onderstant doen: steun verlenen

18. et se rien suruient faictes le moy scauoir / car sans nulle faulte ie vous secourray et ayderay /

vanden ouderdom van vijf oft ses maenden, in haer armen, ende sy quamen voor den coninck van Vrancrijk, hem aen suecken dattet [B1vb] hem beliefte te aenhooren een cleyne bede die sy hem doen wouden. ¹⁹

“Ic wilt geerne doen,” seyde de coninck. ²⁰

Ende doen begost de coninginne aldus te segghen: “Heere, midts dien dat die sake soo staet dat wy in u hebben alle onse hope, soo bidden wy u ende aensuecken dat dese arme dochter die ghy hier siet in mijn armen, u bevolen sy. ²¹ Wy en hebben gheen hoope ymmermeer ander kinderen te hebben, want wy sijn alreede tot onse dagen ²² gecomen. ²³ Daerom, ist dat haer Godt gratie geeft dat sy commen mach tot bequamen ouderdom om eenen man te nemen, soo believe u haer te voorsien van eenen man, soot u believe sal ende soo ghy sien sult dat haer van noode sijn sal, ende dat ghy den selven gheeft ’t regiment van desen lande, want wy willen dat van uwen tweghen hier eenen coninck gheset worde, alsoot u goetduncken sal, want tis reden.” ²⁴

Als de coninc van Vrancrijk sach haer groote ootmoedicheyt, soo wert hem zijn herte weemoedich ende hadde groote deernisse met haerlieden, ende hy antwoorde hen in deser maniere: “Lieve vrienden, ick dancke u vande groote jonste die ghy te mywaerts hebt, ende weet dat uwe dochter niet en is t’ontsegghen. ²⁵ Ende ist dat Godt mijnen

19. quand ilz virent la grant amour et cordialite que le roy auoit enuers eulx : la royne print sa fille qui estoit en laage de cinq a si[x m]oys entre ses bras / et vindrent deuant le roy de france luy requerant que son plaisir fust ouyr vne petite requeste que luy vouloient faire

20. ie veulx bien dist le Roy.

21. Et adonc la royne commença a parler ainsi. Sire puis que ainsi [hs. est] que en vous auons toute nostre esperance vous prions [hs. et] requerons que ceste pauvre fille que vous voyez icy entre mes bras vous soit commandee

22. tot onse dagen: op leeftijd

23. iamais nauons esperance dauoir dautres enfans / car nous sommes desia sur laage :

24. parquoy se Dieu luy donne grace de paruenir en aage competant pour marier / vostre plaisir soit a luy pourueoir de mary comme il vo[u]s plaira [et] verrez que luy sera necessaire. Et a iceluy bailler le gouuernement de ce pays / car nous voulons que de par vous y soit ordonne roy comme bon vous semblera / car cest raison :

25. quant le roy de France vit leur grand humilite le cueur luy atendrit [hs. et] eust grant pitie deux / et leur respondit en ceste maniere chers amys ie vous remercie de la grand affection que auez enuers mo[y] / et sachez que vostre fille nest pas de refuser / —

sone gratie gheeft te leven tot volwassen o[u]der ²⁶ ende uwe dochter, soo soude ick seer blijde zijn dat sy inden houwelijcken staet tsamen gevoecht werden. ²⁷ Ende ist dat my Godt gratie geeft tot dien tijt te leven, ick belove u dat mijn sone gheen ander wijf hebben en sal dan uwe dochter!” ²⁸

“Aylacen, heere, om Godes wille, ghenade! ²⁹ [Ghi] ³⁰ en verstaetet niet! En diet niet dat mijn heere, mijnen man, ende ick soo vermetelijck zijn dat wyt u gheseyt hebben ende aenghesocht te dier meyninghe dat ghyse nemen soudet [B2ra] voor uwen sone, maer alleenlijc voor eenigen heere van uwen baroenen, sulcke alst uwe goede beliefte zijn sal, want ghy sout ons te veel eeren bewijsen dat ghy haer gaeft mijn heere, uwen sone!” ³¹

“Seker,” seyde de coninc, “dat geseyt is dat blijft gheseyt! ³² Ende ist dattet Godt belieft dat wy leven, soo sal daer meer ³³ af gesproken worden, want nu en connen wy niet wel yet anders daer af gedoen. ³⁴ Soo sullen wy dan oorlof nemen aen u.” ³⁵

“Voorwaer,” seyde de goede coninginne, “so verre alst u belieft, mijn heere, mijnen man, ende ick met onsen baenderheeren, wy sullen u

t'ontsegghen: te weigeren

26. Stroobant 1612: onder

27. et se dieu donne grace a mon filz de viure en aage parfait et vostre fille ie seroye fort ioyeux que fussent conioinctz par mariage ensemble

28. se dieu me donne grace de viure iusques a lheure ie vous prometz que mon filz naura autre femme que vostre fille.

29. Helas sire pour dieu mercy

30. Stroobant 1612: en verstaetet niet / — De Middelnederlandse vertaler zal een afwijkende brontekst gebruikt, waarin het ‘nentendez’ uit het handschrift is blijven staan: Parijs, BnF fr. 1465, fol. 9v: Helas sire pour dieu mercy / nentendez pas que monseigneur mon mary et moy soyons si presumptueux que le vous ayons dit et Requis a celle fin que la prenez [...], en maakte daar een hoofdzin rond, die begrijpelijk wordt door er [Ghi] aan toe te voegen: U begrijpt het niet / verkeerd!

31. ne pensez pas que monseigneur mon mary et moy soyons si presumptueux que le vous ayons di[t] et requis a celle fin que la prenez pour vostre filz / mais seulement pour quelque seigneur de voz barons tel comme vostre bon plaisir sera / car trop nous feriez dhonneur de luy donner monseigneur vostre filz /

32. certes dist le Roy ce qui est dit est dit /

33. meer: later nog meer

34. et sil plaist a Dieu que nous viuons / il en sera plus auant parle / car maintenant nen pouons bonnement autre chose faire :

35. si prendrons conge de vous

gheleyden tot Parijs toe, want ic hebbe seer groot verlangen ende begeerte om te sien mijn eerweerdichste vrouwe, de goede coninginne van Vrancrijck.”³⁶

“Mijn vrienden,” antwoorde de coninck, “ghy en condt op dit pas niet wel comen, ende het en behoort oock niet, want u volc, dwelck nu corts gebrocht heeft gheweest onder subjectie, mocht lichtelijc in uwe afwesen³⁷ verleyt worden in corter tijt, om dies wille dat alle de misdadighe niet doot en zijn, noch ooc de vrienden [B2r**b**] ende maghen der geenre die gestraft zijn, de welcke mochten maecken oft bestaen tegen u eenighe wrake oft eenighe quade muyterije.³⁸ Daerom, ist dat u belieft, ende oock soo rade ick u dat ghy gheensins van hier en scheidt, maer dat ghijse alleenlijc onderhout³⁹ in goeden peys ende liefde.⁴⁰ Ende houdt u op uwe hoede, ende hout en[de]⁴¹ doet goet recht den armen als den rijcken, ende vreest ende bemindt Godt ende dient Hem voor alle andere wercken, want alle goet sal u daer af comen, ende sonder Sijn gratie en cont ghy geen goet verwerven.⁴² Ick bevele u ooc den staet van onse moeder die heylige Kercke, ende de armen, die welcke sijn de leden⁴³ ons Heeren, ende siet wel toe datse niet en worden verdruct noch vertreden, ende Godt sal u helpen!”⁴⁴

36. vrayement deist la bonne roine / mais quil vous plaise monseigneur mon mary et moy avecques [n]oz barons vous conduirons iusques a Paris / car iay tresgrand desir et volonte de veoir ma treshonoree dame la bonne royne de France.

37. afwesen: afwezigheid

38. Mes amys respondit le roy vous ne po[u]uez bonnement venir ne deuez quant a present : car vostre peuple qui [B2v] nouvellement a este reduit a subiection pourroit facilement en vostre absence estre seduit en peu de temps / pource tous les coupables ne sont pas mors / ne aussi les parens des pugniz / lesquelz pourroient faire ou entreprendre a lencontre de vous quelque vengeance ou quelque mauuaise conspiration /

39. alleenlijc onderhout: uitsluitend regeert

40. parquoy sil vous plaist et aussi le vous conseille que nullement ne vous partez dicy : mais que tant seulement les entretenez en bonne paix et amour /

41. Stroobant 1612: en

42. et vous tenez sur voz gardes / et tenez et faictes bonne iustice aux pauures et aux riches / et craignez et ayez Dieu / et le seruez deuant toutes autres oeuvres / car tout bien vous en aduindra / et sans [hs. sa] grace ne pouez nul bien auoir /

43. leden: ledematen

44. ie vous recomande aussi lestat de nostre mere sainte eglise et les pauures qui sont les membres de nostre seigneur et gardez bien quilz [hs. ne] soient opprimez ne fouillez / et dieu vous aydera

Ende nae dit schoon onderwijs ende leeringe welc de coninck haerlieden dede inde tegenwoordicheyt van veel groote heeren, baenrootsen ende ridders van name, soo wel van Vranckrijck als van Spaengien, soo namen sy orlof deen aen dandere met groote suchtinghen ende verlanghen.⁴⁵

45. et apres ces belles demonstrances et enseignemens que le Roy leur fist en la presence de plusieurs grans seigneurs barons et cheualiers de renom : tant de France que despaigne prindrent conge les vns des autres en grans soupirs et regretz. — de vertaling “verlanghen” (om elkaar weer te zien [?]) in plaats van ‘verdriet’ voor “regretz” is opvallend, maar komt nog een keer voor.

[B2r] *Hoe de coninck van Vranckrijck, na dat hy oorlof ghenomen hadde aen den coninck van Spaengien ende aen de coninghinne, reysde na Vranckrijck, ende hoe de baenderheeren vanden lande hem gheselschap hielden eenen grooten wech.*¹

[9]

[B2ra] Nochtans, om cort te maeken, de coninc schiet uut Spaengien met grooter weeninghe ende misbaer des coninckx ende der coninghinne ende der lantsaten² die hem geselschap hielden eenen seer langhen tijt.³ Ende de coninck van Spaengien schanc⁴ groote ende rijckel[ij]cke giften den coninck ende den baenderheeren ende ridders van Vranckrijck, alsoo datter niemant en [B2rb] was inde heyracht, cleen noch groot, hy en beloofdes⁵ hem, ende hy en hielt den coninck van Spaengien voor een vroom ende seer machtich coninc.⁶

Sy deden soo menige dachreyse dat sy te Parijs quamen, daer sy seer blijdelijck ende eerlijck⁷ ontfangen werden, ende die feeste duerde acht⁸ dagen. Daer na nam yegelijc oorlof aenden coninc, diese wel te vreden na huys sant.⁹

1. ¶ Comment le roy de France apres quil eut prins conge du Roy despaigne et de la Royne sen alla en France Et comment les Barons du pays le accompagnerent grant chemin.

2. lantsaten: landgenoten

3. ET toutesfois pour abreger le Roy se partit despaigne a grans pleurs et lamentations du roy et de la royne et de ceux du pays qui lacompaignerent tresgrant espace de temps

4. schanc: schonk

5. hy en beloofdes hem: hij beloofde hem te dienen

6. et donna le Roy despaigne de grans et riches dons au roy et aux barons et cheualiers de france : tellement quil ny auoit en toute larmee petis ne grand quil ne se louast et qui ne tint le roy despaigne a vaillant et trespuissant roy :

7. eerlijck: eervol

8. acht dagen: een week — onduidelijk is waarom het feest in de Middelnederlandse vertaling acht dagen duurde en tien in het handschrift (Parijs, BnF fr. 1465, fol. 10v), de druk voor Jehan Bonfons (die hier als vergelijkingsmateriaal gebruikt wordt), en de druk voor de weduwe van Jehan Bonfons (die voor controle gebruikt wordt).

9. si firent tant par leurs iournees quil[z] vindrent a Paris ou ilz furent ioyusement et honorablement receuz et dura la feste dix iours / Puis chascun print conge du roy qui les enuoya contens en leurs maisons.

[B2v] *Hoe de coninck van Vranckrijck sterf, waer af men grooten rouwe bedreef over 't gheheel coninckrijck van Vranckrijck.* ¹

[10]

[B2va] Die edel coninc van Vranckrijck ten eynde van vier ofte vijf jaren daer na creech een siecte die hem lange by bleef, ende ten lesten sterf hy, dwelck groote schade was voor d'lant, ende over hem werdt grooten rouwe bedreven over 't gheheel coninckrijck, sonderlinge de coninginne, die hem seer lief hadde. ² Soo wert hy ghebalsemt ghelijck als sulcken prince toebehoorde, ende hy wert int graf gheleyt, ende de uitvaert gedaen soo hem betaemde. ³

De coninghinne, die wijs was, nam op haer het regiment vanden rijke, om dat haer sone noch jonck was, ende sy [B2vb] regeerde dat in goeden vrede, gerustheyt ende eendrachticheyt van justicie. ⁴

Ende luttel tijts daer naer werdt mijn heer Jan, haer sone, coninck ghemaect, ⁵ waer af dat alle d'land door een wonderlijcke blijschap bedreven wert. ⁶

Soo sullen wy af laten te spreken van haerlieden, ende wy sullen wederom keeren tot den coninc ende tot de coninginne van Spaengien, die welcke soo wel hielden de ghoede leeringhe die de coninck van Vranckrijck haer gegeven hadde, ende sy gouverneerden haer lant ende coninckrijck in goeden vrede, gherechticheyt ende liefde van haer ondersaten. ⁷

1. ¶ Comment le roy de France mourut dont fut demene grant dueil par tout le royaume de France.

2. LE noble Roy de France au bout de quatre ou cinq ans apres vint vne maladie qui longuement luy dura et a la fin mourut dont fut vn grant dommage au pays et en fut demene grant dueil par tout le Royaulme expressement la royne qui moult laymoit.

3. Si fut ambasme comme a tel prince apartenoit et fut mis en sepulture lobseque faict comme a luy appartea-[B3r]noit

4. la royne qui sage estoit print le gouuernement du royaulme pource que son filz estoit encore ieune / et gouuerna en bonne paix et transquilite et vnion de iustice.

5. coninck ghemaect: tot koning gekroond (omdat hij 18 jaar en meerderjarig geworden was).

6. Quelque peu de temps apres fut fait roy monseigneur Iehan son filz dont fut fait par tout le pays vne merueilleuse ioye.

7. Si laisserons a parler deux et retournerons au roy et a la royne Despaigne qu[i] si bien garderent les bons enseignemens que le roy de France leur auoit donnez et gouvernerent

[B2v] *Hoe de coninck van Spaengien seker tijdinghe hadde dat de goede coninck van Vrancrijck gestorven was, waer af by ende de coninginne grooten rouwe bedreven.* ¹

[11]

[B2va] In desen tijde quam de tijdinge in Spaengien hoe de coninc van Vranckrijck was gereyst van lijf ter doot, waer door dat daer grooten rouwe bedreven wert vanden coninc ende de coninginne ende alle de baenderheeren vanden lande. ² Ende daer en was geen clooster noch kercke noch convent, de coninc ende de coninginne ³ en deden daer uitvaert, gebeden ende oratien doen voor de siele des conincx van Vrancrijck. ⁴ Ende de coninc ende de coninginne droegen een jaer den rouwe – ende sy deden daer inne seer wel, soo sy schuldich waren. ⁵

Nochtans en is geen en rouwe soo groot die ten eynde van sekeren tijde niet en stille ende datmen niet en vergete, ende sonderlinghe als de partijen soo verre gheseten sijn de [B2vb] een vanden anderen. ⁶

De coninck ende de coninginne van Spaengien deden haer dochter seer wel opbrengen, ende sy deden haer leeren alle ghoede manieren ende alle talen spreken, also datmen gheen dochter en wiste int gheheel conincric van Spaengien schoonder, wijser ende bevallijcker noch beter ghemaniert dan sy en was. ⁷

leur pays et royaume en bonne paix iustice et amour de leur subietz.

1. ¶ Comment le Roy Despaigne eut nouvelles certaines que le bon roy de france estoit mort dont luy et la royne demenerent grant dueil.

2. EN ce temps arriua nouvelles en Espagne comme le roy de france estoit alle de vie a trespas dont fut demene grant dueil par le roy et la royne et tous les barons du pays /

3. ende de coninginne: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. De druk van Jehan Bonfons leest hier abusievelijk: “ou le roy la royne fit faire [...]”

4. et ny eust monastere ne eglise ne couent ou le roy [et] la royne ne feist faire obseques / priere[s] : et oraisons / pour lame du Roy de france /

5. et porterent le Roy : et la royne [l]e dueil vn an : et moult bien en firent leur deuoir /

6. toutesfois il nest pas dueil que au bout de quelque temps ne se apaise et quon ne loublye. Et mesmement quant les parties sont si loing lung de lautre.

7. Le roy et la royne Despaigne firent nourir leur fille moult bien et luy firent aprendre toutes bonnes meurs et a parler tous langages tant quon ne scauoit fille en tout le royaume Despaigne plus belle plus sage et plus gracieuse mieulx moriginee quelle estoit :

De vader ende de moeder – te weten de coninc ende de coninginne – werden out ende en hadden anders geen kinderen dan die dochter vanden ouder van vijfthien jaren. ⁸ Ende sy dachten in haer selven dattet van noode was ende tijt om beter te doen ende tot haren trooste datmense besteede aen yemandt die 't rijc regeren mochte. ⁹ Ende sy deden vraghen in alle landen oftmen soude moghen eenen man vinden die be-[B3ra]quaem ware voor die voorschreven dochter – want sy hadden teenemael vergeten de belofte die sy den coninc van Vrancrijc ghedaen hadden – soo dat ten lesten dese tijdinge quam aen [B3rb] den coninc van Engelant, die doen ter tijt weduwer was, waer door hy hem beriet dat hy een ambassaet soude senden in Spaengien. ¹⁰

8. le pere et la mere Cestassauoir le roy et la Royne deuidrent vieulx qui autres enfans nauoient que celle fille de laage de quinze ans. — vijfthien jaren: rond 1500 de huwbare leeftijd van een (adellijk) meisje.

9. Et penserent entre eulx quil estoit besoing et temps pour mieulx faire et pour leur consolation de la marier a quelque vn qui gouuernerait le Royaulme

10. et faisoient requerir par toutes terres si on pourroit trouuer mary qui feust propice pour ladicte fille / Car il[z] auoi[en]t du tout en tout oublie la promesse quilz auoient faicte au roy de France / tant en la fin que les nouvelles en vindrent au roy dangleterre qui pour lors estoit veufue / parquoy se delibera de enuoyer vne ambassade en Espagne.

[B3r] *Hoe de coninck van Enghelant door eenen ghemechtichden
ondertrouwe dede de dochter des coninckx van
Spaengien, gbeheeten Anne.* ¹

[12]

[B3ra] De coninck van Enghelandt hoorde seggen van dese dochter die soo schoone was ende wijs ende wel gemanierd, soo dachte hy in hem selven dattet goet zijn soude dat hijse dede te wijve begeer[en]. ² Om deser saken wille sant hy in Spanien een seer schoon geselschap van zijn baenderheeren ende ridders in ambassaede om die dochtere te houwelijck te begeeren. ³ Ende de voorseyden ambassadeurs gaven schoone presenten den coninc ende der coninginne, der dochter, der baenderheeren ende ridders van Spaengien om die badt te trecken tot haren wille. ⁴ Ende sy deden so veel byden coninck ende de coninghinne dat haer dochter hem geaccordeert wert, waer af de dochter niet wel te vreden en was, wandt men had haer gheseyt dat de coninc van Engelant seer out was. ⁵ Maer om de liefde van haren vader ende moeder en dorste sy daer niet een woordt af seggen op datse daerom op haer niet vergramt en werden. ⁶

Doen wert het [B3rb] houwelijck op geslaghen ⁷ door eenen procureur oft ghemechtichden. ⁸ De grave van Lancaster gaf haer d'ondertrou inden naem vanden coninc, waer af die Engelsche seer

1. ☞ Comment le roy Dangleterre fianca la fille du roy Despaigne appelle Anne par procureur.

2. Stroobant 1612: begeerde — [B3v] LE roy dangleterre qui ouyt parler de ceste fille qui estoit tant belle et sage / et bien moriginee / si pensa en luy mesmes quil lestoit bon qui la fist demander.

3. A ceste cause enuoya en Espaigne vne moult belle compaign[i]e de ses barons / et cheualiers en ambassade pour demander la fille en mariage

4. et donnerent lesditz ambassadeurs de beaulx presens au roy et a la royne / a la fille : et aux barons et cheualiers Despaigne : pour mieux attraire a leur [hs. voulente

5. Et firent tant enuers le Roy et la Royne que leur] fille leur fut accordee / dont la fille ne fut pas contente / car on luy auoit raporte que le roy dangleterre estoit ia fort vieulx /

6. mais pour lamour de son pere / et de sa mere nen osoit mot sonner. A celle fin quilz nen fussent marrys contre elle /

7. op geslaghen: vastgelegd

8. lors les fiancailles furent faictes par procureur /

blijde waren ende hielden daerom groote feeste ende schoncken
schoon juweelen haerder nieuwer vrouwe ende de joncvrouwen.⁹

Ende ten eynde van acht dagen wouden sy weder keeren om haeren
coninc antwoorde te seggen, hoe sy de sake beschict hadden, ende
daer wert eenen termijn¹⁰ genomen om te trouwen.¹¹ Ende sy
gheloofden datse binnen den voorseyden tijdt haren coninck mede
brengen souden om 't houwelyc te volbrengen.¹² Ende sy naemen
oorlof aen malcanderen, ende die Engelsche reysden wel vrolijck uut
Spaengien, om datse haer dingen so wel gedaen hadden, ende sy
reysden so langhe datse in Engelant aen quamen, daer sy met blijschap
ontfangen werden, ende sy quamen te Londen, ende daer feesteerde
haer de coninck wonderlijcken.¹³

9. la fianca le conte de Lencastre pour et au nom du roy : dont anglois furent moult
ioyeulx / et firent grand feste et donnerent de beaulx ioyaulx a leur nouvelle Dame et aux
damoyelles /

10. eenen termijn genomen: een dag afgesproken

11. et au bout de huit iours sen voulut retourner dire la responce au roy comme il[z]
auoient exploicte la besongne et fut prins terme despouser.

12. Et promirent que dedans ledit temps ameneroient leur Roy pour paracheuer le
mariage :

13. et prendre[nt] conge les vns des autres [hs. et] se[n] partirent les Anglois bien ioyeulx
despaigne / de ce quilz auoient bien besongne / et firent tant par leurs iournees quilz
arriuerent en angleterre : ou ilz furent receuz a grand ioye et vindrent a londres / ou le
roy les festoya merueilleusement.

[B3r] *Hoe de ambassadeurs de tijdinghe brochten aenden coninck
van Enghelant van 't ghene dat sy ghedaen hadden
met den coninck van Spaengien.*¹

[13]

[B3ra] So werden de ambassadeurs ontfangen in seer groote eeren ende blijerschap vanden coninc, ende hy vraechden henlieden hoe sy gehandelt hadden aen-[B3rb]gaende die materie.²

De grave van Lancaster antwoorde hoe dat sy in Spaengien aengecomen zijnde, van de saecke spraken met den coninck ende met de coninginne, “de welcke [B3va] ons voor een antwoorde gaven datse seer blijde waren met dit houwelijc, ende dat ghy henlieden veel eeren beweest.³ Daeromme, sonder langher te beyden⁴ soo dede ick haer ondertrouwe voor u als ghemechtichde, ende wy hebben tijt genomen⁵ om te trouwen van heden in vier maenden.”⁶

De coninck hoorende dese tijdinghe, werdt soo bevanghen met blijerschap dat hy dede uutroepen in Lonnen datmen in acht dagen die winckels niet open doen en soude, ende datmen feeste houden soude.⁷

Hieren tusschen dede die coninck groote gereetschap maken om [haer]⁸ te trouwen, die alree zijn herte verwonnen hadde, wandt hy had seer groote begeerte om haer te contenteren,⁹ om dieswille datmen hem heymelijc de bootschap gebrocht hadde dat sy gheen

1. ¶ Comment les ambassadeurs porterent les nouvelles au roy Dangleterre de ce quilz auoient faict avec le roy Despaigne.

2. SI furent les ambassadeurs receuz a grand honneur et ioye du Roy Dangleterre leur seigneur / et leur demanda comme ilz auoient besongne touchant la matiere.

3. Le conte de Le[n]castre respondit comme eulx estre arriuez en Espaigne en parlerent au roy et a la royne / lesquelz nous firent responce quilz estoient bien ioyeulx du mariage et que vous leur faisiez beaucoup dhonneur

4. beyden: wachten

5. tijt genomen: een dag afgesproken

6. parquoy sans plus attendre la fiancay pour vous comme procureur et auons mis terme despouser dhuy en quatre mois

7. le roy oyant les nouvelles fut si surpris de ioye quil fist crier par londres que lon ne ouurit les bouticques de huyt iours / et quon fist feste /

8. Stroobant 1612: die

9. te contenteren: gerust te stellen, tevreden te stellen

ghenuchte en hadde inden houwelijcke. ¹⁰ Ende om dat de co-[B3vb]ninck van Enghelant niet wel in zijnen lande gouden laken en vant, soo dachte hy dat hy te Parijs soude comen passeren om hem te versien van cleenodien ende juweelen, so hem van noode was. ¹¹

Soo trock hy uut Engelandt met schoon gheselschap – want in dien tijde en wasser gheen tijdinghe van oorloghe. ¹²

Soo quam hy te schepe over in Normandien met vier hondert peerden toe ghemaect na de mode van dien lande, ende hy reysde soo langhe dat hy te Parijs quam. ¹³ Daer was den jonghen coninck van Vranckrijck vanden ouder ¹⁴ tusschen .XVIIJ. ende .XX. jaren, soo schoon ende wijs dattet wonder was, ende hy liet hem gheheelen regeeren van de coninghinne, zijn moeder, ende daer om ghinckt hem wel, want sy hielt dat rijck in goede policie ¹⁵ ende stillicheyte. ¹⁶

10. ce pendant fist faire le Roy grant appareil pour espouser celle qui auoit ia gaigne son cuer car il desiroit fort le contenter pource quon luy auoit raporte secrettement quelle ne prenoit pas plaisir au mariage :

11. et pource que le roy Dangleterre ne trouuoit pas [B4r] bien en son pays draps dor / delibera de venir passer a Paris pour se fournir de bagues et ioyaux comme mestier luy estoit.

12. Si sen partit Dangleterre en belle compagnie / car en celuy temps nestoit nouuelles de guerre /

13. Si vint descendre en Normandie a tout quatre cens cheualx acoustrez selon la mode du pays : et fist tant par ses iournees quil vint a paris

14. ouder: ouderdom

15. policie ende stillicheyte: rust en orde

16. ou estoit le ieune roy de france de laage de xvii[i]. a .xx. ans tant beau et tant sage que merueilles / et par la royne sa mere totalement se gouvernoit / et bien luy en prenoit : car elle tenoit le Royaulme en bonne pollice et transquillite.

[B3v] *Hoe den conin[ginne] ¹ van Vranckrijck sant den coninck van
Enghelant te ghemoete vande grootste van [baer] ²
baenderheeren ende oock vande
borgbers vander stadt. ³*

[14]

[B3va] Doen nu de coninginne van Vranckrijck wiste de comste vanden coninc van Enghelandt, soo dede sy hem teghen int ghemoete gaen alle de baenderheeren ende borghers van Parijs in schoone ordinantie. ⁴ Op dien dach en was die jonghe coninck niet in Parijs, maer hy was gaen jagen een wilt swijn int Bosch van Viencennes. ⁵ Daer bleef hy den gantschen dach. ⁶

Als de coninck van Enghelandt ghecomen was binnen Parijs, soo quam hy de coninghinne besoecken, de welcke hem seer wel feesteerde. ⁷ Ende alsoo als sy t'savonts over maeltijt saten, soo verclaerde de coninc van Enghelandt der coninginne d'oorsake van zijn reyse ende waerom hy [B3vb] door Vranckrijck passeerde, ende hy prees wonderlijcken de schoonheyde ende de verstandicheyt vander maget. ⁸ Ende t'savonts over maeltijt en wert van geen ander materie gesproken, want de coninck van Enghelandt hadde daer grooten sin toe, ende sonderlinge ⁹ ghelijck dese oude mans, die terstont ghebreydelt ende getoomt ¹⁰ sijn. ¹¹

1. Stroobant 1612: Coninck — De vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Hs. Parijs, BnF fr. 1465, fol. 13v leest hier: “la Royne”.

2. Stroobant 1612: zijn

3. ¶ Comment le roy de France enuoya au deuant du roy Dangleterre des plus grans de ses Barons / et aussi des Bourgeois de la ville.

4. LOrs quand la Royne de France sceut la venue du Roy Dangleterre elle fist aller au deuant de luy tous les barons et bourgeois de Paris en belle ordonnance.

5. Ce iour nestoit pas le ieune roy a Paris. Ains estoit alle chasser vn sanglier au boys de Vincennes

6. ou il demoura tout le iour.

7. Quand le roy Dangleterre fut entre a Paris il vint veoir la royne / laquelle le festoya bien : — feesteerde: feestelijk onthaalde

8. et ainsi quilz estoient au souper le roy Dangleterre declara a la Royne la cause de son voyage / et pourquoy il estoit passe en France / et loua merueilleusement la beaulte et le sens de la pucelle.

9. sonderlinge ghelijck: evenals

10. ghebreydelt ende getoomt sijn: zich laten sturen (breydel = bit; toom = teugel) als

Naer den eten quaemen alle de instrumenten, ende sy dansten, ende sy bedreven de meeste genuechte alst haer meughelijck was. ¹²

De coninck van Enghelandt verlangden seer naer den jonghen coninck van Vranckrijck. ¹³ Ende na dat sy langhe den tijt over ghebrocht hadden, soo ginck [d]e ¹⁴ coninck van Enghelandt ende vertrock met alle sijn lieden, die welcke [B4ra] seer blijde waren van de onthalinge ende vande eere die de coninghinne haerlieden ghedaen hadde. ¹⁵

Als de coninck in zijn camer was, so begosten sy de coninghinne wonderlijcken te prijzen, die henlieden so grooten eere bewesen hadde. ¹⁶

Als de coninghinne in haer camer was, [s]oo ¹⁷ quamen haer de woorden wel te voren die de coninc, haer man saliger, haer gheseyt hadde als hy wederom quam uut Spaengien, hoe hy belooft hadde sijnen sone te gheven de dochter des conincx van Spaengien. ¹⁸ Ende oock had sy wel ghewilt dat haer sone ghehouwet hadde gheweest. ¹⁹ Soo dede sy halen den hertooch van Orleans ende den hertoch van Bourbon, die in Spaengien gheweest hadden met den coninck van Vranckrijck, ende seyde tot henlieden aldus: "Lieve cousijns, ick hebbe u doen halen als van mijn ende mijns soons principael vrienden. ²⁰ Ghy

een mak paard

11. Et ne fut au souper parle dautre matiere : car le Roy Dangleterre y auoit grand affection / et mesmement comme ces vieillards qui sont incontinent bridez.

12. Apres souper tous les instrumens vindrent et dancierent et firent la meilleure chere qui leur fut possible.

13. Le roy Dangleterre souhaitoit fort le ieune roy de France.

14. Stroobant 1612: ve

15. Et apres quilz eurent longuement passe le temps le Roy Dangleterre sen alla retraire et tous ses gens / qui furent moult ioyeux du recueil et de lhonneur que la Royne leur auoit fait.

16. Quand le Roy fut en sa chambre il[z] commencerent a louer merueilleusement la royne qui si grand honneur leur auoit fait.

17. Stroobant 1612: foo

18. Quand la royne fut en sa chambre bien luy souuint des parolles que le feu Roy son mary luy auoit dictes quand il reuint Despaigne comme il auoit promis son filz a la fille du roy Despaigne.

19. Et aussi desiroit elle fort que son filz fust marie.

20. Si enuoya querir le duc dorleans et le duc de Bourbon qui auoient este en Espagne

hebt gehoort de groote deuchden diemen seyt te zijne in [B4rb] dese dochter van Spaengien. ²¹ Het is tijt, soo ghy siet, dat de coninc, mijnen sone, ghehouwt sy. ²² Soo heb ick ghedacht datmen gheen schoonder houwelijck en soude moghen vinden, ist dat de dochter sulck is alsmen seyt. ²³ Daerom bid ick u dat ghy my daer inne raedet, want ick gheloove wel, waert dat de coninck van Spaengien wiste dat mijn sone haer soude willen hebben, dat hyse hem geerne gheven soude!” ²⁴

De heeren saghen op de coninginne ende seyden haer dat sy niet beters en cost gedoen, ende sy gaven hen selven groote schult dat sy niet eer daer af gesproken en hadden, ende daerom ghinghen sy ter selver ure int Bosch van Viencennes tot haren coninc om hem die nieumare te segghen. ²⁵

Nu vonden sy den coninck slapende, die welcke terstondt als hy wiste dat sy ghecomen waren, soo dede hijse halen om te weten wat haer porrede ²⁶ soo spade ²⁷ te comen. ²⁸

avec le roy de france / et leur dist en ceste maniere. Beaux cousins ie vous ay enuoyez querir comme mes principaux amis et de mon filz

21. vous auez ouy les grans biens quon dit estre en ceste fille Despaigne /

22. il est temps [B4v] comme vous voyez que le roy mon filz soit marie.

23. Si me suis pense que plus bel mariage on ne pourroit trouuer se la fille est telle comme on dit

24. Pource vous prie que men conseillez : Car bien croy que si le roy Despaigne scauoit que mon filz la voulsist auoir voluntiers la luy donneroit.

25. Les seigneurs regarderent la Royne et luy dirent que mieulx ne pouoit faire. Si se tindrent fort coupables que plus tost nen auoient parle / et pource a celle heure sen allerent [hs. monter a cheual a peu de compaignie et sen allerent] au boys de vincennes vers leur roy / si luy dirent les nouuelles :

26. haer porrede: hen (ertoe) bewoog

27. spade: laat

28. Or ilz trouuerent le roy couche que incontinent quil sceut quilz estoient arriuez les enuoya querir [hs. et les fit venir Iusques a son lit] pour scauoir qui les mouoit de venir si tard.

[B4r] *Hoe den hertooch van Orliens ende den hertooch van Bourbon by nachte quamen in het Bosch van Viencennes om den coninck de tijdinghe te brenghen, sulcx als ghy hier naer hooren sult.* ¹

[15]

[B4ra] Als nu de baenderheeren den coninck al vertelt hadden de materie die tusschen zijn moeder ende haerlieder geweest hadde, soo seyde hy tot haerlieden dat sy souden gaen slapen, ende dat hy smorghens vroech daer op ghepeyst ² soude hebben, ende hy soude hen daer op antwoorden. ³ Daerom namen de baenreheeren oorlof aen hem, ende sy ghingen tot haer ruste. ⁴

Ende als sy wech ghegaen waren, soo meynde de coninck te slapen, maer hy en coste. ⁵ Soo waecte hy den geheelen nacht, denckende op de schoonheydt die sy hem [B4rb] geseyt hadden, die inde dochter was, want sy was hem alree in zijn herte ghecomen. ⁶ Maer hy beduchte ⁷ dat sy hem gheweygert mocht worden, om datse de coninck van Eng[el]ant ⁸ alree ondertrout hadde. ⁹ So overleyde hy in hem selven een seer schoon maniere ende vremdt om doene, de welcke hy in zijn verstant voor hem nam te doene ende te volbrengen, ende hy brachtse ten eynde so wijslijck als oyt man dede. ¹⁰

1. ¶ Comment le duc Dorleans et le Duc de Bourbon vindrent toute nuit au bois de Vincennes pour aporter les nouvelles au roy telles que vous orrez cy apres.

2. daer op ghepeyst: daarover nagedacht

3. ADonc quand les Barons eurent tout conte au Roy la matiere qui auoit este entre sa mere et eulx / il leur deist quilz sallassent coucher et que demain au matin il y auroit pense et leur en feroit responce

4. parquoy les Barons prindrent conge de luy et sen allerent reposer.

5. Et quand ilz sen furent allez le Roy cuidoit dormir : mais il ne peult

6. si veilla la toute la nuit en pensant a la beaulte quilz luy auoient dit qui estoit en la fille car elle luy estoit ia entree au cueur :

7. beduchte: vreesde

8. Stroobant 1612: Engleant

9. mais il doutoit le refus / pource que le Roy Dangleterre lauoit ia fiance

10. s[i] delibera en soy vne moult belle facon et estrange a faire laquelle il proposa en son entendement de la parfaire et accomplir et la mena a fin le plus sagement que onc fist homme.

Alst dach was des morgens so stondt de coninck op ende en hadde dit werck niet vergeten. ¹¹ Soo seyde hy tot de baenderheeren: “Ick wil gaen [B4va] tot mijn moeder de coninginne soo heymelijck datmen my niet gewaer en werde. ¹² Gaet ghylieden vore ende doet my vergaederen alle die meeste van mijnen rade erghens op een secrete plaetse!” ¹³

Terstondt schieden de baenderheeren van Vincennen ende quamen te Parijs – want het niet verre en was – ende quamen byde coninginne ende seyden haer tgene dat sy gedaen hadden, ende hoe de coninc bedecktelijck quam, wandt hy nietd [B4vb] en wilde gekent zijn vande Engelsche, om dat hy wiste dat de coninck een sonderlinghe affectie ende begheerte tot deser saken hadde. ¹⁴

Soo quam hy by zijn moeder, ende terstondt als sy hem sach, soo was hy haer seer willecome. ¹⁵ Soo doen dede hy van stonden aen vergaederen de principaelste van zijn baenderschap ende van zijnen rade. ¹⁶ Ende als hy daer was, begost hy te seggen: ¹⁷

11. Quand vint au matin le roy se leua qui nauoit pas oublie la besongne

12. si dist aux barons le veulx aller deuers ma mere la royne si secretement que ne soye aperceu

13. allez vous en deuant et me faictes assembler tous les principaux de mon conseil en quelque lieu secret.

14. Tantost partirent de vincennes : et vindrent a Paris : car gueres loing nestoit et vindrent deuers la royne et luy dirent ce quilz auoient besongne et comment le Roy venoit dissimuler : Car il ne vouloit estre cogneu des Angloys pource quil cognoissoit que le roy auoit vne singuliere affection en la besongne :

15. Si vint vers sa mere et incontinent quelle le vit luy fist vne grand bien venue.

16. Si fist des lheure assembler les principaux de sa baronnie et de son conseil.

17. Et quand il y fut commença a dire.

[B4v] *Hoe den coninck van Vranckrijck vermompelt*¹ *quam van sorgben dat hy mocht ghekent worden vanden Enghelschen.*²

[16]

[B4va] “Myn lieve vrou moedere, ick heb verstaen dat ghy my ondtboden hebt, ende daer op hebbe ick ghenoech ghedacht.³ Ende ick weet wel dat ghy noch mijn maghen die hier zijn, my niet en soudt willen raden dat niet en ware mijne eere ende profijt.⁴ Ist dat de sake sulc is als men seyt, so soudick wel willen daer naer hooren, wandt niet beters en soudick connen vinden.⁵ Maer ic sien daer in [twee]⁶ groote letselen om dieswille da[t]⁷ sy ondertroudt is aen den coninc van Enghelandt, die gaetse trouwen.⁸ Hieromme misschien de coninck van Spaengien en sal zijn belofte niet willen breken. Ende waer dat alsoo, dat soude ons een groote oneere zijn!⁹ D’ander punct is dat, ist dat de coninck van Spaengien ons haer toeseyt oft verleent, ende als wy haer ghesien sullen hebben, ist dat sy ons niet aen en staedt, dat soude wederom een groote vileynicheyt zijn dat wy haer hadden doen verliesen haer eerste houwelijck.¹⁰ Ende soo ghy wetet, het is een sake die behoort te commen uut vryen wille, want ’t hou-[B4vb]welijc is een

1. vermompelt: vermomd

2. ¶ Comment le roy de France vint dissimul[e] pour paour quil ne fust cogneu des Angloys.

3. [C1r] MA chere Dame et mere iay entendu que mauez mande et y ay assez pense.

4. Et scay bien que vous ne mes parens que icy sont ne me vouldriez conseiller chose qui ne fust a mon honneur et profit.

5. Si la chose est telle comme [o]n dit ie y vouldroys bien entendre : car mieulx ne scauroye trouuer :

6. Ontbreekt in Stroobant 1612.

7. Stroobant 1612: dae

8. mais ie voy deux grands empechemens. Pource quelle est fiancee au Roy Dangleterre qui va lespouser.

9. Pourquoi a ladventure le roy Despaigne ne vouldra pas rompre sa promesse / et se ainsi estoit ce nous seroit vn grand deshonneur.

10. Autre point est que si le roy despaigne la nous octroye : et quand nous laurons veue selle ne nous est agreable se seroit vne autre grande villennie de luy auoir fait perdre son premier mariage.

langhe ca[n]se. ¹¹ Ende om dese twee puncten badt een slodt en[de] ¹² een eynde te gheven, soo hebbe ic ghedacht te reysen naer Spaengien in vercleedt ende verborghen habijt, ¹³ in soo grooter triumphe alst moghelijk ware, ende ic sal mijnen naem veranderen, ende ick sal mijne heyr cracht doen trecken door eenen anderen wech ende mijn wagenen, de welcke alle daghe van my tijdinghe sullen hebben. ¹⁴ Ende als ic daer gecomen sal zijn, na dat ic sien sal de handelinghe ¹⁵ van te trouwen oft niet, so sal ict doen. ¹⁶ Soo bid ick u dat ghy u hier op wildt versinnen ende daer af uwe meyninge segghen, want ick en stae soo vast niet op mijn opinie, ic en wil wel uwen raet volghen.” ¹⁷

Als de coninghinne haren sone soo wijselijc hoorde spreken, so was sy daer af seer blijde, ende soo waeren ooc alle de gene die vanden rade waren. ¹⁸

Daer na soo seyde de coninginne: “Mijn alderliefste sone, my dunct dat ghy uwe voornemen wijselijcken genomen hebt, te reysen in sulcker manieren als ghy bescheyden hebt, want principalijck en behoort [C1ra] gheen houwelijck ghemaect te worden, ist dat die partijen niet gewillich ¹⁹ en zijn, ende dat sy daer toe commen door goede ende waerachtige liefde. ²⁰ Anders soo comt daer groot ongheval

11. Stroobant 1612: cause — Et comme vous scauez cest vne chose qui doit venir de franche volunte / car cest longue chance de mariage

12. Stroobant 1612: en

13. verborghen habijt: incognito

14. et pour mieux donner a ces deux pointz conclusion et fin. Je me suis pense de men aller en Espagne en habit dissimule en la plus grand triumphe qui seroit possible et changeray mon nom et feray aller mon armee par quelque autre lieu et mes chariotz qui tous les iours scaurons de mes nouvelles.

15. handelinghe van te trouwen: mogelijkheid / zinvolheid om te trouwen

16. Et quand ie seray arriue par deca selon que ie verray la maniere despouser ou non ie le feray

17. si vous prie que en ce voulez auiser et en dire voz opinions : Car ie ne suis point si arreste a mon opinion que ie ne vueille bien vser de vostre conseil.

18. Quand la Royne ouyt si sagement parler son filz / elle en fut moult ioyeuse / si furent tous ceux du conseil /

19. niet gewillich en zijn: niet uit vrije wil handelen

20. puis la Royne dist. Mon tresayme filz il me semble que auez sagement prins vostre intention de vous en aller en la maniere que auez deuse : car principalement nul mariage ne se doit faire si les parties ne se consentent et quelles y viennent par bonne et vraye amour

ende quaets uut! ²¹ Daerom ben ick van uwer meyninghe, also nochtans dat ghy met so grooten staet ²² alst moghelijk is, daer henen gaet oftet by avontuere ²³ ghebeurde dat 't houwelijck ghemaect werde, want mijn heer, uwe vader, quam van daer in groote triumphe ende eere. ²⁴ Daerom en meuchdy uwen staet niet verminderen, want tis van noode dat ghij daer seer prachtich zijt om altoos u edel coninckrijck te eeren ende te doen ontsien.” ²⁵

Om cort te maken, sy waren alle van deser opinie. ²⁶ Ende alst al ghesloten was, so ordineerdemen dat de jonge coninck den coninc van Enghelandt niet sien en soude dan heymelijck, op dat hy van hem niet ghekent en worde. ²⁷ Ende het wert gheordineert dat de gulden ende sijde lakenen, die schoonste clenodien, ketenen, halsringhen ende andere dingen die totter saecke dienen, behouden souden worden ende genomen om na Spaengien te voeren, ende datmen des een deel laten soude om te helpen den coninck van Engelant hem daer mede te gherieven, ende dat de coninghinne hem ophouden soude seven oft acht daghen tot dat de coninck van Vranckrijck soude bereyt zijn om te reysen. ²⁸

De coninginne dede openen alle des conincx schatten, die wonderlijcken groot waren, want hy en hadde noyt oorlogh ghehadt dan in Spaengien. ²⁹ Daerom wert daer ghevonden groote

21. autrement il en vient de grand inconueniens

22. grooten staet: vertoon van macht en rijkdom

23. by avontuere: misschien

24. pource ie suis de vostre opinion et pource toutesfois que au plus hault estat que faire se pourra y allez si le cas dauenture auenoit que le mariage se fist : car monseigneur vostre pere en vint en grand honneur et triumphe :

25. parquoy ne fault pas amoindrir vostre estat : car il est besoing que y soyez fort pompeux pour tousiours honnorer et faire craindre vostre noble Roiaulme

26. pour abreger tous furent de telle opinion.

27. Et quant tout fut conclud [o]n ordonna que le ieune roy ne verroit point le roy dangleterre sinon secretement / affin quil ne fust de luy cogneu

28. et fut ordonne que les draps dor et de soye : les plus belles bagues : chaines coliers et autres choses seruans a la matiere seroient retenus et prins pour porter en espaigne / et que on en laisseroit vne partie pour ayder a fournir le Roy dangleterre / et que la royne lentrendroit sept [C1v] [o]u huit iours iusques a ce que le roy de france seroit pres de partir

29. La Royne fist ouurir tous les tresors du Roy / qui estoient fort grans : car iamais nauoit eu guerre que en espaigne /

overvloedicheyt van rijckelijcke juweelen, de welcke de coninc nam om met hem te voeren.³⁰

De hertoch van Orleans hadde den last om de ghereetschap te maecken van [C1r1b] datter van noode is.³¹ So nam hy een hondert vande eerlijcste³² baenreheeren van den huysse des conincx die van zijnen ouder³³ waren, ende hondert seer schoon jonghe pagien.³⁴ So dedese de hertoch van Orleans cleeden met sulcke leverey³⁵ als hem docht dbest te zijn.³⁶

Den coninck keerde weder int Bosch van Viencennes ende seyde den hertoch van Orleans dat hy de meeste neersticheyt doen soude alst meughelijck ware, ende dat soo haest als de pagien ende baenreheeren ghereedt waren, dat hy die tot hem brenghen soude tot Vincennes.³⁷ Ende hier en tusschen de hertoch van Orleans ende van Bo[u]rbon,³⁸ die den last³⁹ hadden, deden gereet maken twee duysent mannen vande meeste⁴⁰ vanden rijcke, ende vier duysent artsiers⁴¹ oft schutters met de schiltknechten ende pagien, om te bewaren ende gheleyden dat groot ghetal vande coffers ende bagagen oft muylen die hy voerde, want daer in werdt gheleyt 't gulden ende zijden laken, cleynodien ende ontallijcken rijckdom.⁴² Ende hy dede mede leyden

30. parquoy il se trouua grande habondance de riches ioyaulx / lesquelz le Roy print pour porter a[u]ec luy

31. le duc dorleans eut en charge de faire laprest de ce qui estoit necessaire.

32. eerlijcste: meest prestigieuze

33. ouder: leeftijd

34. Si print vn cent des plus honnestes barons de la maison du roy qui estoient de son aage et cent ieunes pages fort beaulx. [hs. car Ilz auoient les cheueux aussi Iaulnes que fin or.]

35. leverey: (gala)uniform

36. Si les fist le duc dorleans habiller de liuree comme il luy sembloit pour le mieulx.

37. Le roy retourna au bois de vincennes et dist au dit duc dorleans quil fist la plus grand diligence que faire se pourroit / et que incontinent que les pages et barons seroient prest qui les luy amenast a vincennes

38. Stroobant 1612: Borbon

39. last: opdracht, bevel

40. de meeste: de langsten, de grootsten

41. artsiers: boogschutters

42. et ce pendant le Duc Dorleans et de Bourbon qui eurent la charge firent aprester deux mil hommes [hs. darmes] des plus grandz du royaulme : et quatre mille archers avec les coustilliers et pages pour garder et conduire le grand nombre des coffres et bahun quil

met de voorschreven waghens, cleermakers ende borduerwerckers, die anders niet en deden dan cleederen te maken van menigerande manieren. ⁴³

De coninghinne hielt den coninck van Enghelandt soo sy best mochte, beydende ⁴⁴ tot dat haer sone ghereedt was. ⁴⁵ Ende hierbinnen dede de voorschreven coninck soecken gulden ende sijden lakenen ende ander baguen ⁴⁶ om hem te versiene, maer sy vonden dier seer luttel, want de coninck van Vrancrijck had genomen al d'beste ende 't schoonste, waer af de Enghelsche seer verwondert waren dat in sulcken stadt als Parijs so luttel sijden laken was. ⁴⁷ Nochtans moesten sy in danc nemen 't gene dat sy vonden. ⁴⁸

Hier en tusschen was de [C1va] coninck van Vrancrijc ghereet om te scheidten, ende sy reysden met benden, ⁴⁹ d'eene door d'een plaetse, dande-[C1vb]re door een ander, alsoo dat de coninck van Enghelant des niet ghewaer en wert. ⁵⁰

menoit : car dedans iceulx fut mis draps dor et de soye bagues et richesses innumerables /
43. et fist mener avec lesditz chariotz cousturiers et brodeurs qui ne faisoient autre chose que faire habillemens de diuerses manieres.

44. beydende: wachtend

45. La Royne entretint le Roy Dangleterre au mieulx quelle peut en attendant que son filz fust prest.

46. baguen: sieraden

47. Et ce pendant ledit roy faisoit chercher draps Dor de soye et autres bagues pour eulx fournir. Lesquelz en trouuerent bien peu car le roy de France auoit prins tout le meilleur et le plus beau / dont les Angloys estoient fort esbahis que a vne telle ville que paris auoit si peu de draps de soye /

48. toutesfois leur fut force de prendre en gre ce quilz trouuerent

49. met benden: in (twee) groepen

50. ce pendant le roy de France fut prest pour partir et sen alloient par bandes les vns par vn lieu les autres par lautre tellement que le Roy Dangleterre ne sen apperceut point.

[C1v] *Hoe de hondert ridders¹ ende de hondert pagien, al opgeseten²
ende ghecleet vanden selven,³ quamen voor den coninck
van Vranckrijck te Vincennes.⁴*

[17]

[C1va] De hondert baenreheeren ende de hondert pagien quaemen in
schoon ordinantie voor den coninc te Vincennes, so fray ghecleedt
dattet wondere was, ende schoon om sien na den tijdt die doen was,
want sy waren alle ghecleet met fluweel, geboort⁵ rontomme met
louter gout, ende de wambeysen⁶ waren van fijne carmozijn⁷ satijn.⁸
Sy waren wonderlijcken moy ende wel gherust,⁹ maer boven alle de
voorschreven was de coninc van Vrancrijck de schoonste ende de
volmaectste, want hy was een schoon, groot man.¹⁰ Doe verboot hy
van stonden aen zijn volc dat sy niemanden seggen en souden wie hy
was dan dat hy hiete Jan van Parijs, ende dat hy een rijcken borgers
sone was vander selver stede, die hem achter [hadde]¹¹ gelaten
grooten rijcdom ende groot goet na zijn doot.¹²

1. ridders: de vertaling is correct, maar de brontekst is abuis. Dezelfde fout in het handschrift Parijs, BnF fr. 1465, fol. 18r. Het gaat hier niet om ridders maar om 'baenderheren'.

2. opgeseten: te paard

3. Het toppunt van luxe en weelde voor een wereldlijk heer is zijn dienaren te kleden in uniforme kledij. Chiquer bestaat niet.

4. ¶ Comment les cent cheualiers et les cent paiges tous montez et habillez de mesme arriuerent deuers le Roy de France a Vincennes.

5. geboort: omzoomd

6. wambeys: vest

7. carmozijn: (helder) rood

8. Les cent barons et les cent paiges en belle ordonnance vindrent deuers le roy a vincennes habillez si honnestement que cestoit merueilles et belle chose a veoir selon le temps que pour lors courroit : car ilz estoient tous vestus de velours borde tout a lentour de fin or : car les pourpointz estoient de fin satin cramoisy

9. gherust: uitgerust

10. ilz estoient merueilleusement beaulx et bien enpoint : mais par dessus tous les dessusditz estoit le Roy de France et le plus beau et le plus parfait : car beau et grand homme estoit. — groot man: iemand van bovengemiddelde lengte

11. Ontbreekt in Stroobant 1612.

12. Si deffendit incontinent a ses gens quilz ne dissent a personne qui estoit sinon quil auroit non [C2r] Jehan de paris et quil estoit filz dun riche bourgeois dudit lieu qui luy auoit laisse grant richesse et grans biens apres son deces

Als hy wiste dat de coninc van Engelant t'sanderdaechs wech trecken woude van Parijs, so schiet hy ende nam zinnen wech door de Beaulse,¹³ want hy wist [C1vb] wel dat de coninc van Enghelan[d]t¹⁴ woude trecken na Orleans ende van daer te Bourdeaulx, ende daerom reysde hy vore tot Estampes.¹⁵ En[de]¹⁶ als hy ghe[w]aerschout¹⁷ was dat die coninc quam, so schiet hy uut Estampes, ende hy begost te rijden door de Beaulse al suyverlijc om te verbeyden¹⁸ den coninc van Engelant.¹⁹

Ende het was op eenen dijstdach,²⁰ na dat de coninc hem dede J[a]n²¹ de Parijs heeten, ende hy reet met de twee hondert grau peerden ende sulc volc als ghy boven gehoort hebt, ende zinn heyr was gereyst door eenen anderen wech op dat de coninck haerder niet en soude ghewaer worden, ende dat geleyde, de wagenen ende rijcdom van Jan de Parijs, ende sy hadden all[e]²² dage tijdinge d'een vanden anderen.²³

De Enghelsche coninc schiet uut Estampes, ende hy reet wel sterckelijc.²⁴ So seyden hem zinne lieden dat voor henlieden was eenen

13. Beaulse: de Beauce, een agrarische regio ten zuiden van Parijs met daarin de 'hoofdsteden' Chartres en Étampes.

14. Stroobant 1612: Enghelanvt

15. quant il sceut que le roy Dangleterre vou[l]oit partir le lendemain de paris / il part et tire son chemin par la beaulce / car il scauoit bien que le Roy dangleterre vouloit tirer a Orleans et de la a bordeaulx / et pource il sen alla deuant iusques vers Estampes /

16. Stroobant 1612: en

17. Stroobant 1612: omgekeerde letter 'w'

18. verbeyden: afwachten

19. et quand il fut aduertit[t] que le roy venoit il partit Destempes et se mist a cheuaucher la beaulce tout bellement pour contre attendre le roy Dangleterre

20. dijstdach: dinsdag

21. Stroobant 1612: omgekeerde letter 'a'

22. Stroobant 1612: allt

23. et fut vn mardy apres que le Roy Iehan de paris se faisoit nommer et cheuauchoit avec les deux cens cheualx grisons et telz gens comme auez dessus ouy. Et son ost estoit alle par autre chemin affin que le roy ne les apperceust / et conduisoit les chariotz et richesses de Iehan de Paris : et auoient tous les iours nouuelles les vngs des autres.

24. Le roy anglois se partit Destampes et cheuauchoit bien fort : — reet wel sterckelijc: reed stevig door.

hoop volcx seer wel gerust, ende dattet goet ware yemandt daer aen te seynden. ²⁵

25. si luy dirent ces gens que deuant eulx auoit vne compaignie de gens moult bien acoustrez : il seroit bon de y enuoyer.

[C1v] *Hoe de coninck van Enghelandt sant den eenen van zijn
berauten om te sien ende te vernemen wattet was,
ende wie daer 't hoeft af was.* ¹

[18]

[C1va] Doen geboot den coninc van Enghelant eenen van zijnen
baenderheeren dat hy soude gaen halen eenen heraut. ² Ende soo
haest als hy comen was, so seyde [C1vb] hem de coninc ende geboot dat
hy soude gaen besien dien schoonen hoop, ³ ende dat hy
ondersoecken ende vragen soude, wie de heere was van henlieden,
ende dat hy hem groeten soude van [C2ra] zijnen t'wegen. ⁴

Ende terstont schiet de heraut vanden coninc van Enghelant, ende hy
stack zijn peert met sporen ende maeckte soo veel dat hy quam seer na
by haerlieden. ⁵ Ende daer na besach hijse wel oft geerne ende sach
hoe sy in schoon ordinantie reden ende alle de peerden even
ghelijck. ⁶ Soo en wist hy niet wat doen, want het dochten hem engelen
te zijn uut den Hemel gecomen, want van zijn leven en had hy noyt soo
schoonen hoop ghesien. ⁷ So nam hy eenen moet, ⁸ ende hy gaf hem
inde bewaernisse Godts ende quam seer na by de leste, ende al
bevreest ende bevende seyde hy: "Godt groete u, mijn heeren! Weet
dat de coninck van Enghelandt, mijn meester, die comt achter my,
ende hy seyndt my tot u om te weten wie de hooftman is van dit
schoone gheselschap." ⁹

1. ¶ Comment le roy dangleterre enuoya lung de ses heraulx pour veoir et scauoir que
cestoit et qui en estoit le chef.

2. LOrs le roy Dangleterre commanda lun de ses barons quil allast querir vn herault /

3. hoop: troep (mensen)

4. si fut incontinent venu / Le roy luy dist et commanda quil allast veoir celle belle
compaignie et quil senquist et demandast qui estoit le seigneur deux et quil le saluast de
par luy.

5. Et incontinent le herault se partit du roy Dangleterre et picqua son cheual et fist tant
quil arriua bien pres deux /

6. et puis les regarda bien voluntiers et vit comme ilz cheuauchioient en belle
ordonnance / et tous les cheualx pareilz

7. il ne sceut que faire / car ilz luy sembloient estre anges descendus du ciel / car en sa vie
il nauoit veu si belle compaignie.

8. nam hy eenen moet: sprak zichzelf moed in

9. Si print courage et se mist en la garde de Dieu : et vint iusques au plus pres des
derniers : et tout paoureux et tremblant dist. Dieu vous gard messeigneurs / veuillez

“Vriendt,” seyde d’een van henlieden, “het hoort onder Jean de Parijs, onsen meester.”¹⁰

“Is hy hier?”¹¹

“Ja,” antwoorden de Francoysen.¹² “Hy rijdt daer verre vore.”¹³

“Dunct u,” seyde hy, “dat ic hem sal moghen spreken, en[de]”¹⁴ op wat peert rijdt hy?”¹⁵

“Ghy sult hem wel meughen spreken, maer ghy moet u haesten ende lichtelijc”¹⁶ rijden.”¹⁷

“Ende hoe sal ic hem kennen?”¹⁸

“Ghy sult hem meugen kennen by dien dat hy ghecleedt is ghelijc als dandere, maer hy draecht een cleen wit roedeken in zijn hant.”¹⁹

Doe seyde de heraut: “Grand mercys!”²⁰

Doe reedt de heraut door dat ghedrangh, siende soo grooten triumphe dat hy daer af bycans in dweperije stondt.²¹ Soo reedt hy soo langhe dat hy sach den ghenen diemen geseyt hadde, ende hy groetede hem eerweerdelijck seggende: “Seer hoochgeboren ende machtighe heere, ick en weedt uwe tijtels niet, daer ic u mede soude mueghen eeren, s[o]o”²² doe ick teghen u mijn ontschult.²³ U believe te weten, mijn

scauoir que le roy Dangleterre mon maistre qui vient apres moy : si menuoye vers vous pour scauoir qui est capitaine de ceste belle compaignie.

10. Amy dist lun deux elle est a Iehan de paris nostre maistre :

11. et [hs. est il] icy

12. Ouy respondirent les francoys

13. il cheuauche bien loing la deuant

14. Stroobant 1612: en

15. vous semble il dist il que a luy puisse parler / et quel cheual cheuauche.

16. lichtelijc: vlotjes

17. Vous pourrez bien parler a luy : mais que vous vous hastez de cheuaucher legerement :

18. et comment le congnoistray ie

19. Vous le pourrez cognoistre : pour[ce] que il est habille comme les autres mais il porte vne petite verge blan-[C2v]che en sa main /

20. si dist le herault grant mercy.

21. Si cheuaucha le herault parmy la presse voyant si grande triumphe quil en estoit quasi en resuerie.

22. Stroobant 1612: sao

23. si cheuaucha tant que il vit celuy que on luy auoit dict et le salua honorablement / en disant. Treshault et puissant seigneur ne scay voz tiltres / Parquoy vous puisse honorer si me aurez pour excuse : — doe ick mijn ontschult: verontschuldigt ik mij.

ge-[C2rb]duchtighe ²⁴ heere, dat de coninck van Enghelandt, mijn meester, my heeft ghesonden voor ²⁵ uwe heerlijkheyt om te weten wat lieden dat ghy zijt, want hy is hier seer by, ende hy begeert seere te zijn in u gheselschap.” ²⁶

“Mijn vrient, ghy sult hem meughen segghen dat ick my ghebiede in zijn goede ghenade, ende ist dat hy een luttel lichtelijc aenrijdet, so sal hy ons meugen achterhalen, want wy en rijden niet te seer sterck.” ²⁷

“Ende wie sal ick seggen dat ghy zijt?” ²⁸

“Mijnen vrient, segt hem dat ick Jehan de Parijs gheheeten ben.” ²⁹

De heraut en dorste hem niet meer vraghen, besorghende dat hijs hem mocht belgen. ³⁰ Doen keerde hy weder tot zijnen heere al verwondert van 't gene dat hy gesien hadde. ³¹ Soo reet hy seer tot dat hy gecomen was voor den coninck, sijnen meester, ende als hy by hem was, soo vertelde hy hem de triumphen ende niemaren die hy ghehoort hadde ende ghesien. ³² Ende hy seyde hem datter waren ontrent twee hondert peerden, al van eenen hayre, ³³ ende daer waren hondert mannen ende hondert pagien, al van eender cleydinge ende van eenen ouder, ³⁴ die schoonste lieden die hy oyt ghesien had. ³⁵ “Soo soude ick eer gelooven dattet sterffelijcke geesten zijn!” ³⁶

24. geduchtighe: gerespecteerde

25. voor: naar, tot

26. plaise vous scauoir mon tres[re]doubte seigneur que le roy dangleterre mon maistre ma enuoye par deuers vostre seigneurie scauoir quelz gens vous estes / car il est icy bien pres et desire fort destre en vostre compaignie.

27. Mon amy vous luy pourrez dire que ie me recommande a sa bonne grace et que sil cheuauche vn peu legierement il nous pourra attaindre / car nous ne cheuachons pa[s] trop fort

28. et que luy diray ie qui vous estes

29. Mon amy dictes luy que Iehan de Paris suis appelle

30. Le herault ne losa plus interroguer doubtant luy desplaire.

31. Si sen retourna vers son seigneur tout esmerueille de ce quil auoit veu.

32. Si cheuaucha fort iusques a ce quil fut venu ver[s s]on maistre]. Et quant il fut a luy il luy compta les triumphes et nouuelles quil auoit ouyes et veues

33. al van eenen hayre: allemaal van dezelfde (haar)kleur

34. ouder: ouderdom

35. et luy dist quil[z] estoient enuiron deux cens cheuaulx tou[s] dung poil et y auoit ce[n]s hommes / et cent pages tou[s] dun mesme habit et de mesme aage / les plus belles gens que iamais auoit veu /

36. sterffelijcke geesten: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt — lees: “Soo

Nochtans ben ick tot haerlieden ghegaen ende hebbe soo veel ghemaect dat ick haren meester gesproken hebbe, den welcken ick gegroet hebbe van uwen t'weghen.³⁷ Ende hy heeft my geseyt dat hy ghenoeemt is Jehan de Parijs, maer voorder en heb ick hem niet dorven vragen.³⁸ Ende oock en isser gheen onderscheydt tusschen haer en[de]³⁹ hem dan dat hy eenen witten stock draecht in zijn hant, ende hy is wonderlijcken frisch boven alle dandere.⁴⁰ Ende hy en rijt so seer niet, ghy sult hem wel haest achterhaelt hebben!”⁴¹

soude ick eer gelooven dattet geesten zijn dan sterffelijcke lichamen!” — si croiroye plustost que [c]e fussent. Espritz [hs. que corps] mortelz /

37. toutesfois suis venu a eulx et ay tant fait que iay parle a leur maistre lequel iay salue de par vous.

38. Et ma dict quil est nomme Jehan de Paris / car plus auant ne lay ose interroguer /

39. Stroobant 1612: en

40. et si ny a difference entre eulx ne luy / sinon quil porte vn baston en sa main et est merueilleusement bel par dessus tous les autres

41. et ne cheuauche pas si fort que tost ne layez aconceu.

[C2v] *Hoe den coninck van Enghelandt zynen baenreheeren*¹ *gheboot dat sy seer*² *rijden souden, als by de tijdinghe wiste van Jehan de Parijs.*³

[19]

[C2va] “Wel aen, laet ons rijden!”, seyde de coninck van Enghelant, ende hy gheboot zynen oppersten baenderheeren datse by hem rijden souden in fraey ordinantie.⁴ Soo reden sy soo langhe dat sy quamen ende ghenacten aende achterste.⁵ Ende als hy die sach, soo was hy daer af seer verwondert.⁶ Nochtans hy groetese minlijck, ende sy antwoorden hem ende groeteden hem wederomme.⁷

“Mijn heeren,” seyde de coninck van Enghelandt, “ick bid u dat ghy [C2vb] my wilt wijsen Jehan de Parijs, om dieswille datmen my gheseyt heeft dat hy heer is van desen hoop volcx.”⁸

“Heere,” seyden sy, “wy zijn syne dienaers.”⁹ Ghy sult hem vinden een luttel voordr, aldaer draecht hy eenen witten stock in zijn hant, ende hy rijt vore om des stofs¹⁰ wille.”¹¹

Doen seyde de coninc van Enghelandt: “Ic gae hem spreken!”¹²

Ende soo langhe reet hy, siende hier en[de]¹³ ghinder, dat hy quam tot Jehan de Parijs, ende hy groetede hem, segghende:¹⁴

1. Stroobant 1612: Baenrehee-heeren

2. seer: zeer snel

3. ¶ Comment le roy Dangleterre commanda a ses barons quilz cheuauchent fort quant il sceut les nouvelles de Iehan de Paris.

4. OR cheuauchons dist le roy Dangleterre / et commanda a ses principaux barons quilz cheuauchassent apres luy en belle ordonnance.

5. Si cheuaucherent tant quilz vindrent a ioindre iusques au derniers.

6. Et quant il les vit fut fort esmerueille.

7. Toutesfois il les salua doucement / ilz luy respondirent et rendirent son salut

8. Messeigneurs dist le Roy Dangleterre. Je vous prie que me vueillez monstre[r] Iehan de Paris pource que lon ma dit quil est seigneur de ceste compaignie.

9. Sire dirent ceulx nous sommes ses serviteur[s]

10. om des stofs wille: om wille van het stof dat de paarden en de wagens opwerpen

11. si] le trouuerez vn peu plus auant ou il porte vn baston blanc en sa main et cheuauche deuant pour la pouldre.

12. Lors le Roy Dangleterre dist ie vois parler a luy

13. Stroobant 1612: en

14. [C3r] et tant cheuaucha regardant ca et la quil vint iusques a Iehan d[e] Paris / et le salua en disant.

[C2v] *Hoe de coninck van Enghelant quam by Jehan de Parijs, hem groetende seer minnelijc, ende Jan van Parijs den coninc.*¹

[20]

[C2va] “Godt gheve Jehan van Parijs eere ende vreucht, ende en belght² u nietd, wandt ic en weet den tijtel niet van uwe principaële heerlijkheydt.”³

“Heere,” seyde Jehan de Parijs, “ghy wetet wel, want Jehan de Parijs, dat is mijnen rechten tijtel.⁴ Sijt willecome!⁵ Ende ist dattet u belieft, ghy sult my den uwen seggen.”⁶

“Gheerne,” seyde de coninc van Enghelandt.⁷ “Ick heete den coninc van Enghelandt.”⁸

“Godt geve u gheluc!”, seyde Jehan van Parijs.⁹ “Ende waer¹⁰ reyst ghy in dese contreyen?”¹¹

“Certejn,” seyde die coninc, “ic gaen in Spaengien, des conincx dochter te houwelijc nemen.”¹²

“Godt gheve u een goet jaer!”,¹³ seyde Jehan van Parijs.¹⁴ “Ic gaen den tijdt corten achter lande,¹⁵ wandt het verdroot my seer te Parijs te

1. ¶ Comment le roy Dangleterre arriua aupres de Iehan de Paris en le saluant moult doucement et Iehan de paris le roy.

2. belght u nietd: word niet boos

3. Dieu doit honneur et ioye a Iehan de Paris et ne vous desplaise car ie ne scay le tiltre de vostre principale seigneurie.

4. Sire dist iehan de Paris vous le scaurez bien : Car cest mon droit tiltre que Iehan de Paris

5. vous soyez le bien venu

6. et sil vous plaist me dire[z] le vostre

7. voluntiers dist le roy dangleterre :

8. ie suis le roy des anglois appelle

9. En bonne heure dist iehan de paris :

10. waer: waarheen

11. et ou allez vous en ces marches.

12. Certes dist le roy ie me vois marier en Espagne a la fille du roy :

13. Godt gheve u een goet jaer!: Ik wens u veel geluk.

14. en bonne heure [hs. par saint piquault] dist Iehan de Paris :

15. achter lande: hier in de omgeving

sijn. ¹⁶ Ende daeromme heb ic gedacht dat ic wil gaen te Bordeaulx ende elders, ist [C2vb] dattet in mijnen sin comt.” ¹⁷

“Nu seght my, beminde heere,” seyde de coninc, “ist dattet u belieft, van wat staet zijt ghy, die sulcken menichte van volcke met u leydet, want het is de schoonste menichte die ic oyt sach?” ¹⁸

“Voorwaer,” andtwoorden hy, “ic ben eens rijcken borgers sone van Parijs, die welcke langhe overleden is, ende liet my veel goets achter. ¹⁹ Soo gaen ic des een deel verteren. ²⁰ Can ic, ic sals wederomme andere vergaederen.” ²¹

“Hoe, vergaderen?,” seyde die coninc. ²² “En[de] voert ghy al desen staedt op uwen cost?” ²³

“Jae ic, certeyn!,” seyde hy. ²⁴ “Ende ²⁵ tis seer luttele voor my, aengesien het ghene dat my mijn vader achter gelaten heeft.” ²⁶

“By mijnder trouwen,” seyde de coninc, “ghy suldt des haest een eynde zijn, ²⁷ want daer en is gheenen coninc op aertrijc, het en soude hem wel swaer vallen een soo schoonen staedt te on-[C3ra]derhouden!” ²⁸

“Certeyn,” seyde Jehan de Parijs, “daer mede en dorst ²⁹ ghy u niet becommeren, want ic wel meer elders hebbe. ³⁰ Maer laet ons stercker

16. ie men vois passer le temps par le pais Car ie men ennuie bien a Paris :

17. et pource iay delibere daller iusques a Bourdeaux et ailleurs si le courage le me conseille

18. or me dictes Beau sire dist le roy : si cest vostre plaisir / de quel estat estes vous qui telle compaignie menez : car cest la plus belle que ie vis oncques :

19. certes respond il : ie suis filz dun riche bourgeois de Paris qui trespassa il y a long temps : et me laissa moult de biens

20. si men vois en despendre vne partie /

21. si ie puis ie en amasseray de lautre /

22. comment amasser dist le roy :

23. et menez vous tout ce train a voz despens :

24. ouy certes dist il

25. Ende: Maar

26. [hs. et est] bien peu de chose quant a moy veu ce que mon pere ma laisse

27. ghy suldt des haest een eynde zijn: dat houdt u niet lang vol

28. par ma foy dist le roy vous en serez bien tost au bout : car ny a roy sur la terre qui ne fust bien charge dentretenir vng si bel estat :

29. dorst: (hier) hoeft

30. certes dist Iehan de Paris il ne vous en fault ia soucier / car ien ay bien plus ailleurs /

afrijden, want wy moeten heden op ses mijlen nae ten minsten by Orleans slapen!”³¹

Doen gingen sy stercker aenrijden³² dan sy plegen.³³ Ende de coninck seyde onderwijlen tot zijn volc: “Dese man is sodt dat hy alsoo gaet ’t zijne verteeren achter lande met soo grooten triumphe, al waer hy oock een coninck oft keyser!”³⁴

“Heeren,” seyden zijn lieden, “hy heeft een seer schoon wesen.³⁵ En ware hy niet seer wijs, hy en soude met gheenen ghelde sulcken hoop volcx connen vergadert hebben!”³⁶

“Tis wel waer,” seyde de coninc, “ende ick en weet ooc niet wat dencken.³⁷ Maer tis [in]³⁸ my een onmoghelijk dinc om gelooven dat een borgers sone van Parijs soude mogen sulcken staet blijven houden ...”³⁹

Daer na stack⁴⁰ hy zijn peert ende quam spreken met Jehan de Parijs, die geen werc⁴¹ van hem en maecte dan alst pas gaf ter goeder wijse.⁴² So hielt hy hem seer schappelijc.⁴³

Als sy waren by een vleck⁴⁴ geheeten Ar-[C3rb]tenay, soo seyde Jehan de Parijs tot den coninck, die welcke seer sterckelijck op hem sach:

31. mais cheuachons plus fort : car il nous fault coucher aujourdhy pres dorleans a six lieues du moins :

32. stercker aenrijden dan sy plegen: wat sneller rijden dan zij daarvoor deden.

33. si sen vont cheuachant plus fort quilz nauoient acoustume /

34. et le roy disoit parfois ses gens / cest homme est fol de ainsi allant despendant le sien par le pays a si grande triumphe et fut il roy ou empereur.

35. Sire dirent ses gens il a moult belle contenance

36. sil ne fust bien sage il neust sceu assembler pour argent vne telle compaignie :

37. bien vray dist le Roy et si ne scay que penser :

38. Stroobant 1612: slecht leesbaar

39. mais ce mest chose impossible a croire que le filz dun Bourgeois de paris puisse maintenir tel estat :

40. stack hy: stak hij zijn paard met sporen

41. geen werc van hem en maecte: geen acht op hem sloeg behalve als het fatsoen dat vereiste

42. puis picquoit et venoit parler a Iehan de Paris qui ne tenoit compte de luy que bien a point en bonne forme.

43. Si tenoit vne moult belle grauite et auoit vne moult belle contenance. — schappelijc: zelfbewust, zelfverzekerd.

44. vleck: gehucht, klein dorpje

“Heere, waert sake dattet u beliefdede in dancke te nemen t’avont met ons te commen eten, soo soudende wy goede chiere maken.”⁴⁵

“Ick weets u grooten danck,” seyde de coninck, “maer ick bidde u dat ghy met my comt, ende wy sullen couten⁴⁶ van de dinghen die wy gesien hebben.”⁴⁷

“Ic en sal!”, seyde Jan de Parijs.⁴⁸ “Ic en soude om gheene saeken mijn volck willen verlaten.”⁴⁹

Ende alsse van veel dingen spraken, soo reden sy soo langhe dat sy quamen ter plaetsen daer sy logeren soudende.⁵⁰ Aldaer vandt hy zijn foriers,⁵¹ die de herberghen bereydt hadden op ’t costelijcste als men soude connen bescheyden, want de kocken ende de hofmeesters ginghen vore op dat alle dinck ghereedt zijn soude als hy quame, dwelck de coninc van Engelant niet en dede.⁵² Daerom moeste hy voor goet nemen ’t ghene dat hy vant inde gasterijen,⁵³ die dicwils qualijc bereet waren.⁵⁴

Als sy gecomen waren byder stadt, soo ghinc yghelijc in zijn herberge met haer gheselschap.⁵⁵

45. Quant il[z] furent pres dun lieu nomme artenay Iehan de Paris dist au roy dangleterre qui [C3v] moult fort le regardoit. Sire sil estoit vostre plaisir de prendre en gre de venir souper avecques moy nous ferons bonne chere /

46. couten: (ontspannen) praten

47. grant mercy dist le roy mon amy mais ie vous prie que veniez avecques moy et deuserons des choses que auons veues.

48. Non feray dist Iehan de paris :

49. ie ne laisseroye pour riens mes gens /

50. et en parlant de beaucoup de choses, cheuaucherent tant quilz vindrent au lieu pour loger

51. foriers: fourriers, kwartiermakers

52. la ou il trouua ses fourriers quilz auoient acoustre les logis le plus sumptueusement que lon pourroit deuser : car les cuisiniers et maistres dhostelz alloient deuant a celle fin que tout fust prest quant il seroit arriue / ce que le roy dangleterre ne faisoit pas

53. gasterijen: gasthuizen, hotels

54. pource luy failloit prendre en gre ce qui[l] trouuoit par les hostelleries qui souuent estoient mal acoustrez /

55. quant ilz furent arriuez au pres de la ville chascun sen alla en son logis avec leur compaignie.

[C3r] *Hoe de coninck van Enghelandt in zijn berberghe ginck, ende boe hem Jehan de Parijs van zijn goeden over avontmaeltijt sant.* ¹

[21]

[C3ra] Als Jan de Parijs in zijn herberge gecomen was, so was hy wel blijde, want hy was seer wel voorsien, ende d'avontmaeltijt bereyt. ² Ende daer was groote menichte van wiltbraet ende gevogelte van alle soorten, want daer waeren lieden die anders niet en deden dan dweers over lant reysen om te vinden ende te coopen al tgene dat haerlieden van noode was, so dat haerlieden niet en gebrac. ³

Des conincx van [C3rb] Engelants volc deden slaen ossen en[de] ⁴ hamels ⁵ ende oude hoenderen, sulcke als sy ghevinden costen. ⁶ Ghy cont wel dencken oft sy seer moruwe ⁷ waren. ⁸

Alst tijdt was d'avont maeltijt te eten, so dede Jehan de Parijs den coninc van Enghelant draghen in groote, gouden schotelen alderhande soorten van spijse ende wijn met grooten hoopen, waer af de coninc ende alle de Enghelsche verwondert waeren. ⁹ De coninc danctese ende sat ter [C3va] tafelen om te eten, ter wijle dat dien cost warm was, wandt zijn eten en was niet gereet. ¹⁰

-
1. ¶ Comment le roy Dangleterre sen alla en son logis / et comment Iehan de paris enuoya de ces biens au souper.
 2. ¶ Quant Iehan de paris si fut entre en son logis [hs. Il] fut bien ioyeux / Car il estoit moult bien acoustre / et le soupper prest
 3. auquel auoit grant quantite de venaison et volatilles de toutes sortes / car y auoit gens qui ne faisoient autre chose que daller a trauers pays pour trouuer et achepter tout ce quil leur estoit necessaire : dequoy riens ne leur failloit :
 4. Stroobant 1612: en
 5. hamel: gesneden ram
 6. Les gens du Roy Dangleterre firent tuer beufz et moutons et des vieilles poulailles telles quilz pouoient trouuer.
 7. moruwe: mals
 8. Vous pouvez penser si elles estoient fort tendres
 9. Quant il fut temps de souper Iehan de paris fist porter au Roy dangleterre en grans platz dor des viandes de toutes sortes et vin a grand foyson : dont le roy et tous [l]es angloys furent esbahis
 10. le roy les mercia et se assist a table pour souper / tandis que celle viande estoit chaude / car son souper nestoit pas prest :

Groote sprake hadden de coninck ende zijn volck van Jan van Parijs. ¹¹ Eenige seyden: “Hy is wel dwaes dat hy also zijnen schat verteert, die welcke onmeugelijk is dat hy hem lange dueren mach!” ¹²

Die andere seyden: “Voorwaer, hy heeft nochtans fraey weselijckhey[t] ¹³ ende schijnt wel een wijs man te zijn!” ¹⁴

“Seker,” seyde d’andere, “ick verwondere my van zijn preuscheydt ¹⁵ die hy bewijst, want hy en maect niet meer werck vanden coninc dan van sijns ghelijcke.” ¹⁶

“Maer waer heeft hy soo haest dese provisie ¹⁷ ghevonden,” seyde de coninc, “die hy ons gesonden heeft? ¹⁸ En[de] ¹⁹ wat een keuckenwerck ²⁰ heeft hy! ²¹ Voorwaer, tis hert om gelooven dies ²² niet en sage! ²³ Nochtans ist een schoon [C3vb] tijdtcortinghe in zijn gheselchap te zijn. ²⁴ Godt geve dat hy onsen wech reyse!” ²⁵

“Seker, heere,” seyde een Engelsman, “soo doet hy oock te Bordeaulx toe, alsoo hy seyt.” ²⁶

“Ick ben daer af seer blijde,” seyde de coninc. ²⁷ “Wy en hebben hem niet te seynden, maer ick wille dat uwer sesse zijn die hem sult gaen dancken vande ghoeden die hy ons gesonden heeft. ²⁸ Ende ghy sult

11. grant parlement fist le roy et ses gens de Iehan de Paris /

12. et les vns disoient : il est bien fol de ainsi despendre son tresor : lequel est impossible qui luy puisse durer longuement.

13. Stroobant 1612: weselijckheyc — fraey weselijckhey: charmante uitstraling

14. Les autres d[i]soient par dieu si a il vne belle contenance et semble bien estre sage homme.

15. preuscheydt: moed, dapperheid

16. Certes dist la[u]tre ie mesmerueille de la grant audace quil tient / car il ne tient compt[e d]u roy nonplus que de son pareil /

17. provisie: etenswaar

18. mais ou a il si tost trouue ceste prouision / dist le roy : comme il nous a enuoye.

19. Stroobant 1612: en

20. keuckenwerck: vaatwerk, servies

21. Ne quelle vaisselle a il

22. dies: voor wie het

23. vrayement cest vne chose bien dure a croire quil ne le verroit

24. toutesfois cest vng beau passetemps que destre en la compaignie

25. Pleust a dieu que il vouldist tirer de nostre chemin.

26. Certes sire dist vng anglois si fait il iusques a bourdeaux / comme il dist.

27. Ien suis ioyeux dist le roy :

28. nous nauons riens que [C4r] luy enuoyer : mais ie veulx que vous soyez six qui le yrez mercie[r] des biens quil nous a enuoyez

hem vragen oft hy wil comen slapen in onse herberge, want ick gheloove dat wy het beste quartier hebben. ²⁹ So sult ghy zinnen staedt sien ende zinn maniere van doen.” ³⁰

“Gheerne, heere, wy sullen gaen, ende wy sullen u daer af yedt weten te segghen, ist dat hun belieft ons in te laten. ³¹ Ende wy sullen Jehan de Parijs groeten van uwen twegen, ende zinn edel gheselschap.” ³²

29. et luy demanderez sil veult venir coucher en nostre logis : car ie croy que auons le meilleur quartier

30. si verrez son estat et facon de faire.

31. Voluntiers sire nous irons et vous en scaurons dire quelque chose si leur plaist nous laisser entrer

32. Et Ian de Paris saluerons de par vous et sa noble compagnie.

[C3v] *Hoe den coninck van Enghelant sant sesse van zijn
baenderheeren tot Jehan de Parijs, hem danckende van
zijn goeden die by hem ghedaen ende ghesonden
hadde, ende om hem te segghen dat hy
quame slapen in zijn logijs.*¹

[22]

[C3va] De baenreheeren des coninx van Enghelandt ginghen henen int quartier van Jehan van Parijs, 't welc sy vonden al begraven² ende met boomen³ besloten ende wachters aen de poorte.⁴ Doe warensen al verwondert, ende sy vraechden de wachters, wien dat sy aengingen.⁵

Ende sy antwoorden hen: "Wy staen onder Jehan de Parijs.⁶ Ende ghy, wie gaet ghy aen?"⁷

"Mijn heeren, wy zijn van des coninx van Enghelandts volc, die heeft ons gesonden aen Jean de Parijs om hem te dancken vande ghoeden die hy hem heeft ghesonden.⁸ Ist dattet u belieft, maeckt dat wy hem spreken!"⁹

"Geerne," seyden sy, "want [C3vb] hy heeft ons bevolen datmen den Enghelschen gheen dinck weygeren en soude, om dies wille datse in zijn geselschap ghecomen zijn!"¹⁰

De baenderheeren ghinghen binnen al verwondert van 't ghene dat sy saghen.¹¹ Ende als sy waren voor 't logijs van Jean de Parijs, so

1. ¶ Comment le Roy Dangleterre enuoya six de ses barons deuers Ian de Paris le remercier de ses biens quil luy auoit faitz et enuoyez / et pour luy dire quil vint coucher en son logis.

2. al begraven: door een gegraven gracht omringd

3. boomen: slagbomen

4. Les barons du Roy Dangleterre sen allerent au quartier de Ian de Paris que ilz trouuerent tout fossoye et barre et des gardes a la porte.

5. Si furent tous esmerueillez et demanderent aux gardes a qui ilz estoient. — wien dat sy aengingen: onder wiens bevel zij stonden

6. Et il[z] leur respondirent. Nous sommes a Ian de Paris /

7. Et vous a qui estes vous.

8. Messeigneurs nous sommes au Roy Dangleterre qui nous a enuoye deuers Ian de Paris / pour le mercier des biens qui luy a enuoyez

9. Sil vous plaist faictes nous parler a luy /

10. volontiers dirent ilz car il nous a commande que aux Angloys ne soit rien reffuse / pource quilz sont venuz en sa compaignie.

11. Les barons entrerent tous esmerueillez de ce quilz virent /

vonden sy andere wachters die de poorten bewaerden, den welcken sy reverentie deden ende seyden de sake waerom sy quaemen. ¹²

Ende doen ghinck de capiteyn van dier garde vernemen oft hijse soude laten in comen. ¹³ Ende terstont als hy wederom ghecommen was, seyde hy tot de Engelsche: “Mijn heeren, onse meester sidt ter tafele, maer dies niet [C4ra] teghenstaende, hy wildt wel dat ghy binnen comt. ¹⁴ Nu comt, volcht my!” ¹⁵

Hy ginck vore, de baenderheeren na, ende als hy inde sale quam, soo viel hy op zijn knien, ende also deden ooc de Engelsche. ¹⁶ Alsse sulcken stae[t] ¹⁷ sagen ende dat Jean de Parijs alleene aen de tafel sat end[e] ¹⁸ zijn volc om hem, ende de ghene die hy toe sprack, setteden hun knien op d'aerde, soo waeren sy daer af verwondert. ¹⁹

De sale was al behangen met costelijcke tapijtserije, ende den hemel ende de vloer wel bespreyt. ²⁰ Ende oock feesteerde Jean de Parijs de Engelsche wel ende dede hunlieden goet chiere, ende etende soo coutede hy lange met henlieden. ²¹ Ende als hy ghegheten hadde ende de gratie ²² gheseyt was, soo begonsten alle soorten van instrumenten te spelen met groote melodie. ²³

Men leyde de Engelsche om te eten met de baenderheeren van Vranckrijck, ende sy werden seer wel gedient, ende al met warme

12. et quand ilz furent deuant le logis de Ian de Paris : ilz trouuerent autres gardes qui la porte gardoient ausquelz ilz firent reuerence et dirent la cause de leur venue

13. Et lors le capitaine de celle garde alla scauoir si les laisserent entrer

14. Et incontinent quil fust reuenu dist aux Angloys. Messeigneurs nostre maistre est a table : mais ce nonobstant il veult bien que vous entrez /

15. or vous en venez apres moy /

16. il se mist deuant les barons apres / et quand il entra en la salle il se getta a genoulx aussi firent les Angloys

17. Stroobant 1612: stae

18. Stroobant 1612: end

19. quand ilz veirent vn tel estat et que Ian de Paris estoit a table tout seul et ses gens autour de luy / et ceulx a qui il parloit mettoyent le genoil a terre si en furent esbahis :

20. la salle estoit toute tendue de riche tapisserie / Et le ciel et le parement bien tendu aussi

21. Ian de Paris festoya bien les Angloys et leur fist bonne chere. Et en soupant deuisa longuement avecques eulx.

22. de gratie gheseyt: het dankgebed uitgesproken was

23. Et quand il eut soupe et graces furent dites instrumens de toutes sortes commencerent a sonner a grand melodie /

spijse. ²⁴ Soo verwonderden sy hen seere vande groote volheydt van goeden die daer waeren, ende vande groote menichte van gout en[de] ²⁵ silverwerck dat daer was. ²⁶

Nae den eten namen de Enghelsche oorlof ende keerden weder tot den coninck, den welcken sy vertelden al int langhe 't ghene dat sy hadden ghesien, waer af hy hoe langher hoe meer verwondert was. ²⁷ Soo en wiste hy niet wat segghen dan dat hy hem niet verlaten en soude, soo langhe als hy hunnen wech houden woude. ²⁸

Des morghens ghinck Jehan de Parijs ter kercken, daer hadde men hem doen [C4rb] hanghen ²⁹ een rijckelijck pauwelioen oft tente. ³⁰ Daer naer werdt de misse begost met fraey sangers die hy met hem leyde. ³¹ Daer waren Enghelsche die ginghen terstondt alle dinck den coninck vertellen, de welcke quam soo haest als hy coste ter kercken. ³² Ende Jehan de Parijs ontboodt hem dat hy soude comen in zijn pauwelioen. ³³

Doen ginghen sy hem halen ende seyden hem: “Heere, Jehan de Parijs bidt u dat ghy sout willen comen in zijn pauwlioen. ³⁴ Soo sult ghy badt tot uwen ghemake zijn.” ³⁵

De coninck seyde hen: “Ick sal gheerne gaen!” ³⁶

24. Ion mena souper les Angloys avecques les barons de france et furent moult bien seruis et tout de viandes chaudes.

25. Stroobant 1612: en

26. Si se esmerueilloient moult de la grand largesse des biens qui y estoient et de la grand quantite de vaisselle dor et dargent qui y estoit

27. apres [C4v] souper les Anglois prindrent conge et sen retournerent au Roy / auquel ilz comptèrent tout au long ce que auoient veu / dont il fut de plus en plus esbahy.

28. Si ne scauoit que dire : mais que point ne le laisseroit tant comme leur cheminouldroit tenir.

29. doen hanghen: opgezet

30. Quand vint au matin Ian de Paris alla a leglise ou on luy auoit fait tendre vn riche pauillon :

31. puis fut commencee la messe a beaux chantres quil menoit avec luy /

32. il y eut des Angloys qui allerent bien tost tout raconter au roy / lequel vint le plus tost quil peut a leglise.

33. Ian de Paris luy manda quil vint a son pauillon /

34. si lallerent querir et luy dirent. Sire Ian de Paris vous prie que veniez en son pauillon

35. si serez mieulx a vostre ayse.

36. Le roy leur dist ie iray volontiers :

Ende als de coninck int paulioen ginck, soo groetede hy Jehan de Parijs, de welcke hem wederom groetede, ende hy maecte hem plaetse by hem. ³⁷ Het was schoon om sien dat pauwelioen van binnen ende de schoone kussens die daer waren. ³⁸ Oock was schoon om sien 't chieraet van zijn capelle. ³⁹

Als de misse ghedaen was, soo nam een yeghelijc oorlof, ende sy quamen in hun logijs om te ontbijten. ⁴⁰ Jean de Parijs sant den coninck van Enghelandt al wermen cost, alsoo hy t'savonts gedaen hadde. ⁴¹ Daer naer saten sy te peerde, ende sy reden inder manieren als ghy ghehoort hebt, tot Bordeaux toe dat ⁴² Jehan de Parijs zijn herberge altoos ghemaect vandt ende verciert ende voorsien met victalie, ende t'elcker maeltijdt sandt hijs den coninck van Engelandt, de welcke hem seer verwonderden van waer sy comen mochte in so cleynen vleckten also sy som tijts hadden. ⁴³

37. et quand le roy entra dedans le pauillon il salua Ian de Paris lequel luy rendit son salut / et luy feist place aupres de luy /

38. il faisoit beau veoir ledit pauillon par dedans : et les beaulx oreillers qui y estoient.

39. Aussi faisoit beau veoir les aornemens de sa chapelle

40. quand la messe fut dicte chascun print conge et vindrent en leurs logis pour desieuner

41. Ian de paris enuoya au roy Dangleterre de la viande toute chaulde comme il auoit fait le soir.

42. dat: waarbij — te woordelijk vertaald.

43. Puis monterent a cheual et cheuaucherent en la maniere que auez ouy iusques a Bordeaulx que tousiours Ian de Paris auoit ses logis faitz et aornez et fournis de viures / et a chascun repas il enuoyoit au roy Dangleterre qui moult sesmerueilloit dont elle pouoit venir en si petit bourgades comme ilz lauoiert aucunesfois.

[C4r] *Hoe de coninck van Enghelant ende Jehan van Parijs te gader
reden ende couteden van hunne reyse.* ¹

[23]

[C4va] Op eenen tijt als sy reden over gheen zijde Bordeaulx, soo
vraechde de coninc van Enghelandt Jean de Parijs oft hy gaen soude te
Bayonne. ²

Ende Jean van Parijs andtwoorde: “Ja!” ³

“Ic woude wel,” seyde de coninc, “dattet met uwe reyse gheleghen ⁴
waere te coemen tot in Spaengien.” ⁵

“Certejn,” seyde Jean de Parijs, “misschien soo sal sy, want comet my
inden sinne, soo sal ict volbrenghe, believet Gode, want niemandt
anders en ben ick onderworpen naest Godt dan mijnen sin ofte wille,
want om gheenen mensch die leeft, en sal ic doen dan naer mijnen
wille!” ⁶

“Het is een groot dinc,” seyde den [C4vb] coninc, “ende ist dat ghy
lange leeft, ghy sult u voornemen moeten veranderen, oft ghy sult
ghevoelen wat armoede is!” ⁷

“Seker,” seyde Jehan van Parijs, “daer voor en heb ic my niet te
wachten, wandt ic heb meer goet dan ic sal connen verteeren mijn
leven lanc, ende den staet die ic houde.” ⁸

1. ¶ Comment le Roy Dangleterre et Ian de Paris cheuauchoiert ensemble et deuisoient
de leur chemin.

2. UN iour quilz cheuauchoiert par dela Bordeaulx le Roy Dangleterre demanda a Ian de
Paris sil iroit iusques a Bayonne :

3. et Ian de Paris respondi que ouy /

4. met uwe reyse gheleghen waere: het doel van uw reis is

5. Pleust a Dieu (dist le Roy) que vostre voyage sadressast de venir iusques en Espagne /

6. certes deist Ian de Paris a laenture se fera il / car si le vouloir men prent ie lacompliray
sil plaist a Dieu / car a autre chose ne suis ie subget (apres dieu) sinon a mon vouloir :
car pour homme qui viue ie ne feray que ma volunte /

7. cest grand chose deist le Roy / et se vous viuez longuement il fauldra changer propos
ou vous sentirez que cest de souffrete :

8. certes dist Ian de paris de ce nay ie garde : car iay plus de biens que ie nen pourray
despendre tout mon viuant et le train que ie tiens.

De coninc sach zijn volc aen ende seyde in hem selven dat desen man nietd wel by zijn natuerlijcke sinnen ⁹ en was, ende hy was heel verwondert, ende hy en wist niet, wat hy dencken soude. ¹⁰

Maer so veel wasser af dat Jan van Parijs den coninc so wel te vreden hielt als hy oyt zijn leven hadde gheweest. ¹¹

9. natuerlijcke sinnen: gezond verstand

10. Le roy regarda ses gens et dist en soymesmes que cest homme nauoit pas bon sens naturel / et estoit tout esbahy et ne scauoit que y penser :

11. mais tant y auoit que Ian de paris tenoit le roy le plus ayse que onc en sa vie eust este [D1r] vn iour il se mist a plouuoir.

[C4v] *Hoe Jehan van Parijs ende zijn volck, siende den reghen comen, deden aen hun mantels ende halscapruynen.* ¹

[24]

[C4va] Op eenen tijt soo begostet te reghenen. ² Ende als Jehan van Parijs ende zijn lieden sagen dat den regen quam met ghewelde, soo namen sy hun mantels ende reys caproenen ende quamen tot by den coninc, de welcke hun begost te aensien in sulcken doene dat sy hun niet en hadden te wachten voor den reghen. ³

De coninc seyde: “Jehan de Parijs, mijn vrient, ghy ende u volc hebt ghevonden ghoede cleederen teghen den regen ende quaet weder!” – want hy noch zijn volc en hadden gheene mantels. ⁴ Ende doen ter tijt en werden sy niet ghebruyct in Enghelant, ende ooc en wisten sy de maniere niet om die te maken. ⁵ Ende alsoo droegen de Engelsche hun goede cleederen, die sy hadden doen maken totter bruyloft, want in hun landt en wistmen niet te spreken van malen ⁶ te dragen oft baguen ⁷ te voeren. ⁸ Daerom meucht [C4vb] ghy wel dencken hoe hun

1. ¶ Comment Ian de Paris et ses gens voyant la pluye venir vestirent leurs manteaulx et chaperons en gorge. — halscapruynen: poncho's

2. In de druk voor Jehan Bonfons alsook in het handschrift is dit de laatste regel van het vorige hoofdstuk. Parijs, BnF fr. 1465, fol. 25v: Vng iour comme Ilz cheuauchioient entre eibe fauiere [door mevr. Wickersheimer geïdentificeerd als Labouheyre] et bayonne Il se mit tresfort a plouuoir

3. QVant Ian de Paris et ses gens virent que la pluye venoit a force ilz prindrent leurs manteaulx et chaperons a gorge : et vindrent iu[s]ques aupres du roy qui commença a les regarder en tel estat quilz nauoient garde de la pluye

4. Le Roy deist a Ian de Paris mon amy vous et voz gens auez trouue[z] bons habillemens contre la pluye et le mauuais temps / car luy ne ses gens nauoyent nulz manteaulx /

5. Et alors nen vsoient point en angleterre et aussi ne scauoient pas la maniere de les faire — Deze mededeling moet met een grote korrel zout genomen worden.

Schaapherders droegen regenmantels die geweven waren van ongewassen, en dus vette en waterafstotende wol. Onmogelijk dat in Engeland, dat bulkte van de schapen, deze wollen mantels onbekend waren.

6. malen: koffers

7. baguen: zakken

8. et si portoient les anglois leurs bonnes robes quilz auoient fait faire pour les nopces : car en leurs pays nestoit point nouvelles de porter malles ne mener bahus. — Hetzelfde geldt voor de mededeling dat de Engelsen in hun zondagse pak te paard zaten, omdat zij de koffer en de plunjezak nog niet hadden uitgevonden.

cleederen te ghereke ⁹ waeren. ¹⁰ Sommighe waren lanc, dandere waren cordt, d'andere gevoedert met martris, ¹¹ met vossen ende andere voedinge, die gecrompen waren vanden water. ¹² Ende tsanderdaechs sachmen 't laken dat stont gherompelt op die voorseyde voedingh[e]n ¹³ die bedorven waren. ¹⁴

Doen antwoorde Jean de Parijs den coninc aldus: “Heere, ghy die een coninc sijt ende een groot heere, sout u volc doen huysen draghen om hunlieden te bedecken by tijden alst reghent!” ¹⁵

De coninc begonst om dese woorden wille seer te lachen ende antwoorde hem: “Voorwaer, mijn vrient, men soude moeten hebben seer veele elefantien om soo veel huysen te draghen!” ¹⁶

Daer na troc hy tot sijn baenreheeren, seggende al lachende: ¹⁷ “Hebby wel ghehoort wat dese ghilde ¹⁸ geseyt heeft? ¹⁹ En thoont hy niet dat hy [D1ra] sot is? ²⁰ Hem dunct om den grooten staedt die hy heeft, dien hy nietd vercreghen ²¹ en heeft, dat hem geen dinc onmoghelijck en is!” ²²

“Heere,” seyden de Enghelsche baenderheeren, “het is een lustighe tijdtcortinghe by hem te zijn. ²³ Soo en behoordet u niet te verdrieten, want hy doet u veel deuchden, ende oock reyst ghy met hem te

9. te ghereke: eraan toe

10. Parquoy vous pouez penser en quel point estoient leurs robes /

11. gevoedert met martris: gevoerd met marterbont

12. Les vnes estoient longues / les autres courtes les autres fourrees de martres de regnars et aultres fourrures qui estoient retirees pour lamour de leaue /

13. Stroobant 1612: voedinghrn

14. et le lendemain eussez veu le Drap qui flotoit sur lesdictes fourrures qui estoient gastees

15. lors Ian de Paris respondit au roy en ceste maniere. Sire vous qui estes roy et grand seigneur deussiez faire porter a voz gens maisons pour eulx couvrir en temps de pluye.

16. Le roy pour [c]es parolles se print fort a rire et luy respondit par dieu mon amy il fauldroit auoir des helephans grand plante a porter tant de maisons

17. al lachende: voor de grap

18. ghilde: joker

19. Puis se retira deuers ses barons en disant en se riant. Naez vous pas bien ouy que ce gallant a dit

20. ne monstre il pas quil est fol

21. dien hy nietd vercreghen en heeft: die hij niet (zelf) verworven heeft

22. Il luy est auis pour le grand tresor quil a / lequel il na pas acquis / que riens ne luy est impossible.

23. Sire dirent les barons anglois. Cest vn beau pasetemps que destre aupres de luy.

vrolijcker over lande. ²⁴ Ick woude dattet Gods wille ware, dat hy woude met u ter bruyloft gaen, want al uwen staet soude daer by gheert worden, indien dat hy hem aen u verhueren woude, ende dat ghy hem een goede somme gaeft.” ²⁵

“Ic sout wel willen,” seyde de coninc, “maer waert sake dat hy niet en seyde dat hy van onsen volcke ware, dat soude ons een groote verachtinghe [D1rb] zijn. ²⁶ De vrouwen souden onsen staet luttel achten tegen den zijnen!” ²⁷

“Voorwaer,” seyden de baenreheeren, “ghy segt waer ...” ²⁸

So lieten de Engelsche hier mede hun redenen vaeren, want den regen viel hun soo swaer over den hals dat daer niemant en was, hem en verlangde nae de herberghe. ²⁹

Als sy inde stadt waren, soo ginc yegelijc logeren ter herberghe die hem bereydt was. ³⁰ Maer Jan de Parijs zant altoos de coninc van Engellant van zijne goeden. ³¹

Des anderen daechs tsmorgens vertrocken sy ende quamen logeren te Bayonne, ³² ende sy maecten hun te velde. ³³ Ende als sy reden, soo vonden sy een riviere die quaet was om passeren ende daer veel Enghelschen verdroncken, alsoo ghy sult hooren. ³⁴

24. Si ne vous en deuez point enuier / car il vous fait beaucoup de plaisir / et si en passez plus ioyeusement ce pays :

25. pleust a Dieu quil voulsist aller avec vous aux nopces : car tout vostre estat en seroit honnore : mais quil se voulsist a louer a vous en luy donnant vne bonne somme :

26. ie le vouldroye dist le roy mais sil ne se disoit a nous ce nous seroit vne grande mesprison

27. car peu priseroient les dames nostre estat contre le sien

28. Par dieu dirent les barons vous dictes vray.

29. Si laisserent a tant le parlement les Angloys : car la pluye les chargeoit tant quil ny auoit celuy a qui les logis ne luy tardast.

30. Quand ilz furent en la ville chascun sen alla loger au logis qui luy estoit appareille.

31. Or Ian de Paris enuoyoit tousiours au roy Dangleterre de ses biens.

32. De vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift Parijs, BnF fr. 1465, fol. 27r leest hier: Le lendemain au matin partirent et vindrent logier a bayonne. Et le lendemain matin se partirent dudict bayonne / et se mirent aux champs /

33. Le lendemain au matin se partirent et sen vindrent loger a Bayonne et se mirent [D1v] aux champs

34. et en cheuachant trouuerent vne riuere qui estoit mauuaise ou il se noya plusieurs Angloys comme vous orrez.

[D1r] *Hoe dat int passeren over een cleyn, loopende water veel van des conincx volck verdroncken, ende hoe Jan de Parijs ende zijn volck stoutelijck over ginghen.*¹

[25]

[D1ra] Als sy waeren ghecomen aen de riviere, de coninc van Enghelant ende zijn lieden die vore waren, begosten te voete te passeren, ende daer verdroncker meer dan t'sestich, die qualijc op geseten² waren, waer af den coninck seer tonvreden was.³ Ende Jehan de Parijs, die al suyverlijck aen quam, en was niedt seer verbaest⁴ van die riviere, want hy en zijn geselschap waren wel opgeseten.⁵ Ende alsse waren aen de riviere, passeerden sy over, deen vore, d'ander nae,⁶ in sulcker manieren dat sy al over quamen, door den wille Godts, want dat water was groot gheworden ende had de brugge af geworpen die daer was, waer door datter groot perijckel was. Maer op dat pas waekte hem⁷ Jehan de Parijs ende zijn volck dat sy niet en verdro[n]cken.⁸

De coninc van Enghe-[D1rb]lant stont op den cant vande riviere, misbaer makende over zijn volck dat hy verloren had, ende sach hoe dat Jan de Parijs passeerde, ende hy was verwondert dat niemant van

1. ¶ Comment en passant par vne petite riuiere beaucoup des gens du Roy se noyerent / et comment Iehan de Paris et ses gens passerent hardiment.

2. qualijc op geseten: gezeten op inferieure paarden

3. QVand ilz furent arriuez pres la riuiere le Roy Dangleterre et ses gens qui estoient deuant se mirent a passer a gue et y en eut plus de soixante de noyez qui estoient mal montez dont le Roy fut fort desplaisant

4. verbaest: onder de indruk

5. et Ian de Paris qui venoit apres tout bellement ne sesbahissoit gueres de celle riuiere / car luy et sa noble compagnie estoient bien montez. — wel opgeseten: gezeten op goede, sterke paarden

6. deen vore, d'ander nae: op de wijze waarop herten een rivier oversteken, de sterkste(n) voorop, direct gevolgd door de zwakkeren, in een treintje. Middeleeuwse lezers van bestiararia dachten dat de zwakke herten hun kop op de kont van hun voorganger legden om zo mee te liften.

7. waekte hem: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Lees: Maer op dat pas waekte Godt over Jehan de Parijs ende zijn volck dat sy niet en verdroncken.

8. Et quand ilz furent a la riuiere commencerent a passer les vns apres les autres en telle maniere que tous passerent par la volente de Dieu : Car la riuiere estoit deuenue grosse et auoit abatu le pont qui estoit : parquoy il y auoit tresgrand danger : mais [hs. Dieu] a celle fois garda Ian de paris et ses gens destre noyez. — Stroobant 1612: verdroucken

zijn volck en verdranc in dat loopende ⁹ water. ¹⁰ Ende als sy over waeren begost de coninck te seggen tot Jehan de Parijs: “Mijn vrient, ghy hebt beter geluc gehat dan ic op dese riviere, want icker veel van mijnen lieden verloren heb.” ¹¹

Doen begost Jan de Parijs te grenichen ¹² ende sprac tot hem: “Ic verwonder my van u die so machtich ende rijk zijt, dat ghy niet en doet een brugghe nae draghen om u volc over te setten als men aen de riviere comt, wandt hier haddet hunlieden wel van noode geweest.” ¹³

De coninc nam hem aen ¹⁴ als oft hy grenichte, niedt teghenstaende zijn verlies, ende seyde: “Voorwaer, ghy [D1va] gheeft my ghoede redenen. ¹⁵ Wel aen, laet ons aenrijden, wandt ic ben seer nat! ¹⁶ Daerom soude ic wel willen inde herberghe zijn.” ¹⁷

Doen seyde hem Jehan de Parijs, als die hem gheliedt ende veynsde al oft hijs niet verstaen en hadde: “Heere, laedt ons een weynich jaghen in dit bosch.” ¹⁸

“Ter goeder trouwen,” seyde de coninck, “ick en heb nu gheen en lust om te hoyen!” ¹⁹

So reden sy soo seere dat sy quamen elck in zijn herberghe, daer alle de Enghelsche claechden ende misbaer maecten om hun vrienden ende maeghen die verdroncken waren inde riviere. ²⁰ Nochtans

9. loopende: (snel) stromende water

10. Le roy dangleterre estoit au bort de la riuere lamentant ses gens quil auoit perdus et regardoit comme Ian de Paris passoit / et fut esmerueille de ce que personne de ses gens ne demoura noye en la riuere.

11. Et quand ilz furent oultre le roy commença a dire a Ian de Paris. Mon amy vous auez eu meilleur heure que moy en ceste riuere qui y ay perdu largement de mes gens.

12. grenichen: grinniken

13. Lors Ian de paris se print a soubzrire qui luy dist. Je mesmerueille de vous qui estes si puissant et riche que vous ne faictes porter vn pont pour passer voz gens. Quant ce vient aux riuieres / car icy il leur est bien necessaire /

14. nam hem aen als oft: deed alsof

15. Le Roy se print a soubzrire nonobstant sa perte et dist par dieu vous me baillez de bonnes raisons.

16. Or sus cheuauchons : car ie suis fort mouille /

17. si vouldrois bien estre au logis.

18. Adonc luy dist Ian de Paris / comme celuy qui faignoit ne lauoir point entendu / Sire chassons vn peu par ce boys :

19. en bonne foy dist le roy ie nay tallent de railler a ceste heure — hoyen: grappen maken (*WNT* s.v. HOOIEN).

20. si cheuaucherent tant quilz arriuerent chascun en leurs logis la ou tous les Angloys se

bedreven sy die meeste vreucht die hen mogelijk was, want sy moesten gaen ter bruyloft, d'welck eensdeels dede hunnen druck vergheten, ende sy bleven twee oft dry dagen stille ligghende. ²¹

Alst op eenen anderen tijt gebeurde dat sy opt velt waren ende dat de coninc eensdeels zijn leet vergheten hadde, int rijden vraechde hy Jehan de Parijs: “Mijn lieve vrient, ick bid u, seght my, om den tijt te corten, om wat saecken dat ghy comt in dit Spaensche lant?” ²²

“Voorwaer, heere,” seyde Jehan de Parijs, “ick salt u gheerne seggen. ²³ Ic segghe u ende versekere u voorwaer dattet geleden mach zijn ontrent vijfthien jaer dat mijn vader wijlen, die Godt ghenadich sy, quam jaghen in dit lant. ²⁴ Ende als hy van daer schiet, so leyde hy een stricxken eender eynde. ²⁵ Ende ick come my hier vermayden om te siene oft de eynde ghevangen ware.” ²⁶

“By mijn trouwe,” seyde de coninc al lachende, “ghy zijt een groot jager, die so verre coemt soecken uwe weydts werck. ²⁷ Voorwaer, waert dat sy ghevangen ware, sy soude verrottet zijn ende gegheten vande wormen!” ²⁸

“Ghy en weedt,” seyde Jean de Parijs, “wandt de eynden van desen lande en gelijcken niet [D1vb] den uwen, want dese houden hun seer lange sonder daer op te peynsen.” ²⁹

plaignoient et lamentoient de leurs amys et parens qui estoient noyez en celle riuiere /

21. Toutesfois firent la meilleure chere quil leur fut possible : car il leur failloit aller aux nopces qui fut vne partie doublier leur melencolie et seiournerent deux ou trois iours.

22. Quand ce vint vn autre iour quilz estoient aux champs et que le Roy auoit oublie vne partie de sa melencolie en cheuauchant il demanda a Ian de Paris. Mon doux amy ie vous prie dictes nous en passant le temps pour quelle cause vous ve-[D2r]nez en ce pais
Despaigne

23. Vrayement sire dist iehan de Paris ie le vous diray volontiers.

24. Ie vous di[s] et assure pour vray quil peult auoir enuiron quinze ans que mon feu pere a qui Dieu face pardon vint chasser en ce pais /

25. quant il sen partit il tendit vng petit las [hs. a] vne Cane — eender eynde: (voor) een eend — Jehan de Paris maakt een woordgrapje. De naam van de Spaanse prinses luidt Anne (verkleinwoord Annette), en ‘anet(e)’ betekent (vrouwelijke) eend(je).

26. et ie me viens icy esbatre pour veoir si la cane estoit prinse.

27. Par ma foy dist le roy en riant vous estes vn grant chasseur qui si loing venez chercher vostre gibier. — weydts werck: het resultaat van uw jacht, vangst

28. Par mon Dieu si elle estoit prinse elle seroit pourrie et mengee de vers

29. Vous ne scauez dist Iehan de paris / car les canes de ce pays ne ressemblent pas aux vostres / car ceulx icy se gardent longuement sans y penser / — sonder daer op te

Om dese andtwoorde loeghen de Enghelsche seer, de welcke niet en verstonden tot wat ynde dat hy dat seyde, ende sommige seyden dat hy sot was.³⁰

Als sy waren seer na by de stadt van Burgos, daer de coninc ende coninginne van Spaengien waeren, ende in welcke stadt de bruyloft soude gehouden worden, ghinc ende seyde die coninck tot Jehan de Parijs aldus: “Jehan de Parijs, mijn vrient, ist dat ghy wilt comen met my te Burgos ende u my verhueren, ick sal u overvloedelijck veel goets gheven, ende ooc sult ghy sien een seer schoone vergaedinghe van vrouwen ende heeren!”³¹

“Heere,” seyde Jehan de Parijs, “van daer te gaen en weedt ick niet wat ick daer af doen³² sal, want nae dattet my inden sin comen sal.³³ Maer aengaende dat ic my u verhueren ende geven³⁴ onder uwe subjectie, dat en derfdy niet dencken,³⁵ want, voorwaer, om u coninckrijcke en soude ick dat niet doen, noch u ghelt en heb ick niet van doen, wandt ick des hebbe meer dan ghy!”³⁶

peynsen: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 28v] leest hier: Car ceulx cy se gardent moult longuement sans pourrir (want de eendjes hier blijven heel lang goed zonder te verrotten).

30. de ceste responce rirent les Angloys qui nentendoient pas a quelle fin il disoit et dirent les aucuns quil estoit fol

31. Quant ilz furent assez pres de la cite de Burges / ou estoit le roy et la Roine Despaigne / en laquelle ville les nopces se deuoient faire le Roy alloit disant Jehan de Paris en cest maniere. Ian de paris mon [a]my si vous voulez venir auecques moy iusques a burges et vous auoer pour moy ie vous donneray de l'argent largement / et si verre[z] / vne belle assemblee de dames et de seigneurs.

32. De vertaling van de zin is zo woordelijk dat de betekenis verloren is gegaan. Jehan de Paris zegt: Ik weet niet of ik daarheen zal gaan, maar als ik erheen ga dan is dat omdat ik daar zin in heb.

33. Sire dist Jehan de paris dy aller ne scay que ien feray / car se sera selon le vouloir quil men prendra :

34. De zin loopt mank omdat de vertaler begon met een herformulering: Maer aengaende dat ic my u verhueren ende [my] geven [sal / soude] onder uwe subiectie [...], maar handhaafde vervolgens de infinitieven alsof hij had willen schrijven: Maer aengaende my u [te] verhueren ende [my te] geven onder uwe subiectie [...],

35. derfdy niet dencken: kunt u uit uw hoofd zetten

36. mais quant est de ce me adouer vous et a vostre subiection / cela ne vous fault il penser : car par mon dieu pour vostre royaulme n[e] le fer[o]ye : ne vostre argent ie nen ay que faire : car ien ay plus que vous.

Als de coninck hem dus hoorde versaken oft weygeren, was [hy] ³⁷ daerom seer droeve ende hadde wel ghewiltdt dat Jehan de Parijs in Vrancrijc geweest hadde, beduchtende, waert sake dat hy te Burgos ghinghe, dat sijnen ³⁸ staet niet en soude geachtet sijn tegen den zijnen. ³⁹ Soo en dorste hy hem niet meer daer af spreken, dan dat hy hem seyde: “Segghet my, by uwer trouwen, en denct ghy daer niet te comen?” ⁴⁰

“By mijnen eedt,” andtwoorden Jehan de Parijs, “by avontueren ⁴¹ sal icker gaen, ende misschien niet, nae dattet in mijnen sin comt.” ⁴²

Hier mede lieten sy hun redenen varen. ⁴³ Maer de coninck peynsde wel dat hy daer comen soude, waer af hy ontstelt was, [D2ra] maer hy en dorste daerom gheen ander ghelaet thoonen. ⁴⁴

Des avonts logeerden sy also sy ghewoonlijc waren. ⁴⁵ Ende des anderen daechs smorghens seyde Jehan de Parijs tot den coninck dat hy hem niet verbeyden ⁴⁶ en soude, want hy en soude dien heelen dach van daer niet gaen. ⁴⁷ Ende hier om vertrock den coninck van daer. ⁴⁸ [D2rb] Ende het was eenen saterdach, ende de bruyloft soude ghehouden worden tsmendaechs ⁴⁹ daer na volgende. ⁵⁰

37. hy: ontbreekt in Stroobant 1612. — In het Frans wordt het onderwerp vaak weggelaten, mogelijk was dat ook het geval in de druk die de vertaler gebruikte.

38. sijnen staet: de staat (uiterlijk vertoon) van de koning van Enghelandt

39. Quant le roy se ouyt ainsi refus[e] il fut dolent et eust bien voulu que Iehan de Paris fut encores en France doubtant que sil alloit a Burges son estat nen seroit pas si prise contre le sien

40. si ne luy osa parler / fors qui luy dist Par vostre foy pensez vous point venir.

41. by avontueren: misschien

42. Par mon serment respondit Iehan de Paris a lauanture que ie yray. A lauenture que non selon que ie trouueray en moy /

43. a tant laisserent leurs parolles

44. mais le roy pensa bien quil y viendroit dont sesbahissoit : mais autre semblant nen osa faire /

45. le soir logerent comme ilz auoient acoustume /

46. hem niet verbeyden en soude: niet op hem zou wachten

47. et quant ce vint le lendemain au matin Iehan de paris dist au roy quil ne latendit point / car il ne bougeroit dillec tout ce iour

48. et pource le roy se partit :

49. tsmendaechs: onduidelijk is of maandag hier als een ongeluksdag geïnterpreteerd mag / moet worden.

50. et estoit le iour dun samedi / et les nopces deuoient estre lundy apres en s[u]iuant :

De coninck reedt soo seer, dat hy op dien dach te Bourgos binnen quam, aldaer hy ontfanghen wert in grooter triomphe ende eere met alle zijn baenderheeren ende ridders. ⁵¹

51. tant cheuacha le Roy que celuy iour arriua a Burges que il fut receu en grant [hs. triumphe et] honneur avec tous ses baro[n]s et cheualiers.

[D2r] *Hoe de coninck van Enghelant quam te Burgos, aldaer by eerlijck ontfanghen wert.* ¹

[26]

[D2ra] Ontrent dry oft vier uren des avonts quam de coninc van Enghelant te Burgos, aldaer hy wel ontfangen wert, want daer was een schoon vergaderinghe. ² By den coninc van Spaengen was de coninc van Portegael, de coninc ende de coninginne van Arragoen, de coninc van Navarre, ende meer ander princen ende baroenen, vrouwen ende joncvrouwen sonder ghetal, die alle den coninc van Engelandt groote eere deden. ³ Maer als de dochter des coninckx van Spanien hem wel hadde gesien ende voorsien, ⁴ ende dat sy hem wel bemerct hadde, so en was sy daer af niet alte seer blijde, want sy een wijse dochter was. ⁵ Soo dachte sy dattet niet en was 't ghene [D2rb] dat haer ghebrac. ⁶ Nochtans was de sake soo verre ghecomen dat sy geen ander saeke noch middel daer in gheschicken ⁷ en coste om haers vaders ende moeders eere te bewaren. ⁸

Daerom sullen wy een luttel af laten van henlieden te spreken, ende wy sullen weder keeren tot Jean van Parijs, de welcke reet den gandtschen sondach, ghelijck de coninck van Engelandt, tot op twee mijlen naer byder ⁹ stadt, want hy wist wel den dach van de bruyloft, ende hy quam logeren in een cleyn stedeken, d'welck lach twee mijlen

-
1. ☞ Comment le roy dangleterre arriua a Burges ou il fut honnorablement receu.
 2. [D2v] ENviron trois ou quatre heures du soir arriua le roy Dangleterre a Burges ou il fut bien receu car il y auoit vne belle assemblee — vergaderinghe: gezelschap
 3. avec le roy despaigne estoit le roy de portingal / le roy et la roine [hs. darragon et le Roy] de nauarre plusieurs princes / barons : dames / damoyselles sans nombre qui tous firent grant honneur au roy dangleterre /
 4. wel hadde gesien ende voorsien: hem (eens) aandachtig bekeken had
 5. mais : quant la fille du Roy Despaigne leut bien veu et regarde / et quelle leust bien considere / elle nen fut pas trop ioyeuse / car sage fille estoit.
 6. Si pensa elle que ce nestoit pas ce qui luy failloit.
 7. geen ander saeke noch middel daer in gheschicken en coste: geen reël alternatief op de onderhandelingstafel kon deponeren
 8. Toutesfois la chose estoit si aduancee que autre chose ne remede ny pouoit mettre / pour lhonneur de son pere et mere garder.
 9. naer byder: nabij de

van Burgos. ¹⁰ Doen sant hy twee herauten, verselt met vijf hondert ruyters, aen den coninck van Spaengien, van hem logijs begeerende inde stadt voor Jan van Parijs. ¹¹

10. Si laisserons vn petit a parler deux et retournerons a Iehan de Paris qui cheuauche tout le dimenche comme le roy Dangleterre iusques a deux lieu[es] de la ville car bien scauoit le iour des nopces et sen vint loger en vne petite ville qui estoit a deux lieues de burges /

11. si enuoya deux heraulx acompaignez de cinq cens cheualiers au Roy Despaigne luy demander logis en la ville pour Iehan de Paris.

[D2r] *Hoe de twee herauten, als sy byder poorten waren, lieten de vijf hondert ridders die ghecomen waren met hen lieden, ende niemant en ghinck inde stadt dan sy ende twee dienaers, die ghecleet waren vanden selven, ghelijck sy.*¹

[27]

[D2ra] De twee herauten waeren alle beyde ghecleet met een rijckelijck ghulden stuck,² ghemonteert³ op twee witte hackeneyen,⁴ so costelijc toegemaect dattet wonder was.⁵

Als sy by de stadt wae-[D2rb]ren, soo deden sy aldaer hun volc blijven tot dat sy weder quamen, ende sy en leyden met hun niet meer dan elc eenen pagie, de welcke ghecleet waeren met fijn, violet fluweel.⁶ Ende ooc 't ciraet van hun peerden vanden sel-[D2va]ven.⁷ Aldus reden sy inde stadt ende quamen voor des conincx palleys ende vraechden de lieden die sy aen die poorte vonden, waer de coninc was.⁸

Ende sy vraechden hen, wie sy waeren.⁹

“Wy zijn van Jan de Parijs dienaers, die seyndt ons hier om den coninck sommige dingen te seggen van zijnen t'weghen”¹⁰

1. ¶ Comment les deux Heraulx : quant il[z] furent pres de la porte laisserent les cinq cens cheualiers qui estoient venu[z] avec eux : et nentra en la ville que eulx et deux seruiteurs qui estoient habillez de mesme.

2. ghulden stuck: goud laken

3. ghemonteert: gezeten

4. hackeneyen: (fr. haquenée) is een paard dat in telgang kan lopen, dat wil zeggen dat het voor- en achterbeen tegelijkertijd dezelfde voorwaartse beweging maken, wat een zachte 'gang' voor de ruiter m/v oplevert, reden waarom deze paarden vaak door vrouwen bereden werden.

5. Les deux heraulx estoient tous deux vestus dung riche drap dor montez sur deux hacquenees blanche[s] / tant richement acoustrez que merueilles

6. quant il[z] furent pres de la cite ilz firent illecques demourer leurs gens iusques a ce que ilz furent retournez : et menerent que chascun vng page qui estoient habillez dung fin velour violet.

7. Et estoient les acoustremens de leurs cheuaulx de mesmes.

8. Si sen entrerent en la ville et vindrent deuers le Palays du Roy / et demanderent [a] des gens : quilz trouerent a la porte ou estoit le Roy :

9. et ilz leur demanderent qui ilz estoient.

10. Nous sommes a Iehan de Paris qui nous e[n]uoye icy pour dire au Roy aucunes chose[s] par luy.

Men ginck seggen den coninck van Spaengien, die alreede ter tafelen sat, ende alle zijn baender-[D2vb]heerschap datter ghecomen waeren twee herauten, soo wel gherust ende toegemaect als sy oyt gesien hadden, “ende sy seggen dat sy dienaers zijn van eenen gheheeten Jean de Parijs, die hunlieden tot u seyndt. ¹¹ Wat belieft u, heere, datmen hen segge?” ¹²

De coninc seyde: “Houtse by u couten ende doedt hen goede chiere aen tot dat wy geten hebben, ende dan sullen wy met henlieden spreken.” ¹³

11. On alla dire au Roy despaigne qui ia estoit a table et toute sa baronnie quil estoit arriuez deux Heralux les mieulx empoint quilz eussent oncques veuz / et se disent seruiteurs dung nomme Iehan de Paris qui les enuoye par deuers vous.

12. Que vous plaist il sire que on leur die.

13. Le roy leur dist / entretenez [les] et leur faictes bonne chere iusques a ce que nous aurons souppe et puis nous parlerons a eulx

[D2v] *Hoe de coninck van Enghelandt, die welcke de boden hadde
hooren passeren,¹ begost te vertellen vande feyten van Jehan
de Parijs, waer af wel gbelachen wert soo langhe
als de avont maeltijt duerde.²*

[28]

[D2va] Hierentusschen beghonst die coninck van Enghelant, die wel mercte dat Jan de Parijs ter feesten comen woude, te segghen in deser manieren: “Mijn wel beminde heere, ick bidde u dat ghy de herauten goede antwoorde gheeft, want ghy suldt groot wonder sien, ende ick meynde wel te weten wat dat hunnen meester begeert.”³

“Wie is dese Jan de Parijs?”, seyde de coninck van Arragon.⁴

“Heere,” seyde hy, “het is een seer rijke borgers sone van Parijs, ende hy voert so schoonen sleyp oft staet als oyt mensche voerde, om soo veel volcx als hy brengt.”⁵

“Hoe veel isser?”⁶

De coninc van Enghelant seyde: “Twee oft dry hondert peerden ende so frissche⁷ lieden ende wel toegemaect, als ghy oyt saecht, na mijn duncken.”⁸

1. passeren: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 30v] leest hier: Comment le Roy dangleterre qui auoit ouy le messenger parler [...] (*Hoe de coninck van Enghelandt, die welcke de bode hadde hooren praten* [...])

2. [D3r] ¶ Comment le roy dangleterre qui auoit ouy les messagiers passer commença a racompter des faictz de Iehan de Paris dont il fut ris tout du long de soupper.

3. CE pendant le roy dangleterre qui bien congneut que Iehan de paris vouloit venir a la feste / commença a parler en ceste maniere mon treschier seigneur ie vous prie que aux heraux donnez bonne responce / car vous verrez grand merueilles. Et cuide bien scauoir que leur maistre demande.

4. Et qui est ce Iehan de paris : dist le roy Darragon /

5. Sire dist il cest le filz dun moult riche bourgeois de Paris et maine le plus beau train que oncques homme mena pour tant de gens quil maine /

6. et combien en y a il.

7. frissche lieden ende wel toegemaect: knappe, goed geklede mannen

8. Le Roy dangleterre dist deux a trois cens cheuaulx / et les plus belles gens et mieulx acoustrez que vous veistes oncques a mon aduis.

“Voorwaer,” seyde de coninck van Arragon, “dat soude een wonder dinck zijn dat een slecht ⁹ borgher van Parijs soude mogen sulcken staet so lange onderhouden als tot hier toe te comen!” ¹⁰

“Hoe?”, seyde de coninck van Engelant. “t Goutwerc ende silverwerc daer hy alleene mede gedient wort, is genoeg om een [D2vb] conincrijk te coopen, want ic versekere u dattet badt schijndt een droom oft fantazije ¹¹ te zijn dan anders!” ¹²

Doe seyde de coninck ¹³ van Arragon: “Het waer een lust om sien. ¹⁴ Daerom wy bidden u, wattet coste, dat wy hem sien!” ¹⁵

“Certejn,” seyde de coninck van Engelant, “hy is so quaet om vernueghen ¹⁶ in eer bewijsinghe als ghy oydt saecht! ¹⁷ Ende oock segghe ick u dat hy coninclycke eere niet meer en acht dan de zijne. ¹⁸ Anders ¹⁹ is hy seer minlijc ende gemeynsaem. ²⁰ Maar certejn, ic sal u wel meer seggen, want my dunckt, hoe fraye manieren dat hy heeft, dat hy eens deels metter manen ²¹ gequelt is, want hy spreect somtijts woorden die noch hoeft noch steert en hebben. ²² Anders soude men hem achten voor een wijs man.” ²³

9. slecht borgher: simpele burger (tautologie)

10. Par Dieu se dist le Roy Darragon ce seroit vne merueilleuse chose se vng simple Bourgeois de paris pouoit maintenir [vng] tel estat si longuement comme [hs. de] venir iusques icy.

11. fantazije: zinsbegoocheling

12. Comment se dist le roy Dangleterre de la vaiselle dor et dargent dequoy il est seulement seruy est assez pour achepter vn royaulme : car ie vous affie qui semble mieux songe ou fantasie que autres chose.

13. coninck: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 30v] leest hier: Or par dieu dit la Royne darragon [...]

14. Lors dist le roy Darragon / il le feroit bon veoir.

15. Si vous prions que quelque chose quil doibue couster que nous le voyons.

16. quaet om vernueghen: moeilijk te behagen

17. Certes dist le roy Dangleterre il est plus fort a contenter en faict dhonneur que vous vistes oncques

18. et si vous dis quil ne prise honneur royal nomplus que le sien

19. Anders: Maar verder

20. autrement il est bien doux et fort communicatif /

21. metter manen gequelt: een klap van de molen gehad, maanziek

22. mais certes bien vous diray ie plus / Car il me semble quelle belle maniere quil aye il tient vn quartier de la lune / car il dit des motz aucunesfois que nont ne chef ne queue /

23. autrement on le iugeroit pour sage homme.

“En wat seyt hy, lief sone?”, seyde de coninc van Spaengien.²⁴

“By mijnder trouwe,” seyde de coninc van Enghelant, “ick salt u seggen.²⁵ Op eenen tijt als wy te samen reden, soo regendet herde seer.²⁶ Ende als hy ende zijn volck aenghedaen hadden sekere cleederen die sy deden sekere peerden dragen, die hun seer wel beschermden [D3ra] tegen den regen, ende als ic hem seyde dat hy wel voorsien was teghen den regen, soo seyde hy my dat ick, die een coninc was, dat ick mijn volc soude doen huysen dragen om die te schutten tegen den regen.”²⁷

Om des woorts wille begosten sy al te lachen.²⁸

“Nu wel aen, mijn heeren,” seyde de coninc van Portugael, “men behoort niet te ghecken met lieden in hun af wesen.²⁹ Ick en gelove niet, hy en is een wijs man, ist dat hy can vinden een maniere om sulcken hoop volcx so verre te leyden.³⁰ Ten is niet waerschijnlijk sonder groote wijsheyt ende verstandt!”³¹

Dese woorden des conincx van Portugael waren seer gheloovelijc³² by de heeren ende vrouwen, want hy was seer wijs.³³

“Noch en hebt ghy al niet gehoort,” seyde de coninc van Engelant.³⁴ “Ick sal u twee de schoonste niemaren segghen die ghy oyt hoordet.³⁵ Op eenen tijt als wy over een ri[v]ier³⁶ passeren souden, soo verdronckender vele van mijn volck om des waters wille, dat seer sterc

24. Et quest ce quil dit beau filz dist le Roy despaigne.

25. Par ma foy monseigneur dist le roy dangleterre ie vous diray.

26. Vng iour comme nous cheuauchions ensemble il plouuoit tresfort /

27. luy et ses gens auoient prins certains habillemens quilz faisoient porter a certains cheualx qui moult bien les gardoient de la pluye. Je luy dis quil estoit bien en point contre la pluie. Il me dist que moy qui estoye roy deuois faire porter a mes gens maisons pour les garder de la pluye.

28. De ce mot tous se prindrent a rire.

29. Or m[es]seigneurs dist le roy de Portingal / il ne fault pas mocquer des gens en leur absence. — af wesen: afwezigheid

30. Je ne crois point quil ne soit vn saige homme : si peult trouuer maniere de conduire vne telle compagnie si loing.

31. Ce nest pas vray [D3v] semblable que ce soit sans grans sens et entendement :

32. gheloovelijc: geloofwaardig

33. et ces parolles du roy de Portingal donnerent grant foy les seigneurs et dames car fort sage estoit /

34. encores nauez vous riens ouy dist le roy dangleterre.

35. Je vous en diray deux les plus nouuelles que ouistes oncques.

36. Stroobant 1612: rinier

liep.³⁷ Als ick nu uut was op den cant,³⁸ ende als ick opt water sach, so quam hy tot my, ende om my wel te troosten so seyde hy tot my: ‘Heere, ghy, die een machtich coninck zijt, ghy behoordet met u te doen voeren een brugge om u volck daer over te doen passeren, op datse niet en verdroncken.’”³⁹

Als hy dat geseyt hadde, so [D3rb] begosten sy te lachen inder sale, so seer dat wonder was.⁴⁰ Ende het duerde langhe eer hy⁴¹ stil ende te vreden was.⁴²

De dochter des conincx van Spaengien, die dit al aenhoorde, seyde tot hem: “Mijn lieve heere ende vriendt, ick bid u, segt ons d’ander dat hy u gheseyt heeft.”⁴³

“Seker,” seyde hy, “mijn lief, geerne!”⁴⁴ D’ander: also als wy te samen reden, soo vraechde ick hem, om den tijt over te brenghen, wat de oorsake was, daerom⁴⁵ hy in dit landt quam.⁴⁶ Hy antwoorde my dattet ontrent vijfthien jaren geleden was dat zijn vader ghecomen was hier te lande, ende als hy weder keerde, heeft hy eenen eyntvoghel eenen strick gheleyt, en[de]⁴⁷ hy quam besien oft die eyndtvoegel ghevangen is.”⁴⁸

37. Vng iour a passer vne riuiere plusieurs de mes gens furent noyez pour leaue que moult roide couroit

38. Als ick nu uut was op den cant: de vertaler begreep de bijzin “ce que estre hors du riuage” die nog bij de vorige zin hoort, verkeerd en maakte er maar wat van. Lees: en die [de rivier] buiten zijn oevers getreden was — Als ick nu uut was op den cant: Toen ik uit het water was en de overkant bereikt had

39. ce que estre hors du riuage / et comme ie regardoye la riuiere vint a moy pour me bien consoler il me va dire. Sire vous qui estes vn puissant roy vous deussiez faire mener auec vous vn pont pour faire passer voz gens les riuieres / affin quilz ne se noyassent.

40. Quant il eust dit cela ilz commencerent a rire par la salle si que cestoit merueilles.

41. hy: de vertaler gleeed uit. Lees: het

42. Si dura longuement deuant que destre appaise.

43. La fille du roy Despaigne qui tout ce escoutoit, luy va dire. Mon cher seigneur et amy ie vous prie dictes nous lautre quil vous a dit :

44. certes dit il mamye voluntiers :

45. daerom: waarom

46. lautre ainsi que cheuauchions ensemble ie luy demanday pour passer le temps qui estoit la cause pourquoy il venoit en ce pays.

47. Stroobant 1612: en

48. Il me respondit quil y auoit enuiron quinze ans que son pere estoit venu en ce pays / et a son retour il auoit tendus vn las a vne cane et venoit maintenant voir si la dite cane estoit prise.

Als men dese redenen hoorde, soo begost de coninc te lachen meer dan te voren. ⁴⁹ Ende so lanc maectet de coninc van Engelant 't ghene dat hy vertelde van Jan de Parijs dat de avontmaeltijt ghedaen was. ⁵⁰

Als de tafelen opgheheven waren ende de gratie geseyt, soo zandt de coninc van Spaengien om te halen de herauten van Jan de Parijs, de welcke waren frissche mannen ende eveneens ⁵¹ ghecleedt. ⁵² Daer na dede hyse comen voor al 't geselschap. ⁵³ Sy quamen stoutelijc binnen inde sale ende groeteden den coninc ende 't geselschap herde eersamelijck, alsoo ghy sult hooren. ⁵⁴

49. Quant [o]n ouit ces parolles le roy commenca a rire plus que deuant.

50. Et tellement fist durer le roy Dangleterre ce quil recitoit de Ian de Paris que le soupper fut paracheue :

51. eveneens: identiek

52. quant les tables furent leuee[s] et graces dictes le roy Despaigne enuoya querir les heraulx de Ian de paris / lesquelz estoient beaulx hommes et acoustrez de mesmes

53. puis les fist venir deuant toute la compaignie /

54. lesquelz entrerent en la salle moult hardiment et saluerent le Roy et la compaignie treshonorablement comme vous orrez.

[D3r] *Hoe de herauten van Jehan de Parijs quamen inde sale daer den coninck van Spaengien was, ghesellet met veel coningen, baenderbeeren, ridders ende vrouwen, om logijs te begheeren aenden coninck, voor hunnen meester.*¹

[29]

[D3ra] “Heer coninc van Spaengien, Jehan de Parijs gruetet u ende alle ’t gheselschap, ende bidt u dattet u believe hem te doen [D3rb] bestellen een logijs dat bequaem² sy voor hem ende zijn volc, in een quartier³ van deser stadt besonder, ende hy sal u ende de vrouwen comen [D3va] besoecken.⁴ Anders en sal hy nietd comen!”⁵

“Ter goeder trouwen, mijn vrienden,” seyde de coninck, “om herberghe en salt niet achterblijven, want ic sal hem logijs ghenoech doen gheven.”⁶

“Heere,” seyden de herauten, “beliefdet u nu ons te doen bestellen⁷ om te siene oft hy daer soude comen herberghen?”⁸

“Dat wil ick gheerne doen,” seyde die coninc.⁹

Doen gaf hy hun eenen van sijnen hofmeesters ende seyde tot henlieden: “Nu gaet in Godts name, mijn vrienden.¹⁰ Ende believet u,

1. ¶ Comment les heraulx de Jehan de paris entrerent en la salle ou estoit le roy despaigne acompaigne de plusieurs Roys / barons / dames et cheualiers, pour demander logis au roy pour leur maistre.

2. bequaem: geschikt

3. quartier: wijk

4. Sire roy Despaigne Jehan de Paris nostre maistre vous salue et toute la compaignie. Si vous prie qui vous plaise luy faire deliure logis / competant pour luy et ses gens en vng quartier de ceste ville apart / et il vous viendra veoir et les dames

5. autrement il ne viendra point.

6. En bonne foy mes amys dist le Roy pour logis ne demourra pas / car assez luy en feray bailler.

7. bestellen: beschikbaar stellen

8. Sire dirent les heraulx sil vous plaisoit a ceste heure le nous faire deliurer pour veoir se y pourroit loger.

9. Je le veulx bien dist le roy despaigne.

10. Si leur bailla vn sien maistre Dhostel / et leur [D4r] dist Or allez de par dieu mes amys /

ende hebt ghy yet van doen, eysschet, ende ic salt u lieden doen bestellen!”¹¹

“Grooten danck hebt, heere,” seyden de herauten.¹²

Doen ghinghen sy door de stadt, ende wouden hen herberghe gheven voor drye hondert peerden.¹³ Maer sy en achteden dat niet.¹⁴ Soo werden sy wederom gebrocht voor den coninck, de welcke henlieden vraechde oft sy herberghe ghenoech hadden.¹⁵

“Voorwaer, heere, neen wy, want wy behoevens wel thienwerf soo vele, eer dat onsen meester ende sijn volc meugen ghelogeert sijn!”¹⁶

“Hoe!?”, seyde de coninc.¹⁷ “Hebt ghy te logeren meer als dry hondert peerden?”¹⁸

“Ja heere, meer dan thien duysent, oft hy sal hier niet comen!¹⁹ Wy sullen moeten hebben vande Groote Kercke af tot beneden aen de [D3vb] poorte.”²⁰

“Hoe!?”, seyde de coninck.²¹ “Het is meer dan ’t vierendeel vander stadt!”²²

“Heere, wy en connen ons niet met minders behelpen, alsoo ghy morgen sien sult.”²³

“Ende voorwaer, ghy sullet morghen wel vroech hebben, want de vrouwen hebben groot verlanghen om uwen meester te sien.”²⁴ Wy

11. et sil vous plaist et auez affaire de quelque chose demandez le et ie le vous feray deliurer.

12. Grandz mercis sire dirent les heraulx.

13. Si sen allerent par la cite et leur vouloient bailler logis pour trois cens cheuaulx :

14. mais ilz nen tindrent compte

15. si furent remenez deuant le Roy qui leur demanda silz auoyent assez logis

16. Par dieu sire nenny : car il nous en fault bien .x. foyes autant auant que nostre maistre et ses gens puissent loger

17. comment dist le roy

18. auez vous a loger plus de trois cens cheuaulx

19. ouy sire plus de dix mille ou il ne viendra point icy.

20. Il nous fault a auoir depuis la grand eglise iusques au bas et a la porte.

21. Comment ce dist le roy /

22. cest plus de quart de la cite.

23. Sire nous ne pouons a moins, comme vous verrez demain.

24. Et par dieu si laurez vous demain de bon matin : car les dames desirent moult a veoir vostre maistre.

sullen terstont doen verhuysen ²⁵ de ghene die daer gelogeert sijn, ende morgen vroeck suldijt gereet vinden!”²⁶

Hier op namen sy oorlof aenden coninc ende seyden hem dat sy souden gaen halen de foriers om de herbergen wel vroeck te maken. ²⁷

“Nu gaet vrylijc!”, seyde de coninck, “daer en sal gheen ghebreck aen zijn, ende gruetet oft beveelt my uwen meester!” ²⁸

Groote sprake wert daer ghehouden dien nacht van Jehan de Parijs, ende sy hadden verlangen na t’sanderdaechs smorghens om hem te sien. ²⁹

So sullen wy van hunlieden laten te spreken ende sullen seggen van de herauten die uut der stadt gingen, ende quamen tot hun vijf hondert peerden ende mannen die sy daer gelaten hadden, seggende wat tijdinge dat sy ghehadt hadden, de welcke niet op en hielden dien nacht hun te verchieren ende te cleeden op het eerlijcste als sy costen tegen des anderen daechs. ³⁰

25. verhuysen: uit hun huis jagen, zodat die gesloopt en met de grond gelijk kunnen worden gemaakt.

26. Si ferons tantost desloger ceux qui y sont logez et demain au matin le trouerez prest.

27. A tant prindrent conge du roy et luy dirent quilz yroient querir les fourriers pour faire le logis bien matin

28. Or allez seurement dist le Roy car il ny aura point de faulte / et me recommandez a vostre maistre.

29. Grand parlement fut tenu celle nuyt de Ian de Paris et leur tardoit le lendemain matin pour le veoir

30. si laisserons a parler deulx et dirons des heraulx qui sortirent de la cite vindrent vers leurs cinq .c. cheualx et hommes quilz auoient laisse[z] dire les nouvelles quilz auoient eues quilz ne cesserent la nuit deux acoustrer le plus honnestement quilz peurent pour le lendemain.

[D3v] *Hoe de herauten quamen tot Jehan de Parijs, hem seggende
de antwoorde die de coninck van Spaengien
benlieden ghegheven hadde.*¹

[30]

[D3va] De herauten reden den geheelen nacht om andtwoorde te gaen gheven aen Jehan van Parijs, van 't ghene dat sy gedaen ende gehandelt hadden met den coninc van Spaengien.² Soo deden sy soo vele dat sy quamen voor Jean de Parijs ende vertelden hem int lan-[D3vb]ghe wat sy gedaen hadden, ende vander grooter schoonheyt vander maghet, de welcke Jehan de Parijs wel behaechde.³ Daerna dede hijse wederkeeren, om te gaen beleyden⁴ de eerste vijf hondert om de logijsen te maken.⁵

Na dese riep hy alle de vorsten ende baenderheeren ende badt hen dat [D4ra] sy wel onderhouden souden zijn bevel na de forme ende maniere die hy hadde voor hem genomen te houden, soo datmen niedt en derf⁶ vraghen oft yeghelijck groote begeerte hadde om hem wel te dienen ende te eeren, wandt anders en sochten sy niet van te doen [dan]⁷ yet dat hem aenghenaem ware.⁸

Des anderen daechs die heeren ende vrouwen die ter bruyloft waren gecomen, ende ooc selve de dochter van Spaengien, stonden seer vroeck op van grooter sorghe die sy hadden, dat sy Jehan de Parijs

1. ¶ Comment les heraulx vindrent deuers Ian de paris luy dire la responce que le Roy Despaigne leur auoit faicte.

2. LEs heraulx cheuaucherent toute nuit pour aller faire leur responce a Ian de paris de ce quil[z] auoient fait et besongne avec le roy Despaigne.

3. Si firent tant quilz arriuerent deuant Ian de paris et luy conterent [a]u long ce quilz auoient fait [hs. et] de la grand beaulte de la pucelle qui moult pleut a ian de paris.

4. beleyden: begeleiden

5. Si les fist retourner pour aller conduire les premiers .v.c. pour faire les logis.

6. niedt en derf vraghen: niet hoeft te vragen

7. [dan] ontbreekt in Stroobant 1612

8. Puis apella tous ces princes et barons et leur pria que bien gardassent ses cornmandemens selon la forme et maniere quil auoit delibere tenir. Si ne fault pas demander si chascun auoit grant desir de le bien seruir et honnorer : car a autre chose ne tachoient qua faire chose qui luy fust agreable.

niedt en souden sien in comen.⁹ Daerom deden sy sluyten alle de voetpaden ende straten vander stadt op dat Jehan de Parijs niet en soude moghen voorby lijden door eenighen anderen wech dan voorby t[pa]l-[D4rb]leys.¹⁰ Ende hierentusschen dat sy daer af spraken, siet, soo quaemen de twee herauten met de twee pagien, toegemaect also ghy voren ghehoort hebt.¹¹ Daer naer quamen de vijf hondert ridders in sulcken cleedinge.¹² So liepen die tijdinghen int palleys dat Jehan van Parijs quam.¹³

Terstont als sy de tijdinghe hoorden, soo sachmen het volck comen met soo grooten hoopen dattet wonder was.¹⁴ Ende als de forriers¹⁵ begonsten het palleys te ghenaken, also als sy voorby leden, de coninck seer curieus wesende om te weten oft Jehan de Parijs in dier bende was, soo spoede hy hem om teghen hunlieden te spreken, alsoo ghy sult hooren.¹⁶

9. Quant vint au matin que les seigneurs et dames qui aux nopces estoient venus et mesmement la fille despaigne si se leuerent matin de paour quilz auoient que point ne vissent ar-[D4v]riuer Ian de paris.

10. Si firent clorre tous les sentiers et rues de la ville affin que Ian de paris ne peust passer par aultre lieu que par deuant le palays.

11. Et ce pendant quilz en parloient voicy arriuer les de[u]x heraulx avec les deux pages au point que deuant auez ouy

12. Puis venoient les cinq cens fourriers apres en tel point.

13. Si coururent les nouuelles au palais que cestoit Ian de paris qui venoit

14. incontinent quilz ouyrent les nouuelles vous eussiez veu venir gens a si grandz flotes que cestoit merueilles : [hs. car le maistre nattendoit pas le varlet ne le varlet le maistre qui pouuoit mieulx aller alloit.]

15. forriers: de vertaling is correct, maar de brontekst corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 34v] leest hier: Et quant les francois commancerent a approucher [...]

16. et quand les fourriers commencerent a aprocher du palais ainsi quilz passoient le roy fort curieulx de scauoir si Ian de paris estoit en celle compaignie / scauanca pour parler a eulx comme vous orrez.

[D4r] *Hoe de forriers¹ passeerden voorby 't palleys des conincx van Spaengien, de welcke henlieden biet willecom zijn.*²

[31]

[D4ra] De coninck van Spaengien seyde tot hen: “Ghy heeren, ghy zijt willecomme.³ Seght ons, believet u, wie is Jehan van Parijs, op dat wy hem kennen!”⁴

“Heere,” seyde een van henlieden, “hy en is in dit gheselschap niet.”⁵

“Wie zijdy dan?”, seyde de coninck.⁶

“Wy zijn,” seyden sy, “de forriers die hem comen sijn herberghe maecken.”⁷

Als de princen ende vrouwen die daer waeren, dese antwoorde hoorden ende sagen sulcken hoop fourriers, soo waeren sy daer af alle verwondert.⁸

Doen seyde de coninck van Spaengien tot den coninc van Enghelant: “Hoe, behoude sone?⁹ Ghy seydet dat hy nietd meer en hadde dan ontrendt drye hondert peerden, ende daer isser voorby geleden meer dan vijf hondert!¹⁰ Ende ooc en sal hy niet commen sonder groot ghesel-[D4rb]schap.”¹¹

1. forriers: de vertaling is correct, maar de brontekst corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 34v] leest hier: Comment les francois deuant le palaix [...]

2. ¶ Comment les fourriers passerent par deuant le Palays du roy Despaigne lequel leur deist quilz fussent les tresbien venuz.

3. LE roy despaigne leur dist, Messeigneurs vous soyez les tresbien venuz /

4. dictes nous sil vous plaist lequel est iehan de Paris / affin de le cognoistre

5. Sire dist lung deux il nest pas en ceste compagnie.

6. Qui estes vous donc dist le Roy

7. Nous sommes dirent ilz les fourriers qui luy venons faire ses logis :

8. Quand les princes et Dames qui la estoient ouyrent celle responce et virent telle assemblee de fourriers ilz en furent tous esbahis.

9. Sire dist le Roy despaigne au Roy dangleterre. Comment beau filz — behoude sone: schoonzoon

10. vous disiez quil nauoit que enuiron trois cens cheuaux et il en y a passe plus de cinq cens

11. et si ne viendra pas sans belle compagnie.

“Certejn,” seyde de dochter, “het zijn frissche lieden, ende wel toeghemaect! ¹² Seker, ghy behoort hunnen heere wel te feesteren, die ons comt soo grooten eere doen dat hy t’onser bruyloft comt, want de geheele feeste sal daerby gheert zijn!” ¹³

“Voorwaer, dochter, ghy segt waer! ¹⁴ Daerom sal ick yemandt seynden aen zijn volck oft lieden die ghecomen zijn, om hem te doen voorsien aen lijnwaedt ende kueckenwerc ende tapijtserije ende al ’t ghene dat hem van noode zijn sal.” ¹⁵

Doe riep hy zijnen hofmeester ende seyde tot hem: “Gaet inden wijck die ghy zijnen volcke besteldt hebt, ende maect datmen hem geve alle ’t gene dat sy behoeven sullen!” ¹⁶

Den hofmeester ghinck daer henen ende vandtse alle onledich. ¹⁷ De sommige maecten [val]leboomen, ¹⁸ de andere braken die [D4va] huysen om van d’eene in d’andere te gaen, dandere spanden de tapijtserije. ¹⁹ Het scheen een werelt ²⁰ te zijn. ²¹ Als den hofmeester dit sach, soo was hy daer af seer verwondert. ²² Nochtans dede hy zijn bootschap ende seyde tot hun: “Ick comme hier om u te seggen dat ’t ghene dat u ghebreect, het sy silverwerck oft tapijtserij[e], ick salt u doen leveren.” ²³

12. Par mon serment dist la fille : voyla de belles gens et bien en point.

13. Certes bien deuez festoyer leur seigneur qui nous vient faire si grand honneur de venir a noz nopces : car toute la feste en sera honnoree :

14. Vrayement ma fille vous dictes verite.

15. Si enuoyray deuers ses gens qui sont venus pour le faire fournir de linge et vaisselle et tapisserie et tout ce quil luy sera necessaire.

16. Si apella son maistre dhostel et luy dist allez au quartier quaez deliure a ses gens et leur faictes bailler tout ce qui leur fauldra.

17. Le maistre dhostel y alla et les trouua tous embesongnez /

18. Stroobant 1612: [v.]le-boomen

19. les vns faisoient barrieres les autres rompoient maisons pour passer de lune en lautre / les aultres estendoient la tapisserie /

20. een werelt: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 35v] leest hier: [...] que ce fut vne foire. (dat het een (jaar)markt leek).

21. il sembloit que ce fust vn monde.

22. Quant le maistre dhostel vit cecy il en fut [hs. tout] esbahy

23. toutesfois il fist son message et leur dist Je viens icy pour vous dire que ce quil vous fauldra soit vaisselle ou tapisserie ie vous les feray deliurer.

Doen antwoorde een vanden herauten: “Grooten danc heb den coninck ende ghy! ²⁴ Seker, ons en ghebree[c]t niet, want de waghens sullen schier commen, die den huysraedt mede brengen. ²⁵ Ende segt den coninc, waert sake dat hy bestrict ²⁶ ware van tapijtserije, gouden oft ²⁷ silverwerck, wy hebben des genoeg voor ons ende voor hem. ²⁸ Ende ist dat hijs behoeft om dieswille dat hy grooten sleyp ²⁹ van groote heeren heeft, soomen seyt, soo comt ons schierst segghen, ende wy sullen doen stille staen thien oft twelf gheladen wagenen die hem wel gherieven sullen.” ³⁰

“Grand marcijs!”, seyde [D4vb] den hofmeester. ³¹

Ende hier mede schiet hy van daer al verwondert, ende hy quam tot den coninc, voor de baenderheerschap ende die vrouwen, die seer nauwe luysterden. ³² Seer verwonderden hen de baenderheeren ende de vrouwen vande boodtschap die den hofmeester ghedaen hadde. ³³ Soo en spraken sy anders niet al ’t palleys door dan van Jehan de Parijs, nae wiens coemste sy seer groote verlanghen hadden. ³⁴

De coninck dede de misse singhen, ende alle de princen, heeren ende vrouwen ghinghen die hooren. ³⁵ Ende als de misse by naer ten eynde was, siet, so quam daer een schiltknecht loopende, die quam

24. Si respondit vn des heraulx grandz mercys au roy et a vous.

25. Certes il ne nous fault rien / car les chariotz arriueront tantost ceulx qui a-[E1r]portent les vtencilles.

26. bestrict ware van: krap zit in

27. oft: de Middelnederlandse vertaler volgt hier de lezing van het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 35v]: ou

28. Et dictes au Roy que sil estoit enserre de tapisserie vaisselle dor et dargent / nous en auons assez pour nous et pour luy

29. grooten sleyp: groot gevolg — een vreemde vertaling voor “grand seigneurie estrange” (veel buitenlandse gasten)

30. et si luy en fault pource quil a grand seigneurie estrange comme lon dit / venez le nous tantost dire / et nous ferons arrester deuant son palays dix ou douze chariotz chargez qui bien le fourniront

31. grand mercy deist le maistre dhostel /

32. et a tant sen part tout esmerueille et sen vint au roy deuant la baronnie / et les dames qui moult bien escoutoient

33. Moult sesmerueilloient les barons et les dames du raport que fait auoit le maistre dhostel

34. Si ne parloient par le palays que de Ian de paris : duquel la venue leur tardoit beaucoup.

35. Le roy fist chanter la messe et tous les princes seigneurs et dames lallerent ouyr /

segghen: “Comt! ³⁶ Siet ³⁷ dien Jehan de Parijs incomen. ³⁸ Haest u wel seere!” ³⁹

De coninghen namen de vrouwen yeghelijck te hem waerts ende quamen alle aende vensteren vanden palleyse. ⁴⁰ De ander ginghen buyten op de strate om beter te sien. ⁴¹

36. et quand vint vers la fin de la messe voicy venir vn escuyer courant qui vint dire venez

37. Lees [?]: Comt sien

38. veoir arriuer celuy Ian de paris

39. hastez vous bien tost.

40. Les roys prindrent les dames chascun en son endroit. Si sen vindrent tous aux fenestres du palays

41. les autres sortirent hors en la rue pour mieux venir. — sien: de Middelnederlandse vertaler volgt hier de lezing van het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 36r]: [...] pour le mieulx veoir

[D4v] *Hoe de leytsmannen vande wagenen van Jehan de Parijs
quamen in schoon ordinantie, ende achter ben
de wagenen vander tapijtsereien.*¹

[32]

[D4va] Twee honderdt mannen van wapenen oft vrije ruyters quamen wel toegemaect, gewapent, ende gebardeert,² also de saecke eyscht.³ Ende daer ghinghen twee trompetten voren ende twee Switsers trommelen ende eenen piffjer.⁴ Ende dese lieden waren opgeseten op goede hencxten, die sy deden springhen ende den moyaert⁵ maecken dat het een triomphe was die te sien.⁶ Ende sy quamen twee en twee in seer fraey ordinantie.⁷

De coninck van Spaengien vraechde den coninck van Enghelandt wat lieden dat dit waeren.⁸

[D4vb] “Heere,” seyde de coninck van Enghelandt, “ic en weet niet af, want icse niet ghesien en hebbe onder wegghen.”⁹

Ende doen riep de coninc van Navarre, de welcke hielt de maghet byder handt, door de venster: “Wie zijt ghy lieden?”¹⁰

“Mijn heeren, wy zijn die gheleyders vande wagenen van Jan de Parijs, die hier nae ons commen.”¹¹

1. ¶ Comment les conducteurs des chariotz de Ian de Paris vindrent en belle ordonnance et apres eulx les chariotz de la tapisserie.

2. gebardeert: van ‘barden’ voorzien, dat wil zeggen dat de paarden van een ‘harnas’ dragen, waarmee de borst, buik en benen beschermd worden.

3. DEux cens hommes darmes arriuerent bien en point armez et bardez comme le cas le requiert

4. et alloient deux trompettes deuant et deux tabourins de suyse et vn pifre — piffjer: fluitspeler

5. den moyaert maecken: kunstjes doen

6. et estoient montez ces gens sur bons courciers quilz vous faisoient saillir et faire pennades que cestoit vne triumphe a les regarder /

7. et venoient deux a deux en fort belle ordonnance /

8. le roy despaigne demanda au roy dangleterre qui estoient [c]es gens

9. Sire dist le roy Dangleterre ie nen scay riens : car point ne les ay veuz en voyage.

10. Et lors le Roy de Nauarre qui tenoit la pucelle par la main cria par la fenestre : qui estes vous Messeigneurs

11. nous sommes les conducteurs des Chariotz de Iean de Paris qui icy viennent apres nous.

“Och, maghet Maria,” seyde de joncvrouwe, “wat eenen triomphanten staet is ditte voor eens borgers sone!”¹²

“Ghy moecht wel dencken, lieve suster,” seyde de coninck van Navarre, “dat icker af verslaghen¹³ ben.¹⁴ By [E1ra] mijn trouwe, het dunct my bat eenen droom te zijn dan yet anders!”¹⁵

Alsoo als sy te samen spraken, siet, soo verthoonden hun de waghene vander tapijtserije mitsgaders groote henxsten, ende tot elcken wagen acht henxsten rijckelijck toegemaect.¹⁶ Ende daer waren .xxv. waghene, al bedect met fluweel op fluweel; certeyn¹⁷ seer costelijck!¹⁸

Als de vrouwen dese schoone waghens saghen, soo stonden sy alle verstockt oft verbaest, ende alle de heeren ende baroenen oock.¹⁹

“Eylacen,” seyde de jonckvrou, “wy en sullen hem niet sien, want hy behoort te zijn onder dese schoone ende rijckelijcke waghene.”²⁰

Ende doe riep de coninck van Navarre tot de ghene die de waghene menden, want elcken wagen hadde twee mannen te voete om de voorseyde peerden badt te bestieren, [E1rb] die seer spitsich²¹ ende sterc waren: “Seght, mijn vrienden, wat is in dese wagens?”²²

“Tis tapijtserij,” seyde daer een.²³

12. He vierge marie dist la pucelle que voicy vn estat triumphant pour le filz dung bourgeois /

13. verslaghen: zeer verbaasd, met stomheid geslagen

14. pensez vous belle soeur (dist le Roy de nauarre) que ien suis estonne

15. par mon dieu il me semble mieulx estre vn songe que autre chose

16. Ainsi comme il[z] parloient ensemble voicy aparoistre les chariotz de la tapisserie a tout grandz Coursiers /

17. certeyn: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 36v] leest hier: tous couuers de velours sur velours vert (groen) moult Riche.

18. et a chascun chariot huict coursiers richement enharnachez : et y auoit vingt cinq chariotz tous couuers de velours sur velours voire fort riche.

19. Quant les dames virent ces beaulx chariotz elles furent toutes rauies et tous les seigneurs et barons aussi.

20. Helas dist la pucelle nous ne le ver-[E1v]rons point : car il doit estre dedans ces beaulx et riches chariotz

21. spitsich: gespitst, alert

22. Et lors le roy de Nauarre escria a ceux qui les cheuaux des chariotz conduisoient : car chascun auoit deux hommes a pied pour mieux gouuerner lesditz cheuaux qui moult fiers et puissans estoient. Dictes mes amys quest ce dedans ces beaux chariotz.

23. Cest tapisserie dist lun.

Ende alsser .X. oft .XIJ. vo[o]rby²⁴ waren, so seyde hy tot eenen anderen: “Segt mij, vrient, wat isser in dese schoon waghens?”²⁵

“Mijn heere,” seyde hy, “alle die met gruen ghedeckt zijn, zijn de wagens vander tapijtserije ende lijnwaet.”²⁶

Seer waren sy al verwondert alsse dit hoorden.²⁷

“Ja, mijn lief,” seyde de maget totten coninc van Engelant, “ghy en hebt ons niet al gheseydt dat ghy wist van Jean de Parijs.”²⁸

“Voorseker, mijn liefken,” antwoorde de coninck, “ick en hadde anders niet gesien dan dat ick daer af geseyt hebbe.²⁹ Daerom ben ick seer verwondert wat dat zijn mach.”³⁰

Alsoo als sy spraken, soo waren de voorseyde wagenen voorby ghepasseert.³¹

24. Stroobant 1612: voarby

25. Et quand il en fut passe dix ou douze il dist a vn autre dictes moy amys que cest dedans ces beaulx chariotz.

26. Monseigneur respondit celuy / tous les couuers de verd sont les chariotz de la tapisserie et linge.

27. Moulz furent esmerueillez tous quand ilz ouyrent celle responce.

28. Ha mon amy dist la pucelle au roy Dangleterre vous ne nous auez pas tout dit ce que vous scauiez de Ian de paris /

29. par dieu mamye respondit le Roy ie nen auoye veu sinon ce que ien auoye dit.

30. Si suis moult esbahy que ce peult estre

31. ainsi comme ilz parloient lesditz chariotz acheuerent de passer.

[E1r] *Hoe daer vijftwintich ander waghens in quamen, die droeghen het keuckenghereck.* ¹

[33]

[E1ra] Na dese eerste waghens vernamen zy d[a]er ² vijf en twintich andere met groote henxsten, ghelijc dandere, maer de waghens en waren niet bedect dan met groote panden van root leder. ³ Ende terstont vraechde de coninc van Portugael: “Seght, ghy heeren, wat waghens zijn dat? ⁴ Wie hooren sy toe?” ⁵

“Het zijn,” seyde[n] ⁶ sy, “de keucken waghene van Jan de Parijs.” ⁷

“Voorwaer,” seyde de coninck, “ick soudet voor een groote eere houden dat icker een half dozijn hadde van sulcken!” ⁸

Desgelijcx seyden ooc die ander coningen. ⁹

“O, zoete maghet Maria,” seyde de coningin-[E1rb]ne van Arragon, “Wie is de ghene die mach voeren oft onderhouden sulcken triomphe, ende en sullen wy hem niet sien?” ¹⁰

Alsoo als sy couteden, men quam hunlieden seggen dat de noenmaeltijt ghereet was. ¹¹

“Och lacen, om Godts wille,” seyden de vrouwen, “ou, spreect daer af niet meer, want daer is gheen meerder ghenuchte dan te sien desen ontallijcken rijckdom!” ¹²

1. ¶ Comment vingt cinq autres chariotz entrerent qui portoient les v[t]encilles de la cuisine. — keuckenghereck: keukengereedschap

2. Stroobant 1612: dier

3. APres les premiers chariotz en aperceurent autres xxv. a gros coursiers comme les autres mais les chariotz nestoient couuers que de grans pans de cuir rouge.

4. Et tantost le roy de Portingal demanda dictes messeigneurs quelz chariotz sont ce la / 5. a qui sont ilz.

6. Stroobant 1612: seyde

7. [C]e sont firent ilz les chariotz de la cuisine de Ian de paris

8. par dieu dist le roy ie me tiendrois bien honore den auoir demy douzaine de telz :

9. pareillement dirent les autres Roys

10. Hee douce vierge Marie dist la royne Darragon qui est celuy qui peult mener ne entretenir vne telle triumphe Et ne le verrons nous pas

11. Ainsi comme ilz deuisoient on leur vint dire que le disner estoit prest

12. helas pour dieu dirent les dames ne parlez plus de cela car il nest pas plaisir que de voir [hs. ces] innumerables richesses.

Als de voorseyde [rode] ¹³ waghens waren ghepasseert, soo quamender vijf en twintich andere bedect met blau damast, ende de henghsten becleet metten selve, alsoo ghy hooren sult. ¹⁴

13. Stroobant 1612: blau

14. Quant lesditz chariotz furent passez en arriua .xx. cinq autres couuers de damas bleu / et les coursiers enharnachez de mesme comme vous o[rr]ez.

[E1r] *Hoe dat inde stadt quamen .xxv. ander waghens,
overtrocken met blau damast, die droeghen
de cleederen van Jehan van Parijs.*¹

[34]

[E1va] “Siet,” seyde de maghet, “hier comen ander wagens, noch costelijcker dan de andere!”²

Ende alsse by waren, so vraechdemen de gene diese menneden, wien de voorseyde waghene toebehoorden.³

Sy antwoorden: “Het zijn de waghene vande cleederschaprayen⁴ van Jan de Parijs.”⁵

“O, hemelsche coninghinne, wat cleederen moghen daer in zijn?⁶ Wie soude mogen verdrieten dit te siene?!”⁷

Daer na riep sy selve uut de venster: “[S]egt⁸ my, mijn vrient, hoe veel isser vande garderobbe?”⁹

Ende hy antwoorde haer: “Vijf en twintich.”¹⁰

“Voorwaer,” seyde de coninc, “siet hier ware rijckdoms ghenoech om te coopen alle onse conincrijcken!¹¹ My dunct dat ick droome als ic dit sien.”¹²

1. ¶ Comment il entra en la ville vingt cinq autres chariotz couuers de damas bleu qui portoient les robes de Ian de Paris.

2. REgardez dist la pucelle voicy venir autres chariotz encore plus riches que les autres /

3. et quant ilz furent pres on demanda a ceulx qui les menoyent a qui estoient lesdictz Chariotz

4. cleederschaprayen: kasten / rekken om kleren in / op te bewaren

5. ilz respondirent ce sont les chariotz de la garderobe de Ian de Paris.

6. ¶ O Royne des cieulx quelz [E2r] habillemens peult il auoir leans

7. qui se pourroit ennuyer de regarder cecy :

8. Stroobant 1612: Regt

9. puis cria elle mesmes a la fenestre. Dictes moy mon amy combien y en a il de la garderobe.

10. Et il luy respondit que .xxv.

11. Par dieu dist le roy [hs. de Portugal] voyla assez de richesses pour achepter tous noz royaumes

12. Il me semble que ie songe que ie voy cecy

Groot gherucht wasser inde stadt ende sonderlinghe opt palleys vande compst van desen man, want de peerden briessche[den]¹³ ende bedreven sulcken ge-[E1vb]rucht datte[t]¹⁴ wonder was!¹⁵

De coninc van Enghelant was verslaghen¹⁶ int siene tghene dat hy sach, ende te hooren de redenen¹⁷ die inde stadt omgingen van desen man, want van hem en maect[e]men¹⁸ geen werck meer.¹⁹ Ja, oock dat ergher was, hy en hadde gheen stade noch stonde²⁰ te spreken noch te spelen²¹ met zijn ondertroude, alsoo hy begheerde, waer af hy seer treurich was.²²

Nochtans, om dese materie cort te maken, nae dat dese vijf en twintich wagenen voor by waren, so quamen terstont die ander vijf en twintich wagens, alle bedect met fluweel op fluweel carmoysijn,²³ ghestickt²⁴ met goude, seer rijckelijck ghefren[g]ijt²⁵ met Sypers gout, dat blinckte teghen de sonne dattet wonder was.²⁶ Als men die sach naken, soo

13. Stroobant 1612: briesschende

14. Stroobant 1612: datter

15. grant bruict estoit par toute la cite / et en especial au Palais de la venue de cest homme / car les cheuaulx hanissoient et menoient tel bruit que cestoit merueilles.

16. verslaghen: van zijn stuk gebracht

17. te hooren de redenen: de verhalen te horen (die de ronde deden) — Dat de koning van Engeland Frans spreekt en verstaat, is niet onwaarschijnlijk, maar dat hij de burgers van Burgos verstaan kan, wél.

18. Stroobant 1612: maect-men

19. Le Roy Dangleterre estoit tant estonne de veoir ce quil veoit et douyr les rapors quon faisoit par la cite de cestuy homme / car de luy on ne faisoit plus destime /

20. stade noch stonde: gelegenheid noch tijd

21. spelen: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 38r] leest hier: Mesmement que pis estoit Il [38v] nauoit loisir ny espasse de parler ny de soy iouer avecq sa fiancee [...] — Dat de koning vóór de sluiting van het huwelijk met haar het liefdesspel wil spelen, is onwaarschijnlijk. De lezing van het handschrift is beter: ‘soy iouer’ (zich vermaken met).

22. mesmement que pis estoit nauoit loisir ne espace de parler ny iouer avec sa fiancee comme il desiroit dont il estoit fort marry /

23. carmoysijn: karmozijn, rood fluweel

24. ghestickt: bestikt, geborduurd

25. Stroobant 1612: ghefrenijt: van franje voor zien (*MNW* s.v. FRINGEREN)

26. toutesfois pour abreger la matiere ces .xxv. chariotz fu[r]ent passez : tantost vindrent les autres .xxv. chariotz tous couuers dung velours sur velours cramoisy broche dor moult riche frange dor de cypre. Si reluisoit contre le soleil a merueilles.

spoeyde hem yegelijck om te sien, de heeren ende vrouwen ghelijck
't ghepeupel.²⁷

27. Quant on les vit approcher chascun sauanca pour regarder les seigneurs et dames
comme le populaire.

[E1v] *Hoe de waghnen van tsilverwerck van
Jehan de Parijs in quamen.*¹

[35]

[E1va] “Voorwaer,” seyde de maghet, “ick gheloove dat Godt uutten Paradijse² nu in commen sal!³ Isser eenich sterffelijck mensche die soude moghen sulcken edeldom tsamen brenghen?”⁴

“Voorwaer,” antwoorde de coninc van Navarre, “waert sake datmen my gheseyt hadde dattet gheweest hadde de coninck van Vrancrijc, ick en soude[r]⁵ my niet af verwondert hebben, want het is een schoon coninckrijck.⁶ Maer van desen borgher en weet ick niet wat dencken, ende ick ben soo verslagen dat ick niet en weet waer ick ben.”⁷

“Hoe?,” seyde de joncvrouwe.⁸ “Dunct u dat de coninck van Vranckrijck wel soude connen soo veel doen als dese?”⁹

“Cer-[E1vb]teyn, mijn lieve suster!¹⁰ Ick geloove ja, als hyt wel bestaen¹¹ hadde.”¹²

“Op mijn trouwe,” seyde de maghet, “het is een wonderlijck werck!¹³ Het valt my seer langhe dat ick hem niet en sie om te weten oftet een man is ghelijc d’ander.”¹⁴

-
1. ¶ Comment les chariotz de la vaisselle de Jehan de paris entrent.
 2. Godt uutten Paradijse: is de ongelukkigige, te woordelijke vertaling van: Dieu de paradis (de hemelse God).
 3. Certes dist la pucelle ie croy que dieu de paradis doit arriuer a ceste heure.
 4. Est il homme mortel qui puisse telle noblesse assembler.
 5. Stroobant 1612: soudet
 6. Par dieu respondit le Roy de nauarre : si lon meust dit que [ce eust] este le Roy de france ie ne men fusse point esmerueille / Car cest vn beau royaulme
 7. mais de cestuy bourgeois ie ne scay que penser / et suis si estonne que ie ne scay ou ie suis.
 8. Comment dist la pucelle
 9. vous semble il que le Roy de france pourroit bien autant faire comme cestuy
 10. Certes ma douce seur
 11. bestaen hadde: had willen doen
 12. ie crois que ouy quant il auroit bien entreprins.
 13. Sur ma foy dist la pucelle cest vne merueilleuse besongne
 14. il me tarde fort que ie ne le voys pour scauoir sil est homme comme les autres.

So langhe spraken sy dat de vijf en twintich waghene voorby leden, uut ghescheyden eenen, den welcken de coninc vraechde: “Segt, mijn vrint, wat isser in dese wagenen die bedect zijn met cramoysijn?”¹⁵

“Heer,” seyde hy, “het is tsilverwerc ende de bahue¹⁶ coffers¹⁷ van Jan de Parijs.”¹⁸

Ende terstont daer na quame[n]¹⁹ daer twee hondert mannen van wapenen, al toeghemaect als om te vechten, ende sy quamen vier ende vier in seer schoon ordinantie son-[E2ra]der gerucht.²⁰

De coninc van Spaenghien riep den eersten die droech een vaenken aen zijn lance, ende seyde tot hem: “Ghy heeren, Jan de Parijs is in dit gheselschap?”²¹

“Heere,” seyde die, “neen hy!²² Hy en sal noch niet comen in twee uren, want hy ende zijn principaelste deden hun maeltijdt buyten.²³ Maer wy zijn ghesedt om te bewaren dese vijf en twintich waghene die daer voor zijn.”²⁴

Als de waghens ende de twee hondert mannen van wapenen ghepasseert waren, soo seyde de coninck datmen soude gaen eten daerentusschen.²⁵ Maer de vrouwen deden aen hem een versoec dat hy goede wachters soude laten aen de poorte om te sien wanneer hy comen soude, want sy seyden: “Alle zijn lieden zijn ghepasseert, ende

15. Tant parlerent que les .xxv. chariotz passerent fors que vng auquel le Roy demanda. Dictes mon amy qui a il en ses chariotz couuers de cramoisy.

16. bahue coffers: ‘bahut’ is een Franse benaming voor een koffer.

17. Stroobant 1612: bahuecoffers

18. Sire dist il cest la vaisselle et bahus de Ian de Paris.

19. Stroobant 1612: quamed

20. Et incontinent apres arriua deux cens hommes darne[s t]ou[s] empoint comme pour combatre / et venoient quatre a quatre en moult belle ordonnance sans bruict

21. Le Roy Despaigne : appella le premier qui portoit vn Panon en sa Lance / et luy dist Messeigneurs Iehan de Paris est il en ceste compaignie.

22. Sire dist celuy nenny :

23. il ne viendra encores de deux [E2v] heures. Car luy et ses principaulx disnoient aux champs

24. mais nous sommes commis pour la garde de [c]es .xxv. chariotz qui sont icy deuant.

25. Quant les chariotz et les deux cens hommes darmes eurent passe / le roy dist quon allast disner ce pendant /

ooc en heeft hyer ²⁶ niet veel met hem, soo en sullen wy hem niet sien in comen.” ²⁷

“En sorchter niet vooren,” seyde de coninck, “want ick souder veel droever om zijn dan ghy. ²⁸ [E2rb] Daerom sal icker so goede wachters setten dat wy daer af de tijdinge wel hebben sullen!” ²⁹

Doen ghinghen sy de noen maeltijdt eten. ³⁰ Maer daer en wert niet ghesproken over tafel dan van het groot wonder dat sy ghesien hadden, waer af de coninc van Engelandt al verslaghen was. ³¹ Daerom en cost hy niet vrolijk zijn. ³² De coninginne van Spaengien hielt hem aen ³³ ten besten dat [s]y ³⁴ coste. ³⁵

Als sy gegheten hadden ende de gratie gheseyt, soo beghosten sy te couten vander bruyloft. ³⁶ Maer siet, daer quamen twee schiltknechten die seyden: “Coemt, siet de schoonste bende die oynt ghesien was!” ³⁷

Doen stonden die coninghen op met de vrouwen, baenderheeren ende ridders, haudende elck een joncvrouwe byder hant na haren graet, ³⁸ ende sy quamen d’een inde vensteren ende d’ander op voller straten, de welcke so vol volcx was dattet wonder was. ³⁹

26. hyer: hij er

27. mais les dames luy firent requeste quil laissast bonnes gardes a la porte pour veoir quant il viendroit / car elles disoient tous ses gens sont passez / si nen maine pas gueres avecques luy / si ne le verrons point arriuer.

28. Ne vous en souciez dist le roy / car ien seroye plus marry que vous.

29. Si y mettray si bonne garde que bien en scaurons les nouuelles.

30. Adonc sen allerent disner :

31. mais ne fut parle en la table que de[s] grans merueilles quilz auoient veu dont le roy Dangleterre estoit tout estonne

32. si ne pouoit faire bonne chere.

33. hielt hem aen: onderhield zich met hem

34. Stroobant 1612: hy

35. La royne Despaigne lentretenoit au mieulx quelle pouoit :

36. quant ilz eurent disne et graces dictes commencerent a deuiser des nopces /

37. mais voicy venir deux nobles escuyers qui dirent : Venez veoir la plus belle compaignie que oncques fut veue :

38. na haren graet: in overeenstemming met hun rang en stand

39. Lors saillirent les Roys avec les dames barons et cheualiers tenant chascun vne Damoysselle par la main selon leurs degrez et sen vindrent les vngs aux fenestres : les autres en plaine rue qui tant estoit plaine de peuple que cestoit merueilles.

[E2r] *Hoe de artsiers vander garde van Jehan de Parijs in quamen met grooter triomphe ende eere.* ¹

[36]

[E2ra] Terstont quamen daer ses klaroenen, seer wel toeghemaect, die gaven soo soeten gheluydt dattet een fraey dinc was om hooren. ² Daer na quam een man van wapenen, sittende op eenen grooten hengst, ghebardeert ende springhende, die droech de vane. ³ Ende na hem volchden twe[e] ⁴ duysent artsiers, wel toeghemaect, ende hadden al wapenrocken van goutsmeewerck, de welcke seer blinckte teghen de sonne, die seer schoon scheen. ⁵

De coninck van Spaengien vraechde den ghenen die de vane droech, oft Jehan de Parijs daer was. ⁶

Hy antwoorde: “Neen! ⁷ Het zijn de archiers van zijn garde.” ⁸

“Hoe!?” [E2rb] seyde de coninck. ⁹ “Heet ghy my dit archiers, de welcke al schijnen groote heeren te zijn?” ¹⁰

“Voorwaer,” seyde de capiteyn, “ghy sult wel anders segghen eer dat hy in ghecomen is.” ¹¹

Soo leet hy voorby, leedende zijn volc voet voor voet, twee en ¹² twee, in seer schoone ordinantie. ¹³

-
1. ¶ Comment les Archers de la garde de Jehan de paris entrerent en grant triumphe et honneur.
 2. Tantost arriuerent six clerons moult bien empoint qui sonnoient si melodieusement que cestoit vne belle chose a ouyr
 3. puis venoit vn homme darme[s] monte sur vn grant coursier barde saillant qui portoit lenseigne :
 4. Stroobant 1612: tweee
 5. et apres luy venoient deux mille archiers bien empoinct et auoient tous deux hocquetons dorfaerie qui reluysoient contre le soleil qui fort beau estoit
 6. Le roy Despaigne demanda a celuy qui lenseigne portoit : si Ian de paris estoit illec /
 7. il luy respondit nenny :
 8. ce sont les archers de sa garde.
 9. Comment dist le roy
 10. mappellez vous cecy archers qu[i] tous semblent estre grans seigneurs /
 11. par dieu dist le capitaine vous direz bien autre chose auant quil soit arriue.
 12. twee en twee: twee aan twee
 13. Si passa outre / menant ses gens le petit pas deux a deux en belle ordonnance /

Men en behoeft niet te vraghen hoe sy besien werden van mannen ende vrouwen. ¹⁴ Ghy en soutse niet hebben een enckel woordeken hooren spreken, soo waren sy geneycht om te sien het wonder dat daer quam. ¹⁵

Mits desen quam een van de herauten van Jan de Parijs, begheerende vanden coninck den sleutel van een kercke om daer vesperen te hooren, [E2va] want Jean de Parijs woudese hooren den selven dach, om dieswille dattet sondach was. ¹⁶

De coninck seyde hem: “Mijn vrient, ghy suldt hebben al ’t ghene dat ghy meucht begeeren. ¹⁷ Maer ick bid u dat, ist dat ghy hier wel meucht blijven, om ons te toogen Jan de Parijs, dat ghy blijft!” ¹⁸

“Ick en mach,” seyde de heraut, “op dit pas nietd, maer ick sal u mijnen pagie laten, die hem u wijsen sal. ¹⁹ Hy en sal noch niet comen, want daer hebben noch te veel van zijn krij[ch]volck ²⁰ te comen, die sullen eer in comen dan hy.” ²¹

Doen ginc hy wech ende beval zijnen pagie ²² dat hy’t hun al wijsen soude. ²³

De maghet riep de pagie, die wel gheleert was, ende vraechde hem nae zijnen naem. ²⁴

Hy seyde haer dat hy Gabriel ²⁵ hiete. ²⁶

14. il ne fault pas demander comme ilz estoient regardez des hommes et femmes.

15. Si neussiez ouy vn seul mot sonner tant estoient reclins a regarder les merueilles qui venoient :

16. a tant vint vng des Heraux de Iehan de Paris au palais demander au roy la clef dune eglise pour y ouyr vespre / car Ian de Paris les vouloit ouyr [E3r] ce iour : pource quil estoit dimenche.

17. Le Roy luy dist. Mon amy vous aurez tout ce que vous pourrez demander /

18. mais ie vous prie que si bonnement pourrez icy demourer pour nous monstres Ian de paris que demouriez.

19. Ie ne puis dist le herault a present / mais ie vous laisseray mon page qui vous le monstrera

20. Stroobant 1612: krijschvolck

21. il ne viendra pas encores : car trop y a de ses gensdarmes a venir qui entreront premier que luy.

22. pagie: de Middelnederlandse vertaler volgt hier de lezing van het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 40v]: Si sen alla et commenda a son page [...].

23. Si sen alla et commanda a son pape [hs. page] que tout leur monstrast.

24. La pucelle appella le page qui bien estoit aprins / et luy demanda son nom :

25. Gabriel: de naam van de engel die Maria de blijde boodschap bracht. Hij zal Anna haar

“Nu, Gabriel,” seyde sy, “ick bidde u, dat ghy van my niet en gaet. ²⁷
Ende siet, desen rinck die schencke ic u!” ²⁸

“Grand marcijs, vrouwe,” seyde de pagie. ²⁹

“Och, mijn lieve Gabriel, [E2vb] sal Jean de Parijs noch niet comen?” ³⁰

“Mijn jonfrouwe,” seyde hy, “neen hy, want zijn volc van waepenen
sullen eerst comen.” ³¹

“Ende hoe?”, seyde sy. ³² “Zijnse dat niet, de ghene die passeren?” ³³

“Neen,” seyde de pagie, “het en zijn niet dan zijn artchiers vande
voorhoede, dier zijnder twee duysent, ende also veel vande
achterhoede. ³⁴ Ick en weet niet oft sy comen sullen met de mannen
van wapenen oft na.” ³⁵

De coninck ende alle de vrouwen ende jonffrouwen luysterden seer
wel na de pagie, waer af sy seer verwondert waren. ³⁶

Doen seyde de coninc van Arragon: “Ende hoe? ³⁷ Gaet hy oorloghe
voeren teghen eenighe groote prince, dat hy so veel krijschvolck mede
leyt?” ³⁸

“Certejn,” seyde de pagie, “neen hy, wandt het en is maer zijnen
ordinaris ende dagelijcxschen staet.” ³⁹

“By mijnen eet,” seyde de coninc, “tis ’t vremste dinc daer af ic oyt
hoorde spreken!” ⁴⁰

messias aanwijzen.

26. il luy dist que Gabriel sappelloit.

27. Or Gabriel dist elle ie vous prie que point ne vous departez de moy

28. et veez cest anneau que ie vous donne /

29. grant mercy dame dist le page.

30. Helas mon amy Gabriel viendra encores Ian de Paris.

31. Ma damoyselle dist il non : car il y a a venir premierement ses gensdarmes /

32. et comment dist elle

33. ne sont ce pas iceulx qui passent :

34. nenny dist le page ce ne sont que [s]es archers de lauantgarde qui sont deux mille / et
autant de larrieregarde

35. ie ne scay silz viendront avecques les hommes darmes ou apres.

36. Le roy et toutes les Damoyselles escoutoient bien le page / dont ilz estoient tous
esbahis.

37. Adonc dist le roy darragon et comment

38. va il faire guerres a quelque grant prince quil maine tant de gensdarmes /

39. certes dist le page nenny / car ce nest que son ordinaire : et son estat de tous les iours.

40. Par mon serment deist le roy : cest la plus estrange chose dequoy iamais iouisse
parler.

[E2v] *Hoe daer in quamen ses ander klaroenen, die leyden de andere artchiers vande arriergaerde*¹ *van Jehan de Parijs.*²

[37]

[E2va] Doen quamen daer andere ses klaroenen ghelijck de ander, ende hunnen hooftman vore, die beleyden die andere twee duysent.³

“Voorwaer,” seyde de coninc van Enghelant, “ick gheloove dat dese lieden eender poorten in commen ende ter ander uutgaen om ons aldus te doen toeven.”⁴

“Voorwaer,” seyde de coninck van Portugael, “dat waere loofelijck ghedaen!”⁵

Doen sant hy twee edel baenderheeren inden wijk daer Jan de Parijs logeerde, die gingent al besien.⁶ Ende als sy wederom gecomen waren, soo quamen sy seggen het gene dat sy gesien hadden, waer af sy [E2vb] alle vervaerd't waeren, wandt alle de ghene, soo sy seyden, die incomen waren, namen hun peerden ende setteden hun in schoon slachorden ende herde trotsige ordinantie.⁷ “Ende ic segghe u wel,” seyde de ghene die de boodtschap dede, “ist dat ghy, hoe luttel twist dattet sy tegen hunlieden maect, sy zijn lieden om te beschamen,”⁸ so veel alsser

1. arriergaerde: achterhoede

2. ¶ Comment il entra six autres clairons qui menuoyent les autres archers de l'arie[re]garde de Jehan de Paris.

3. Alors vindrent autres six clairons comme les autres [et] leur capitaine deuant qui gardoient les autres deux mille.

4. Par dieu dist le roy d'Angleterre ie croy que [c]es gens entrent par vne porte et sortent par lautre pour nous faire ainsi mu[s]er — toeven: aan het lijntje houden — een betere vertaling ware geweest: ‘in de maling nemen’, ‘voor de gek houden’, omdat de koning zegt te denken dat deze mannen in een cirkel lopen, waardoor een klein gezelschap heel groot lijkt. Ook als de vertaler het corrupte “muer” (veranderen) in zijn brontekst las in plaats van het correcte ‘muser’, is ‘toeven’ geen goede vertaling.

5. Vrayement dist le roy de portingal [c]e seroit finement fait /

6. si enuoya deux barons au quartier de Ian de Paris qui allerent tout visite[r] /

7. et quant ilz furent retournez ilz vindrent dire ce quilz auoient veu : tous furent espouentee car tous ceux comme ilz disoient ainsi quilz arriuoiert on prenoit leurs cheuaulx et se mettoient en belle bataille et moult fiere ordonnance /

8. sy zijn lieden om te beschamen: als zij dat zouden willen dan kunnen zij met hun overmacht u een smadelijke nederlaag toebregen.

uwer is. ⁹ Daerom en ist niet wel toeghesien ¹⁰ datmen soo veel volcx in dese stadt laet comen.” ¹¹

“Voorwaer,” seyde de pagie, die daer stont ende was geschickt om aen te houden ¹² vrouwen ende heeren, want anders en soude hy den last niet ghehadt hebben op die plaetse te [E3ra] blijven, “ghy en dorst niet vreesen, want sy en commen hier niet om u eenich quaet te doen. ¹³ Ende so veel ist, ¹⁴ al waert dat ghy hem weygerde, ende hy op u gram wert, uwe stadt en soude u niet connen bevrijen!” ¹⁵

“Nu voorwaer,” seyde [E3rb] de coninck van Spaengien, “hy is seer willecomme, want hy doet ons seer groote eere aen!” ¹⁶

Hierentusschen passeerden de ander twee duser archiers, die wel besien werden van yeghelijck. ¹⁷

9. et vous dis bien [c]e dist celuy qui faisoit le rapport : se vous prenez tant soit peu de noise a eulx : ilz sont gens pour outrager tant que vous estes

10. niet wel toeghesien: onverstandig (om een vreemde legermacht in de stad te laten komen die groter en sterker is dan de eigen legermacht)

11. Si na pas bien este regarde de mettre tant de gens en ceste ville :

12. aen te houden: te onderhouden

13. Par dieu dist le page : qui la estoit / lequel estoit duyt a entretenir Dames et sei-[E3v]gneurs / car autrement neust eu la charge de demourer en ce lieu Il ne vous fault riens doubter / car ilz ne viennent icy pour nul mal vous faire :

14. Ende so veel ist: Bovendien

15. ne tant y a que quant vous luy feriez refus il se courroucoit entre [hs. contre] vous / vostre cite ne vous scauroit garantir

16. Or vrayement dist le roy despaigne il soit le tresbien venu / Car grand honneur nous fait /

17. ce pendant passerent les autres deux mille archiers qui moult furent regardez de chascun.

[E3r] *Hoe den hofmeester van Jehan de Parijs eerlijcken in quam
met hondert pagien d'honneur.*¹

[38]

[E3ra] Na dat de artsiers oft schutters ghepasserdt waren, soo quam daer een frisch man, lanck ende wel gheformeert, die was ghecleet in een gulden stuc, met eenen stoc in zijn hant, op een schoon, grau hakeneye.² Ende na hem quamen de hondert pagien d'honneur van Jehan de Parijs, ghecleet in fluweel carmoysijn,³ ende de wambeysen gestict met goude, seer rijckelijc gemonteert op grau peerden, becleedt met fluweel carmoysijn, ghelijck de rocken vande pagien, besaeyt met goutsmewerck wel dicke.⁴ Die quamen suyverlijcken, al seer wel geordineert twee en⁵ twee, ende het was seer schoon om te sien, want sy waren uitgelesen ende hadden hayr⁶ alsoo blond als louter gout, het welc hun lach ende sloech⁷ op hun schouderen.⁸ Soo waren sy wel weerdich be-[E3rb]sien te worden.⁹ Ooc waren sy van verscheyden ende menige soorten.¹⁰

De joncvrouwe meynde voorwaer dat de gene die voor dese pagien reet, ware sonder eenich twijfel Jehan van Parijs.¹¹ Daerom stont sy

-
1. ¶ Comment le maistre d'hostel de Ian de paris entra hono[ra]blement avec les cent pages dhonneur.
 2. APres que les archiers eurent passe arriua vng bel homme grant et bien forme qui estoit vestu de drap dor a tout vng baston en sa main sur vne belle hacquenee grise /
 3. carmoysijn: (helder) rood
 4. et apres luy venoient les cent pages dhonneur de Iehan de Paris vestuz de velours cramoisy et les pourpoint de satin broche dor fort richement montez sur cheuaulx grisons enharnachez de velours cramoisy comme les robes des pages seme[z] dorfauerie bien espesse /
 5. twee en twee: twee aan twee
 6. hayr: de vertaler volgde hier niet de druk van Jehan Bonfons, die hier abusievelijk "cheuaulx" (paarden) leest.
 7. sloech op: hing tot op
 8. si venoient leur petit train bien arrangez deux a deux et les faisoit beau veoir / car ilz auoient este[z] choisis a leslite / et [hs. auoient] les cheuaulx [hs. cheueulx] aussi blond[e]z que fin or qui leur batoient iusques sur leurs espaulles
 9. si estoient bien digne destre regardez :
 10. et aussi estoient ilz de plusieurs [hs. et] en maintes manieres /
 11. la pucelle cuydoit de vray que celuy qui alloit deuant ces pages fust [hs. sans nulle doubte] Iehan de Paris /

over eynde, ¹² meynende hem te groeten met groote eerbewijsinge, ende soo deden ooc veel baroenen ende vrouwen. ¹³

Maer de pagie, die veel wiste, werdes ghewaere, ende seyde: “Mijn jonffrou, en verporret ¹⁴ u niet tot dat ict u seggen sal, want die ghene die ghy daer siedt, is den hofmeester van mijnen heere, die dese weke in het officie is. ¹⁵ Ende weedt, mijn vrouwe, dat hunder vier zijn, die dienen metter weke, ende nae hem leydt hy de pagien d’honneur. ¹⁶ Daerom gaet hy besien hoe de logijsen ghereet ghemaect zijn.” ¹⁷

12. over eynde: overeind

13. si se leua debout pour le cuyder saluer / et aussi firent plusieurs ba[ro]ns et dames /

14. en verporret u niet: blijf zitten

15. mais le page qui beaucoup scauoit sen apperceut et dist. Ma damoysselle ne vous bougez iusques a ce que ie [hs. le] vous diray / Car celui que vous voyez : la est le maistre dhostel de mon maistre qui est ceste sepmaine en cest office /

16. et sachez ma dame quilz sont quatre qui seruent par sepmaine / et apres luy maine les pages dhonneur

17. si va veoir comme les logis sont apretez.

[E3r] *Hoe e[e]nen¹ schoonen hoop volcx van Jehan de Parijs
in quamen met trompetten.²*

[39]

[E3ra] Siet, doen quam daer een schoon bende³ met trompetten, die terstont gehoord werden vande gene die inde stadt waeren.⁴ Dese waren bedecket met goutsmeuerc, ende hun peerden oock totter eerden toe, ende daer waren twelf trompetten.⁵ Na desen quam ooc de capiteyn, die droech een banniere van taffetaf,⁶ [E3rb] ende daer in en stonden geen waepenen⁷ van sorge⁸ dat mense mochte kennen.⁹ Hy was geseten op een schoon peert, al bedect met violet damast,¹⁰ besaeyt met goutsmeuerc, ende was gecleet met 't selve couleur.¹¹ Was het peert spijlich,¹² so was ooc zijn meester die daer op sadt.¹³ Ende na hem quamen duysent ende vijf hondert mannen van wapenen, [E3va] rijckelijck opgheseten ende ghecleedt.¹⁴

Dese pagie wees den coninghen ende vrouwen alle die ordinantien, daer sy hen seer af verwonderden, ende seyden [E3vb] alle dat hy een man was om alle die wereltdt wel onder zijne subjecktie te brenghen.¹⁵

1. Stroobant 1612: eenen

2. ¶ Comment vne belle compaignie des gens de Ian de Paris entrerent avec les trompettes.

3. bende: groep

4. VOicy arriuer vne belle compaignie avecques les trompettes / lesquelles furent tantost ouyes de ceulx de la cite

5. Si estoient couuertes Dorfaueries : Et leurs cheuaulx aussi iusques a terre et estoient douze trompettes.

6. taffetaf: (bewerkte) zijde

7. waepenen: heraldiek

8. van sorge: uit voorzorg

9. Apres venoit le capitaine qui portoit vne banriere de Taffetas bleu et ny auoit nulles armes de paour destre congneu.

10. damast: linnen (uit Damascus) van hoge kwaliteit

11. Si estoit monte sur vn beau [E4r] cheual tout couuert de damas violet seme dorfauerie et estoit habille de mesme couleur

12. spijlich: 'fier' in de ongunstige betekenis, die hier *niet* bedoeld is.

13. si le cheual estoit fier aussi estoit le maistre qui dessus estoit /

14. et apres luy venoit mil et cinq cens hommes darmes montez et habillez richement /

15. le page monstroit aux Roys et dames toute lordonnance dont fort sesmerueilloient et disoient tous quil estoit pour subiuguer le demourant du monde.

[E3v] *Hoe een ridder die een sweert droech, waer af de scheede
overtrocken was met goutsmerck ende met costelijcke
steen, in quam met groote triumphe.*¹

[40]

[E3va] Ende als de mannen van wapenen gepasseert waren, quam daer een ridder ghecleet in een gulden stuc,² besaeydt inden omslach³ met peerlen ende ghesteente, die reedt op eenen grooten hencxt bedect met den selven dan⁴ dat de kousse⁵ oft sadelcleet was van violet.⁶ Den tabbaert vanden voorseyden ridder die hinck oft sleypde leegher⁷ dan dovercleet vanden peerde ende was gevoedert met herminen.⁸ Dese droech in zijnder hand een sweert inde scheyde, ende de scheyde bedeckt met goutsme werck ende rijckelijcke gesteente.⁹

Doe riep de pagie soo seere dat hy gehoort werdt vande heeren ende vrouwen vanden palleysse, segghende: “Wel aen, mijn jonffrouwe, siet daer is de ghene die Jean de Parijs swaert draecht.¹⁰ Seker, hy sal te hants hier zijn!”¹¹

“Ay, lieve vrient, siet toe dat ghy hem ons ten tijde wijst!”¹²

“Dat sal ick doen,” seyde de pagie.¹³

1. ¶ Comment vn cheualier qui portoit vne espee dont le fourreau estoit couuert dorfaerie [hs. et] de pierres precieuses entra en grand triumphe.

2. stuc: pak, costume

3. omslach: revers

4. dan: behalve dan

5. kousse: lees [?]: housse

6. ET quand les hommes darmes furent passez vint vn cheualier vestu de drap dor seme au rebras de perles et pierres / qui cheuauchoit vn grand courcier couuert de mesme / sinon que la housse estoit de violet.

7. leegher: lager

8. La robe dudit Cheualier trainoit plus bas que la housse du cheual / et estoit fourre dermines. — herminen: hermelijnbont

9. Cestuy portoit en sa main vne espee dedans le fourreau : et estoit fourreau couuert Dorfaerie et [hs. de] riches pierres.

10. Lors le paige cria / tant quil fut ouy des seigneurs et Dames du Palays / en disant Or ma Damoyse veez la celuy qui porte lespee de Ian de Paris /

11. Certes il sera icy maintenant.

12. Helas mon amy regardez bien a celle fin que le nou[s m]onstrez de bonne heure

13. Si feray ie dist le paige.

Terstont na desen, siet, so quamen daer noch ses hondert man-[E3vb]nen, ghemonteerd op grau hencxsten, al van eene hayre ende van gelijcken harnas oft cleedinghe, al besaeyt met goutsmerwerck al lancx de boorden, soo dattet een fraey dinck was om te sien, want boven op de steertriemen vande peerden stonden groote silveren bellen, die waren vast ghemaect met groote silveren ketenen al verguldet.¹⁴ Ende de heeren die daer op saten, waeren soo schoone dat sy schenen natuerlijcke¹⁵ enghelen te zijn.¹⁶ Ende sy waeren ghecleedt met rijckelijck fluweel carmoysijn, ghelijck de pagien die voren ghepasseert waren, ende sy quamen twee en twee in fraey ordinantie.¹⁷

De pagie sach Jehan de Parijs commen, soo riep hy de maghet, segghende: “Wel aen, mijn jonffrou, ick sal my gaen quijsen¹⁸ teghen u, want ick sal u wijsen den schoonsten christen mensch ende den edelsten die ghy oyt saecht, dat is Jehan de Parijs.”¹⁹

14. Bien tost apres voicy venir six cens hommes montez sur grisons tous dung poil et de semblables harnois tous semez dorfaerie : tout au long des bors tant que cestoit belle chose de les veoir : Car par dessus les croupes des cheualx auoit grosses campanes dargent qui estoient atachees a grosses chaines dargent toutes dorees

15. natuerlijcke enghelen: engelen van nature

16. et les seigneurs qui estoient montez dessus estoient tant beaux quilz ressembloient proprement anges /

17. et si estoient vestus dun riche velours cramoisy / comme les paiges qui estoient passez deuant / si venoient deux a deux en belle ordonnance.

18. quijsen: de vertaler volgde hier niet de druk voor Jehan Bonfons, die hier abusievelijk “acquerir” (verkrijgen) leest in plaats van ‘acquiter’ (belofte inlossen)

19. Le paige veit venir Ian de Paris si apella la pucelle en disant. Or sus ma Damoyselle ie me voys acquerir [hs. acquiter] enuers vous : car ie vous monstreray le plus beau chrestien et le plus noble que vous vistes onc cest Ian de paris.

[E3v] *Hoe Jehan de Parijs in quam inde stadt van Burgos
met groote triomphe.* ¹

[41]

[E3va] Doen seyde de pagie: “Mijn jonfvrouwe, siet daer beneden den ghenen die een widt stocxken in zijn hant draecht ende eenen halsbant van goude aen zijnen hals. ² [E3vb] Besiet hoe schoonen ende minnelijcken personagie dat hy is. ³ Tgout van zijnen halsrinck en beschaemt het couleur van zijnen hayre niet!” ⁴

De maghet was seer blijde vande redenen [E4ra] die de pagie haer seyde. ⁵

Soo quam Jehan de Parijs seer rijckelijck ghecleedt zijnde, ende ront om hem had hy sesse lakeyen, drye over dese zijde ende drye over gene zijde, gecleedt zijnde al met laken van goude. ⁶

Als de maghet hem geware wert, so [w]ert ⁷ sy terstont soo root dattet scheen dat tvier hoer uutten aensichte sloech. ⁸ So wert sy heel bevangen. ⁹ Ende de coninc van Navarre, die dit wel gheware wierdt, duwede ¹⁰ haer handt toe. ¹¹ Soo bedwonc sy haer ten besten dat haer moghelijck was. ¹²

1. ¶ Comment Ian de Paris arriua en la cite de Burges en grand triumphe.

2. ALors dist le paige ma Damoyselle regardez la en bas celuy qui porte vn petit baston blanc en sa main / et vng Colier Dor au Col

3. regardez comme il est beau personnaige et gracieulx.

4. Lo[r] de son Collier ne luy change point [la] [E4v] couleur de ses cheu[e]ulx.

5. La pucelle fut moult ioyeuse des parolles que le paige luy disoit.

6. Si arriua Ian de paris moult richement habille / [hs. et] a lentour de luy auoit six laquetz trois deca et trois dela habillez tous de drap dor.

7. Stroobant 1612: Cert

8. Quand la pucelle leut aperceu incontinent elle deuint si rouge quil sembloit que le feu luy sortist du visaige.

9. Si fut toute rauie / — So wert sy heel bevangen: Zij geraakte in staat van grote opwinding.

10. duwede haer handt toe: kneep (onzichtbaar voor anderen) in haar hand om haar te waarschuwen dat haar gezicht haar verraadde en dat zij haar decorum bewaren moest.

11. et le Roy de Nauarre qui bien laperceut luy serra la main

12. Si tint la meilleure contenance que a elle fut possible

Ende als Jan de Parijs recht voor haer was ende by ghevoecht, ¹³ soo reyce sy hem een fray bevallijcke huyve die sy in hae[r] ¹⁴ handt hadde, ende groetede hem minlijck. ¹⁵ Ende als Jehan de Parijs sach dat sy soo schoon was, soo werdt hy ghewont [E4rb] metten schilt ¹⁶ der liefden ende nam ¹⁷ de huyve. ¹⁸ Daer na dede hy reverentie, ¹⁹ ende hy dancte de joncvrouwe. ²⁰ Doen leet ²¹ hy voorby ende zijn volck hem nae. ²²

De coninck van Spaengien was blijde vande schoone onthalinge die de joncvrouwe hem ghedaen hadde sonder daer af van yemanden ghewaerschout ²³ te zijn. ²⁴ Ende sy seyden alle dat de jonckvrouwe seer eerlijcken ²⁵ ghedaen hadde, ende de jonghelinck noch badt. ²⁶

Maer hier af en was de coninck van Enghelant niet te seer blijde, want hy dachte in zijn herte dat hem dat soude moghen reycken ²⁷ tot

13. by ghevoecht: dichtbij (genoeg)

14. Stroobant 1612: haee

15. et quand Ian de paris fut au droit delle assez pres elle luy tendit vn coeuurechief de plaisance quelle auoit en sa main en le saluant doucement.

16. Zeer vreemde vertaling van dart d'amour, meestal vertaald als: 'die strael der minnen' (de liefdespijl, die via het oog in het hart geschoten wordt).

17. In het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 44v] gaat het er spectaculairder aan toe: Si broche le cheual des esperons qui fit vng tel sault que en saillant print le couurechef et osta son bonnet et fit la Reverence et mercia la damoiselle. Hier geeft Jan zijn paard de sporen, waarop het een sprong in de lucht maakt, en tijdens deze sprong pakt Jan de hoofddoek van de prinses aan, neemt (tegelijktijd?) zijn baret voor haar af, groet haar daarmee elegant en dankt haar voor het intieme geschenk. Het uit stand laten springen van een paard door zijn ruiters om een (jonk)vrouw te imponeren is een topos, een daad van ultieme viriliteit en vermoedelijke ook erotisch geladen.

18. Et quand Ian de paris la vit si belle il fut feru de vn dart damours comme vous aultres amoureux scauez bien / si print le coeuurechef /

19. dede hy reverentie: groette haar op een hoofse wijze

20. puis fist la reuerence et mercia la damoyselle.

21. leet hy voorby: reed hij verder

22. Si passa outre et ses gens apres luy.

23. ghewaerschout: (hier) geïnstrueerd

24. Le roy despaigne fut ioyeux du beau recueil que la pucelle luy auoit fait sans en este de nul auertie

25. eerlijcken: overeenkomstig haar eer

26. et disoient tous que moult honnestement auoit fait la pucelle et encore mieulx le iouuencel : — badt: beter.

27. reycken tot: strekken tot

eenighen schade ende schande. ²⁸ Niet tegenstaende, hy moestet lijden ende hem selven bedwinghen soo hy best mochte, om zijn eere te bewaren. ²⁹

28. mais de ce nestoit pas trop ioyeux le Roy Dangleterre car en son cueur pensoit que celuy pourroit tourner a quelque dommage et deshonneur.

29. Nonobstant force luy fut de prende en patience et faire la meilleure contenance qui luy estoit possible pour son honneur sauuer.

[E4r] *Hoe de vijf hondert mannen van wapenen vande achterhoede
in quamen in seer schoon ordinantie.*¹

[42]

[E4ra] Als nu Jehan de Parijs in comen was, alsoo ghy ghehoort he[b]t,² quamen de vijf hondert mannen van wapenen vande arrieregarde, de welke achter ghebleven waren om te weten oft Jan de Parijs yet van doen soude hebben.³ Daerom waren de heeren ende vrouwen seer verwondert soo veel volcx te sien, ende de joncvrou seyde: “O, God vanden Hemel, zijnder noch⁴ crijchslieden!?”⁵

“Mijn vrouwe,” seyde de pagie, “het is de achterhoede van onsen meester, de welke zijn vijfhondert vande selve ghelijck de ghene die vo-[E4rb]ren gepasseert zijn.”⁶

“By mijnen eedt,” seyde de coninck van Nava[r]re,⁷ “het waer quaet twist maken teghen sulcken man.⁸ Ick gheloove dat inde werelt soo veel rijckdoms niet en is als hier heden ghepasseert is!”⁹ – want eer dattet al ghepasseert was, soo wast drye oft vier uren na middaghe.¹⁰

De vrouwen quamen voor den coninc, hem biddende dattet hem liefde Jan de Parijs te doen halen, ende de coninc beloofde haer dat

1. ¶ Comment cinq cens hommes Darmes de l'arriere garde entrerent en moult belle ordonnance.

2. Stroobant 1612: heyt

3. LOrs quand Iehan de Paris fut entre comme auez ouy arriuerent les cinq cens hommes darmes de l'arriere garde qui estoient demourez derriere pour scauoir si Ian de Paris auroit nul affaire. [hs. pour securir Iehan de paris sil en eust eu necessite.]

4. noch: nóg (meer)?!

5. Si furent fort esbahis les seigneurs et dames de veoir tant de gens et dist la pucelle. He dieu de paradis y a il encores des gens darmes /

6. madam / deist le page / [cest] l'arrieregarde de nostre maistre qui sont cinq cens de mesme a ceux qui sont passez deuant.

7. Stroobant 1612: Nauaare

8. Par mon serment dist le Roy de Nauarre il feroit mal prendre noyse a vn tel homme /

9. ie croy que au demourant du monde na point autant de richesse que auiourdhuy en auons veu

10. car auant que tout fust passe [hs. Il] fut trois ou quatre heures apres midy

hy yemant seynden soude. ¹¹ Soo riep hy de grave van Quarion ende eenen van zijnen baroenen. ¹²

11. Les dames vindrent deuant le Roy luy requerir que son plaisir fust denuoyer querir Ian de paris et le Roy leur promist quil y enuoyroit

12. si apella le conte de Quarion et vn de se[s] gens.

[E4r] *Hoe de grave van Quarion ende zijn gheselle gbinghen*
[t]ot ¹ Jehan de Parijs. ²
[43]

[E4va] De coninck van Spaengien riep de grave van Quarion ende eenen anderen van zijnen baroenen ende seyde tot hen: “Gaet henen tot Jehan de Parijs ende groet hem van mijnen t’wegen ende segt hem dat ick ende de vrouwen hem bidden dat ³ hem believe in ons palleys te comen om dese feeste te beghinnen!” ⁴

Terstondt schiedt de grave met zijn gheselschap om de bootschap te gaen doen. ⁵ Ende als sy quamen int quartier oft wijck van Jehan de Parijs, soo vonden sy de straten alle begraven ⁶ ende sterck ghemaect met goede draeyboomen ende met een groot ghetal volcx van wapenen die die bewaerden, al gherust ⁷ als om te vechten. ⁸ Soo [v]onden ⁹ sy de wachters vanden eersten draeyboom, de welcke hen vraechde wie sy aenghinghen. ¹⁰

“Wy zijn,” seyde de grave, “van des conincx van Spaengien volck, de welcke ons seynt aen Jehan de Parijs.” ¹¹

“Is hier eenich hertooch oft grave?” ¹²

“Jaet, certeyn!”, seyde de grave van Quarion. ¹³

-
1. Stroobant 1612: ot
 2. ¶ Comment le conte de Quarion et son compaignon allerent deuers Ian de Paris.
 3. dat: dat het
 4. [F1r] LE Roy despaigne apella le conte de Quarion et vn autre de ses barons / et leur dist : allez vous en vers Ian de Paris et le saluez de par moy / et luy dictes que moy et les Dames le prions que son plaisir soit venir en nostre Palays pour commencer la feste.
 5. Tantost partit le comte avec sa compaignie pour aller faire son message.
 6. begraven: van grachten voorzien
 7. gherust: toegerust
 8. Et quant ilz arriuerent au quartier de Ian de Paris / ilz trouuerent les rues toutes fossoyees et fortifiees avec bonnes barrieres et gensdarmes a moult grand nombre qui les gardoient tous en pointz comme pour combatre.
 9. Stroobant 1612: wonden
 10. Si trouuerent les gardes de la premiere barriere qui leur demanderent a qui ilz estoient.
 11. Nous sommes deist le conte au Roy Despaigne qui nous enuoye a Ian de Paris.
 12. Ny a il icy duc ne conte
 13. Ouy certes dist le conte de Quarion.

“Nu, comt dan binnen met uwen gheselschappe!”¹⁴
Doen ginghen sy binnen ende saghen de straten behanghen met
rijckelijcke tapijtserije.¹⁵ Ende als sy waren voor tlogijs van Jean de
Parijs, soo vonden sy groote menichte van volck van wapenen, die
hadden [ae]csen¹⁶ oft portisanen¹⁷ in hun handen als om te
vechten.¹⁸ Ende daer stont de hooptman voor de poorte van het logijs
in seer rijckelijcken staet.¹⁹

De grave van Quarion vraechde hem oft hy Jean de Parijs soude
meughen spreken.²⁰

”Wie zijt ghy?”, seyde de capiteyn.²¹

“Ick ben de grave van Quarion, welcken de coninc van Spaengien last
ghegeven heeft dat hy Jehan de Parijs soude connen spreken.”²²

“Coemt, volcht my,” seyde hy, “met uwen volcke!”²³

Nae dien dat sy waren gecomen inde eer-[E4vb]ste sale, die seer groot
was ende was met tapijten behangen, boven ende ter zijden me[t]²⁴
een gulden stuc met hooghen lijste met groote personagien vande
destructie van Troyen.²⁵ Ende als sy een po[u]se²⁶ hadden staen sien,
quam de voornoemde hoopman, de welcke hen seyde: “Beyt noch een

14. Or entrez donc avec vostre compaignie.

15. Lors entrerent / si virent les rues tendues de riche tapisseries /

16. Stroobant 1612: nicsen — de vorm “nicsen” is vermoedelijk een verlezing (in
handschrift?) van aecsen (bijlen), de normale vertaling van ‘haches’.

17. <https://de.wikipedia.org/wiki/Partisane>

18. et quand ilz furent deuant le logis de Ian de Paris ilz trouuerent grant compaignie de
gensdarmes qui auoient haches en leurs mains comme pour combatre /

19. et estoit le Capitaine deuant la porte du logis en moult riche estat.

20. Le conte de Quarion luy demanda sil pourroit parler a Ian de paris /

21. et qui estes vous dist le capitaine

22. ie suis le conte de Quarion a qui le Roy despaigne a donne charge de venir parler a
Ian de Paris.

23. Or me suyuez dist il avec voz gens.

24. Stroobant 1612: men

25. Apres ce quilz furent entrez en la premiere salle qui fort grande estoit / et estoit
tapisse[e] le dessus et les costez dung drap dor a haulte liesse a grands personnes de la
destruction de Troye — destructie van Troyen: de ondergang van de legendarische stad
Troje, die leidde tot een diaspora van Trojanen, die in West-Europa nieuwe steden en
dynastieën stichtten. Samen met de destructie van Jeruzalem behorend tot de grootste
gebeurtenissen uit het verleden en kroongetuigen in de ‘translatio imperii’-theorie.

26. Stroobant 1612: ponse — po[u]se: poos(je)

luttel, want ick en hebbe niet meugen binnen comen om deswille datmen raet hout. ²⁷ Soo en soudick aen de deure niet derren cloppen.” ²⁸

Alsse een luttel vertoeft hadden, soo gheboodt de capiteyn datmen de deure open doen soude. ²⁹ Soo ghinck hy derwaerts ende leyde met hem de grave van Quarion ende zijn geselschap. ³⁰ Doe sprac den hoopman tot eenen vande camerlingen ende seyde dat de grave van Quarion Jehan de Parijs spreken woude. ³¹

“Ic gae den canchelier roepen,” seyde de camerlinc, “die sal met u spreken.” ³²

So sloot hy de deure ende ghinck den canchelier halen, den welcken hy mede bracht. ³³ Ende als hy tot hen quam, soo vraechde hy hun wat sy begheerden. ³⁴

“Wy willen,” seyde de grave, “Jehan de Parijs spreken van des coninckx van Spaengien wegghen.” ³⁵

“Ende hoe?”, seyde de canchelier. “Is hy soo seer siec dat hy niet en soude hebben connen tot hier toe comen? ³⁶ Certeyn, ghy ³⁷ en sout hem niet meughen spreken! ³⁸ Daerom en derft ³⁹ ghy hier niet wachten.” ⁴⁰

27. Quant ilz eurent vne piece regarde vint ledit capitaine qui leur dist attendez encores vn peu : car ie nay peu entrer : pource quon tient le conseil /

28. si noseroye heurter a lhuys.

29. Quand ilz eurent vn peu attendu le capitaine manda ouvrir lhuys.

30. Si alla celle part et mena avec luy le conte de Quarion et sa compagnie.

31. Si parla le capitaine a vn des chamberlans et luy dist que le conte de quarion vouloit parler a Ian de paris :

32. ie voys appeller le chancelier dist le chamberlan qui parlera a vous /

33. si ferma lhuys et sen va querir le chancelier lequel il amena.

34. Et quand il fut arriue il leur demanda quil vouloient

35. Nous voulons dist le conte parler a Ian de Paris / de par le roy Despaigne.

36. Et comment dist le chancelier est il [hs. si] fort malade quil neust peu venir iusques icy.

37. ghy: u (met nadruk) — Jan van Parijs is enkel te spreken voor de koning.

38. Certes vous ny pourriez parler

39. derft: heeft het geen zin

40. ia ne vous fault icy plus attendre.

Als de grave ende zijn gesellen dese antwoorde hoorden, soo waren sy seer verbaest, ende daerom maecten sy hen wederom wech soo haest ⁴¹ als sy conden. ⁴²

De vrouwen stonden aen de vensteren met grooten getale, wachtende op de compst van Jean de Parijs. ⁴³ Ende als sy lieden saghen dat de grave sonder hem quam, soo waren sy mistroostich ende droeve. ⁴⁴

Doe seyde de maghet tot den coninck, haren vader: “O, mijn heer vadere, [F1ra] wy en sullen desen fraeyen prince niet sien, want siet hier de grave [F1rb] van Quarion, de welcke hem niet mede en brengt.” ⁴⁵

41. haest: snel

42. Quand le conte et ses compaignons ouyrent la responce ilz furent moult esbahis / si se mirent a retourner le plus bref quilz peurent.

43. Les dames estoient aux fenestres en grand nombre attendans la venue de Ian de Paris

44. et quand elle[s] virent [F1v] venir le conte sans luy si furent desconfortees et marries.

45. Si dist la pucelle au roy son pere. Helas monseigneur nous ne verrons point ce beau prince : car voicy le conte de Quarion qui point ne lamaine.

[F1r] *Hoe de grave van Quarion, ghecomen zijnde voor den coninc van Spaengien, hem de antwoorde bracht, ende wat hy ghedaen hadde met de lieden van Jean van Parijs.* ¹

[44]

[F1ra] Als de grave inde sale ghecomen was, soo quamen sy alle om hem ² om te luysteren na de antwoorde die hy doen soude. ³ So vertelde hy henlieden hoe de straten sterc gemaect waren, ende ⁴ de wachters die den inganc bewaerden. ⁵

“Voorwaer,” seyde de coninc, “hy soude subtiel ⁶ zijn inde oorloge, die hem soo wel op zijn hoede hout!” ⁷

Daer na vertelde hy hen hoe de straten behangen waren met rijckelijcke tapisserie, ende hoe sy waren ghecomen voor zijn logijs, daer sy vonden den hooptman vander guardie in rijcken staet, “de welcke ons geleyt heeft in een sale, getapijt met de costelijcste tapisserie diemen oyt sach, want daer en was niet veel ⁸ dan goudtraet ende silverwerc toe, ende daer in stont betrocken ⁹ de destructie van Troyen met groote personagien ¹⁰ van fijn gout ende van zijde. ¹¹ Ende

1. ¶ Comment le conte de Quarion luy estant arriue deuant le roy despaigne luy dist la responce et quil auoit fait auec les gens de Ian de Paris present les barons.

2. om hem: om hem heen

3. ET quand le conte fut entre en la salle tous vindrent entour luy pour escouter la responce

4. ende: en over

5. quil feroit si leur compta comment les rues estoient ja fortifiees et les gardes qui lentrete gardoient

6. subtiel: listig, weloverwogen

7. par Dieu deist le roy il deuroit estre subtil en guerre qui si bien se veult tenir sur sa garde.

8. en was niet veel dan: bestond vooral uit

9. betrocken: afgebeeld

10. groote personagien: de hoofdrolspelers — hierbij moet men toch vooral aan de Trojanen denken, want dat waren de ‘stamvaders’ van de middeleeuwers. Dat Troje ten onder ging, was niet zozeer het gevolg van menselijk falen als wel van list en bedrog en bemoeienis van de goden. Tegen verraad is geen mens opgewassen, wist de middeleeuwer, en dacht daarbij aan Alexander de Grote en Jezus Nazareus.

11. Apres leur compta comment les rues estoient tendues de tapisserie fort riche / et comment ilz estoient venuz deuant son logis ou ilz auoyent trouue le capitaine de la garde en riche estat lequel nous a menez en vne salle tapissee de la plus riche tapisserie que iamais [o]n vit : car il ny auoit gueres que fil dor et dargent la ou estoit pourtraicte de

het was gheleden tvierdedeel van een ure, ter wijle dat de capiteyn was gegaen tot de poorte vande camer van Jan de Parijs, aen de welcke hy niet en dorste cloppen. ¹² Ende wy beyden tot dat yemant de deure open doen soude. ¹³ Maer den capiteyn, die daer wel op mercte, sach eenen vanden camerlingen aende poorte. ¹⁴ Soo heeft hy ons gheleydt aende deure ende seyde: ‘Mijn heer camerlinc, siet hier is de grave van Quarion, den welcken de coninc van Spaengien seynt om te spreken [F1rb] met Jehan de Parijs.’ ¹⁵ ‘Nu blijft hier!’ ¹⁶ Ic gaet ¹⁷ den cancelier seggen’, de welcke quam ende vraechde my wat ic woude. ¹⁸ Ick seyde hem dat de coninc my hadde ghesonden om te spreken met Jehan de Parijs. ¹⁹ Ende hy antwoorde: ‘Hoe?’ ²⁰ De coninck, is hy soo sieck dat hy niet en can comen seggen wat hy begheert? ²¹ Certeyn, ghy en soudt hem niet mogen spreken!’ ²² Soo hebben wy verbaest gheweest, ende terstont zijn wy wederom ghekeert om u de antwoorde te seggen.” ²³

De coninc van Enghelant was hier af blijde, denkende dat hy niet en soude comen ter feeste – maer hy dede, waer af hy wel droeve was, alsoo ghy suldt hooren. ²⁴ Doen seyde hy: “En hadde ick u niet wel gheseydt dat hy de mane int hooft hadde ende dat hy sotachtich was? ²⁵ Ende waerdt dattet my toe stondt te doen, ick en soude hem niet meer bidden!” ²⁶

la destruction de Troye en grandz personnages tous fais de fin or / et de soye

12. et auoit este lespace dun quart dheure tandis que le capitaine estoit alle a la porte de la chambre de Ian de paris a laquelle nosa heurter

13. et auons attendu que quelqung ayt ouuert lhuis

14. mais le capitaine bien y aduisoit vit vn des chamberlans a la porte /

15. Si nous a menez a lhuis et dist Monseigneur le chamberlan voicy le conte de Quarion que le Roy Despaigne enuoye pour parler a Ian de Paris /

16. Or demourez [hs. icy] dist il

17. gaet: gae `t

18. ie vois dire au chancelier lequel vint et me demanda que ie vouloye /

19. Ie luy dis que le Roy mauoit enuoye pour parler a Ian de Paris /

20. et il respondit. Comment

21. le roy est il si malade quil ne peult venir dire ce quil veult :

22. certes vous ny pourrez parler.

23. Si auons este esbahis incontinent nous en sommes retournez vous dire la responce.

24. Le Roy dangleterre de ce fut ioyeux pensant quil ne se trouueroit point a la feste mais si fist dont il fut bien marry comme vous orrez.

25. Si dist ne vous auois ie pas bien dit quil auoit la teste lunaticque : et il tenoit du fol /

26. et sil estoit a moy a faire ie ne le priroye plus. — niet meer bidden: nooit meer vragen

“Voorwaer,” seyde de coninc van Arragon, “ist dat de coninck my wilt ghelooven, hy sal hem ghaen gheleyden, ende ick sal met hem gaen.²⁷ Wat mach dat letten, aangesien dat hy soo edelen staet heeft, ende dat hy ghecomen is in zijn stadt toe een sulcken feeste?²⁸ Soo en behoort men daer inne niet te aensien eenighe ordinantie.”²⁹

De vrouwen waren blijde van tghene dat de coninck van Arragon gheseyt hadde. Daerom soo dancten sy hem seere.³⁰

27. Par dieu dist le roy Darragon si le roy men veult croire y lira conuier [hs. Il le ira conuoyer] et ie iray avec luy /

28. que luy peut cela nuire veu quil a si noble estat et quil est venu en sa cite a vne telle feste

29. on ny doit regarder nul ordre

30. Les dames furent ioyeuses de ce que le Roy Darragon auoit dit si len mercieres moult.

[F1r] *Hoe de coninck van Spaengien, verghe[se]llet*¹ *zijnde met de*
*[a]nder*² *coninghen, ginck Jehan de Parijs nooden.*³

[45]

[F1va] “Voorwaer,” seyde de coninck van Spaengien, “het is beter datmen tot hem gae.⁴ Ende ick en can niet ghelooven, het en is een wijs man.⁵ Daerom sal ic gaen besien oft ick hem sal connen mede brenghen.⁶ Ende ghelooft vry dattet aen my niet ghebreken en sal, hy en sal de vrouwen commen feesteren!”⁷

“Ick sal gaen met u,” seyde de coninc van Arragon.⁸ Ooc soo seydent alle dandere.⁹ De coninc van Enghelandt, om te doen als een goet knecht, die seyde: “Certejn, mijn heeren, ick sal gaen, want wy zijn langhen tijdt te samen gecomen.¹⁰ Soo sal hy des te liever comen, want ick hadde hem alr[e]e¹¹ g[h]enoet¹² ende vermaent dat hy hier comen soude.”¹³

“Tis wel gheseyt,” zeyde de coninc van Spaengien.¹⁴ “Wy sullen gaen, mijn sone¹⁵ ende ic, ende ghy sult blijven om de vrouwen gheselschap te houden,” seyde hy tot den coninc van Arragon ende van Navarre ende meer ander baroenen, “ende ooc om Jehan de Parijs eerlijcker te ontfangen.¹⁶ Want ick meynde dat hy comen sal om mijnen twille ende

1. Stroobant 1612: verghellet

2. Stroobant 1612: nder

3. ¶ Comment le Roy Despaigne accompaigne des aultres trois alla inuiter Ian de Paris.

4. [F2r] VRayment dist le roy despaigne il vault mieux quon aille vers luy /

5. et ne puis croire que ce ne soit vn sage homme

6. [s]y iray veoir se ie le pourray admener /

7. et croyez que ia ne sera ma faulte quil ne sen vienne festoyer avec [l]es dames.

8. Ie yray avec vous dist le Roy Darragon :

9. et ainsi dirent tous les autres.

10. Et le roy Dangleterre pour faire du bon varlet dist. Certes messeigneurs ie yray / car nous sommes venus long temps ensemble :

11. Stroobant 1612: alrre

12. Stroobant 1612: ggenoot

13. si en viendra plus voluntiers car desia lauoye semons dy venir /

14. cest bien dit : dist le roy despaigne

15. mijn sone: mijn schoonzoon (de koning van Enghelandt)

16. nous yrons mon filz et moy et vous demourrez pour entretenir les dames dist il au Roy Darragon et de Nauarre : et plusieurs autres barons : et aussi pour recepuoir plus honorablement : Ian de Paris :

ter liefden van mijnen behouden sone, de welcke met hem gecomen is, also hy seyt.”¹⁷

Alsoo schieden beyde de coninghen van daer met schoon gheselschap.¹⁸ Ende als sy waren aenden eersten renboom¹⁹ ende saghen dat de strate sterck ghemaect was, so waren sy daer af verwondert.²⁰ De coninck seyde tot de wachters: “Mijn vrienden, wy willen gaen spreken met Jehan de Parijs, ist dat ghy oorlof hebt om ons in te laten.”²¹

“Wie zijt ghy?”, seyde de portier.²²

“Ick ben de coninck van desen lande!”²³

“Vergevet my, heere, want ick en kende u nietd.²⁴ U en is gheen dinc ghesloten, want wy hebbent al by bevel.”²⁵

Ende de coninc woude in gaen door dwincket,²⁶ maer de poortier en woude niet gedogen, [F1vb] maer hy dede hem de poort open, ende sy ghinghen inne, ende noyt en wert de poorte ghe[s]loten²⁷ tot dat de coninck van Spaengien ende zijn gheselschap binnen was.²⁸

Doen waren dese twee coninghen verwondert als sy over straten ghinghen ende sagen soo schoone tapisserie, want het scheen een paradijs te zijn om de groote ghenuechte die daer was.²⁹ Ende sy

17. car ie cuyde qui viendra pour moy et pour lamour de mon beau filz : le quel est venu avec luy comme il dit

18. ainsi se partirent les deux roys avecques belle compaigne :

19. renboom: slagboom

20. [hs. et] quant ilz furent a la premiere barriere et virent que la rue estoit si fortifiee : il[z] en furent esmerue[i]llez.

21. Le roy dist aux gardes : mes am[y]s nous voulons aller parler a Iehan de Paris : si vous avez conge de nous laisser entrer :

22. et qui estes vous dist le portier.

23. Je suis le roy de ce pays

24. pardonnez moy sire / car ie ne vous cognoissoye :

25. a vous nest riens ferme car [n]ous lauons par commandement :

26. dwincket: het winket (een kleine deur in een grote deur)

27. Stroobant 1612: gheloten

28. et vouloit entrer le roy par le guichet : mais le portier ne [hs. le] voulut oncques souffrir ains luy ouurit la porte et entrerent / et ne fut oncques la porte fermee tant que le roy despaigne et sa compaignie fut dedans.

29. Si furent esmerueillez les deux roys quant ilz alloient par les rue[s] de veoir si belle tapisserie : car il sembloit vn paradis des grans plaisirs qui [y] estoient

waren vol ghewapent volcx, de welcke geen gelaet ³⁰ en maecten om hen te ontwapenen. ³¹

Ende als sy ghecomen waren voor tlogijs, soo vonden sy den capiteyn vander guardie, de welcke een wonderlijck frisch man was, ende die was in eenen seer rijckelijcken staet. ³² Ende de coninck seyde hem: “Heere, sullen wy Jehan de Parijs wel mogen spreken?” ³³

“Wie zijt ghy?”, seyde de capiteyn. ³⁴

“Ick ben de coninc van dit lant, ende siet, hier is mijn behoude sone, de coninc van Enghelandt! ³⁵ Soo willen wy Jehan de Parijs nooden dat hy ter bruyloft comt.” ³⁶

“Heere,” seyde de capiteyn vander guardie, “en belcht u niet, want ick en kende u niet. ³⁷ Maer ick kenne de coninc van Engelandt. ³⁸ U, heere, en is gheen dinc ghesloten. ³⁹ Daerom sal ick voor u ghaen om u te gheleyden.” ⁴⁰

Doen ghinc hy vore. ⁴¹ Ende de coninc van Spaengien, die den anderen coninc by der handt hadd[e], ⁴² die volchden na met groot getal van baenderheeren. ⁴³

Als sy waren inde ghemeyne sale, soo verwonderden sy hun vande kostelijcheyt vander tapisserije die daer was. ⁴⁴

30. geen gelaet en maecten: geen aanstalten maakten

31. [hs. et estoient] tout plain de gensdarmes : et point ne faisoient aucun semblant de eulx desarmer.

32. Et quant ilz furent arriuez deuant le logis si trouuerent le capitaine de la garde qui a merueilles estoit bel homme : et qui estoit en vn moult riche estat :

33. le roy luy dist. Sire pourrions nous point parler a Ian de Paris.

34. Et qui estes vous dist le capitaine.

35. Je suis le roy de ce pays et veez cy mon beau filz le Roy Dangleterre :

36. si voulons semondre Ian de Paris a venir aux nopces.

37. Sire dist le capitaine ne vous desplaie car ie ne vous cognoissoys point :

38. mais ie cognois le roy Dangleterre.

39. A vous sire nest riens ferme

40. si me mettray deuant vous pour vous conduire.

41. Lors se met deuant /

42. Stroobant 1612: hadden

43. [hs. et] le Roy Despaigne qui tenoit lautre Roy par la main se met apres avec grand nombre de Barons.

44. Quant ilz furent en la salle du commun ilz sesmerueillerent de la richesse [F2v] de la tapisserie qui illec estoit.

Terstont ginc de capiteyn cloppen aende camer vanden rade ende seyde tot eenen vande doorwaerders dat de coninc van Spaengien ende van Engelant aen de poorte stonden ende wouden hunnen heere spreken. ⁴⁵ Doe ghinc de cancelier uut der cameren, ghesellet met vijftich baroenen in seer schoonen [F2ra] staet, onder welcke waren de hertoghen van Orleans ende van Bourbon ende meer ander hertoghen ende oude graven, want alle de jonghe princen die hielt Jehan de Parijs by hem tot in ghetale van honder[t] ⁴⁶ toe, alsoo ghy hier voren gehoort hebt. ⁴⁷ De cancelier ontfinck de coningen ende hun gheselschap eerlijcken. ⁴⁸ Doe seyde de cancelier tot den coninc: “Heere, wat coemt ghy hier doen, ghy, die so grooten tijdtcortinghe ⁴⁹ hebt in u palley? ⁵⁰ Zijt willecome in uus selfs lantschap!” ⁵¹

“Certejn,” seyde hy, “ick en soude my niet connen onthouden, ick en quame Jehan de Parijs besoecken ende hem nooden dattet hem believe te comen op mijn palley ende het zijne ende besoecke de vrouwen, die na hem seer groot verlangen hebben. ⁵² Daerom bidde ick u dat ghy maect dat ick hem spreke, ist moghelijk.” ⁵³

“Voorwaer, het is wel om doen.” ⁵⁴

“Grand mercys!”, seyde de coninck. ⁵⁵

45. Tantost le capitaine alla heurter a la chambre du conseil / si dist a vn des huissiers que le Roy Despaigne et Dangleterre estoient a la porte qui vouloient parler a leur seigneur.

46. Stroobant 1612: honder

47. A tant sortit le chancelier de la chambre acompaigne de cinquante barons et fort bel estat / entre lesquelz estoient les ducz Dorleans et de Bourbon / et plusieurs autres ducz et contes anciens / car tous les ieunes princes : Ian de Paris les tenoit auec luy de nombre de cent que auez ouy cy deuant.

48. Le chancelier receut honnorablement les roys et leur compaignie.

49. tijdtcortinghe: (vermakelijk) tijdverdrijf

50. Si dist le chancelier au roy. Sire que venez vous icy faire vous qui auez tant de passe temps en vostre palais /

51. vous soyez le bien venu en vostre mesme terre / — in uus selfs lantschap: in uw eigen koninkrijk

52. certes dist il / ie ne me pourroye tenir de venir veoir Ian de paris / et le semondre que son plaisir soit de venir a mon palais et le sien veoir les Dames qui fort le desirent.

53. Si vous prie que a luy me faciez parler sil est possible :

54. Par dieu il est bien ayse / [hs. a faire / car il y a expres commandement que a vous Riens ne soit celle ne ferme si pouez entrer par Iour et nuyt / et commander comme en vostre maison.]

55. grand mercy dist le roy.

“Nu, comt dan, heere!”, seyde de cancelier. ⁵⁶ “Ick sal u den wegh wijsen.” ⁵⁷

Doe leyde hy hem inde camer vanden rade, de welcke al behangen was met root satijn, ghestict met loverwerck van goude, den hemel vanden selven ende den vloer. ⁵⁸ Daer naer quam hy cloppen aen de camer vanden secreten rade, daer Jehan de Parijs was inder manieren alsoo als volcht: ⁵⁹ Inden eersten, [F2rb] de camer, den hemel ende den vloer was behanghen met een groen fluweelen stuck met groote personagen van goude, costelijc verciert met peerlen, daer in stont ghetrocken het Oude Testament. ⁶⁰ Inden hoec vande camer stont eenen hooghen zetel met drye trappen, bedect met een costelijcke gulden pelle, ⁶¹ ende daer boven was een seer rijckelijck paulioen, ⁶² gemaect van goutsmewerc, besteken met een groot ghetal van goude ketenkens, daer aen hinghen diamanten, robijnen, smaragden, seffieren ende meer ander dierbaer steenen die ghelic[h]ten ⁶³ wonderlijcken. ⁶⁴ Jehan de Parijs ende zijn edellieden waren al gecleedt met gouden laken, soo rijckelijc dattet wonder was, ende al vande selve soorte, behalven Jean de Parijs, die hadde eenen seer rijckelijcken halsrinck, al besedt met costelijcke peerlen. ⁶⁵

56. Or venez donc sire dist le chancellier

57. ie vous monstreray le chemin.

58. Si le mena en la chambre du conseil qui tout estoit tendue de satin rouge broche de fueillage dor le ciel de mesme et le pauement /

59. puis vint heurter a la chambre du secret conseil ou Iehan de Paris estoit en la maniere qui sensuit.

60. Premièrement / la chambre / le ciel / et le pauement estoit tendu dun velours vert a grans personnages dor enrichis de perles ou estoit pourtraict la[n]cien testament.

61. pelle: spreij

62. paulioen: baldakijn

63. Stroobant 1612: ghelickten (licht gaven)

64. Au coing de la chambre auoit vn hault si[eg]e a trois degrez, couuert dun riche poesle dor / et par dessus y auoit vn moult riche pauillon fait dorfaerie esmaille a grand nombre de chainettes dor qui tenoyent Dyamans Rubis Esmeraudes / Saphirs et plusieurs autres pierres precieuses qui estinceloient merueilleusement

65. Ian de paris et ses gentilz hommes estoient tous vestus de drap dor si riche a merueilles / et toutes dune mesme sorte / fors Ian de Paris qui auoit vn fort riche colier tout couuert de riches pierres /

De duerwaerder quam ende opende de poorte om te sien wien daer clopte. ⁶⁶ Soo vont hy den cancelier ende [de] ⁶⁷ twee coninghen, die seyden totten duerweerder: “Wat doet u ⁶⁸ meester?” ⁶⁹

“Mijn heere,” seyde de duerweerder, “hy sidt in zijnen zetel ende koutet met zijn baroenen.” ⁷⁰

“Siet, hier is de coninck van Spaengien,” seyde de cancelier, “die comt hem besoecken.” ⁷¹

Doen ghinghen sy inde camer, alsoo ghy sult hooren. ⁷²

66. lussier si vint ouvrir la porte pour veoir qui y heurtoit.

67. Ontbreekt in Stroobant 1612.

68. u: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 50v] leest hier: Que fait nostre maistre. — Lees daarom: “Wat doet onse meester?”

69. Si trouua le chancelier et les deux roys, qui dirent a lhu[i]ssier : qu[e] faict vostre maistre.

70. Monseigneur dist lhussier : il est en son siege ou il deuse avec [s]es barons :

71. voicy le Roy despaigne dist [hs. le] chancelier qui le vient veoir /

72. si entrerent dedans la chambre comme vous orrez.

[F2r] *Hoe de coninck van Spaengien ende van Engbelandt met gheselschap van veel baenderbeeren quamen inde camer van Jehan de Parijs, ende Jehan de Parijs stont op van zynen stoel om de coninck van Spaengien reverentie te doen.*¹

[46]

[F2ra] Inden inganck vande camer [l]eyde hem doe de cancelier op zyn knien voor Jehan de Parijs, segghende: “Heere, siet hier [F2rb] is de coninck van Spaengien, die u comt groeten!”²

Als de coninck van S[p]aengien³ hem sach in soo grooten triomphe, soo neygde hy hem ende be-[F2va]wees hem eere.⁴ Ende als Jehan de Parys hem sach, soo stont hy op uut zynen zetel ende quam hem omhelsen, seggende: “Heer coninck van Spaengien, Godt behoede u ende uwe edel gheselschap!⁵ Aenghemerct uwen behouden sone, het en is niet langhe dat wy zyn ghecomen.⁶ Comt sitten!”⁷

Doen nam hy hem byder handt ende leyde hem om by hem te sitten.⁸ Daer nae seyde hy tot den coninc van Enghelant: “Neempt plaetse waer dat u belieft!”⁹

De baroenen van Jean de Parijs deden d’andere sitten.¹⁰ Ende als yeghelijck gheseten was, soo sprack de coninck van Spaengien in deser manieren: “Jehan de Parijs, ist dat ick u anders niet en noeme, dat

1. ¶ Comment le Roy despaigne et dangleterre acompaignez de plusieurs barons / entrerent en la chambre de Ian de Paris / et comme Ian de Paris se leua de son siege pour faire la reuerence au roy Despaigne.

2. [F3r] LOrs a lentre de la chambre le chancelier se mist a genoulx deuant Iehan de Paris disant. Sire voicy le roy despaigne qui vous vient saluer.

3. Stroobant 1612: Saengien

4. Quant le roy despaigne le vit en si grant triumphe il senclina et fist la reuerence /

5. et quant Ian de Paris le vit il se leua de son siege et vint accoller en disant. Sire Roy despaigne dieu vous maintienne et vostre belle compaignie

6. Au regard de vostre beau filz / il ny a guere que sommes venus — ghecomen: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 51r] leest hier: Au Regart de vostre beau filz Il nya guieres que nous nous sommes veuz — Lees daarom: het is nog niet zo lang geleden dat wij elkaar gezien hebben.

7. venez vous en seoir :

8. si le print par la main et mena asseoir aupres de luy /

9. puis dist au roy dangleterre / prenez place ou il vous plaira :

10. Les barons de Ian de paris firent asseoir les autres /

behoort my vergeven te worden, want uwe volck en heeft ons uwe tijtels niet willen noemen. ¹¹ Nochtans ghy zijt willecomme in dit landt, 't welck open staet tot uwen ghebode.” ¹²

“Grand [F2vb] mercijs!”, seyde Jan de Parijs. ¹³

“Ic bid u,” seyde de coninck, “dattet u believe ons dese eere aen te doen dat ghy comt tot int palleys de vrouwen besoecken, die seer na u verlanghen. ¹⁴ Ende daer suldy vinden den coninck ende de coninginne van Arragon ende de coninc ¹⁵ van Navarre ende van Portugal ende veel groote ¹⁶ vrouwen ende baroenen. ¹⁷ Ooc en suldy niet soo eerlijcken ghetracteert noch ontfangen worden, so u wel betaemt, maer schoone ende eerlijcke joncvrouwen zijnder, die u blijde ghelaet toonen sullen.” ¹⁸

De lieden vanden coninc van Engelant waren al verbittert vande groote ootmoedicheyt ende liefde die den coninc van Spaengien Janne van Parijs betoonde. ¹⁹

“Voorwaer,” seyde Jehan van Parijs, “ghy noch de vrouwen en zijt niet te verachten. ²⁰ Soo sullen wy een collatie ²¹ doen, ende dan sullen wijse gaen besoecken.” ²²

11. et quant [hs. tout] le monde fut assis le Roy Despaigne parla en ceste maniere Jehan de Paris se ie ne vous nomme autrement il me doit estre pardonne car voz gens ne nous ont voulu nommer voz tiltres

12. toutesfois vous soyez le bien venu en ce pais qui est du tout a vostre commandement

13. grant mercy dist Ian de Paris.

14. Je vous prie dist le roy quil soit vostre plaisir de nous faire cest honneur de venir iusques au palais veoir les dames qui fort vous desirent

15. coninc: lees: coningen

16. groote: hooggeplaatste, vooraanstaande

17. Si y trouerez le roy et la royne Darragon et les roys de Nauarre et de portingal et plusieurs grans dames et barons :

18. si ne serez pas si honnestement traicte comme vous appartient mais de belles et honnestes Damoyelles qui vous feront bonne chere

19. les gens du roy des Anglois estoient tous marris de lhumilite et amour que le roy despaigne monstroit a Ian de paris.

20. Vrayement deist Ian de paris vous ne les dames nestes a reffuser :

21. collatie doen: een lichte maaltijd nuttigen

22. si ferons collation et puis les yrons veoir.

[F2v] *Hoe Jehan de Parijs dede brengen alle soorten van specerijen
ende confituren ende wijnen van menigherhande
maniere ende coleure.* ¹

[47]

[F2va] Terstont brochten sy specerije ende confituren van alderhande
soorten in groote koppen van goude ende dierb[ae]r ² ghesteente, daer
na menigherhande wijnen, daer de coninc heel af verwondert was. ³

Als sy ghecolla[c]yt ⁴ hadden, soo seyde Jehan de Parijs totten
coninck: “Wel aen, gae wy alst u belieft!” ⁵

Doe nam hy de coninc byder hant, ende sy stelden hen op den
wech. ⁶ Als hy ghecom[e]n ⁷ was aende poorte, doe seyde hy tot den
capiteyn vander guardien dat hy niemant brengen en soude dan de
baroenen ende de hondert mannen van zijnder cleedinge. ⁸ Terstondt
maecte hem de voo[r]seyde ⁹ ca-[F2vb]pityn vore met hondert mannen
van wapenen om den wech te ruymen, want groot was het
ghedrangh. ¹⁰

De vrouwen ende heeren van tpalleys waren alle mistroostich als sy
sagen dat de twee coningen soo langhe uutbleven. ¹¹ Maer daer quam
een ridder seer loopende, die quam seggen: “Wel op, maect u ghereet,

1. ¶ Comment Jehan de Paris fist apporter especes et confitures de toutes sortes de vins et de plusieurs facons et couleurs.

2. Stroobant 1612: dierbotr

3. Tantost apporterent especes et confitures de toutes sortes en grans coupes dor [hs. et] de pierrerie. Apres les vins de plusieurs sortes dont le roy estoit tout esmerueille.

4. Stroobant 1612: ghecollaeyt

5. Quant ilz eurent faict collation Ian de Paris dist au roy. Or sus allons quant il vous plaira /

6. si print le roy par la main et se mirent a chemin.

7. Stroobant 1612: ghecomon

8. Quant il fut arriue a la porte il dist au capitaine de la garde qui[l] ne menast que les barons et les cent hommes de son habit.

9. Stroobant 1612: vooeseyde

10. tantost ledict capitaine se mist deuant avec cent hommes darmes pour faire voye / car grande estoit la presse.

11. Les Dames et seigneurs du palais furent toutes desconfortees quant ilz virent que les deux Roys demoureroient tant /

want hier comen de alderschoonste lieden ende soo wel toeghemaect als oyt op aertrijc waren!”¹²

Doe hadde de joncvrouwe seer groote blijchap.¹³ De coninc van Arragon namp¹⁴ de coninghinne van Spaengien, ende zijn dochter wert geleyt vanden coninck van Navarre, ende de coninc van Portugael nam de [F3ra] coninghinne van Arragon, ende de ander princen namen elc hun vrouwe, ende sy stelden hun in ordinantie.¹⁵ Doen ghinghen zijse sien comen van verre door de vensteren.¹⁶ Daar na stelden hem yegelijc op zijn plaetse ende seyden: “En siedy niet hoe hy deere¹⁷ aen neemt voor¹⁸ de coningen dat sy alle beyde hem leyden, ende hy treet vore!?¹⁹ Seker, hy is een man van seer hooghe geboorte, ende hy en laet niet blijcken dat hy in een vrent lant is!”²⁰

“Voorwaer,” seyden d’andere, “hy en is, [F3rb] want hy is over al de stercke, ’t welc hem sulcken moet gheeft.”²¹

“Certejn,” seyde de joncvrouwe, de preuscheyt²² die hy heeft, die voecht hem seer wel, want hy is eenen rechten spiegel der schoonheit!”²³

Ende doen, siet, so quam de guardie inne, die al te gader dat geselschap groeteden.²⁴ Ende doen ginghen sy vast by een staen in een

12. mais il vint vn cheualier moult courant qui vint dire : sus, apprestez vous car voicy venir le plus bel-[F3v]les gens et mieulx en point que iamais furent en terre.

13. Alors eust moult grans ioye la pucelle

14. namp: nam

15. le Roy Darragon print la royne despaigne / et sa fille fut menee par le roy de Nauarre et le roy de portingal print la royne darragon et les autres princes prindrent chascun sa dame / et se mirent en ordonnance /

16. si les allerent veoir venir de loing par les fenestres

17. deere: de eer

18. voor: boven

19. puis se mist chascun en sa place / et disoient ne voyez vous pas comment celuy prend lhonneur deuant les roys que tous deux les mainent et marche le premier :

20. certes il est homme de grant haultesse et ne monstre pas quil soit en pays estrange.

21. Vrayement dirent les autres non est il / car il est par tout le plus fort qui luy donne ce courage.

22. preuscheyt: allure, zelfbewustzijn

23. Et par mon dieu dist la pucelle / la fierte quil a luy siet moult bien / car cest vn droit mirouer de beaulte.

24. Et a tant voicy entrer ses la garde qui tous ensemble saluerent la compaignie et puis se vont serrer a vn parc contre vn coing de la salle qui sembloit que tous ce ne tinsent pas place de quarante.

perc tegen eenen hoec vander sale, so dat het scheen dat sy alle niet en besloegen de plaetse van veertich menschen. ²⁵

25. Et a tant veez cy venir et entrer ses hommes de la garde qui tous ensemble saluerent la compagnie, et puis se vont sarrer en une part contre ung coing de la salle, qui sembloit que tous cent ne tinsent pas la place de quarante.

[F3r] *Hoe Jehan de Parijs ginck sitten op de hoochste plaetse vande sale met de joncvrouwe ende seyde: “Mijn heeren, neemt plaetse daert u belieft, want wy hebben de onse in ghenomen.* ¹

[48]

[F3ra] Soo is Jan de Parijs ghecomen tusschen den coninck van Enghelandt ende van Spaengien inde sale. ² De heeren ende joncvrouwen quamen in 't gemoette. ³ Jehan de Parijs groette de coninghinne van Arragon, van Navarre, ende van Portugael. ⁴ Daer [na] ⁵ nam hy zijnen hoet van zijnen hoofde ende kuste de twee coninghinnen. ⁶ Na desen nam hy de maghet byder handt wel stoutelijc ende custese minlijc, segghende: “Ic dancke u, suster, van uwe tegenwoordicheyt!” ⁷

Sy wert roodt ende sy neychde haer. ⁸

Daer na seyde Jan de Parijs tot zijnen baroenen: “Gaet! ⁹ Cust alle de vrouwen! ¹⁰ Wy sullen ons gaen rusten.” ¹¹

Doen nam hy de coninginne byder hant ende seyde tot den hertoch van Normandien, de welcke by hem stondt, dat hy hem de joncvrou brenghen soude. ¹² So ginc hy sitten op de edelste plaetse vander sale,

1. ¶ Comment Ian de paris se assist au plus hault lieu de la salle avec la pucelle : et dist. Messeigneurs prenez place ou il vous plaira : car nous auons prins la nostre. — Deze titel wijkt sterk af van de titel in het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 52v] en is een citaat uit het hoofdstuk.

2. SI est arriue Ian de Paris entre le roy Dangleterre et despaigne en la salle /

3. les seig[n]eurs et damoyelles vindrent au deuant.

4. Ian de paris salua les roys darragon / de nauarre : et de portingal /

5. [na] ontbreekt in Stroobant 1612.

6. puis osta son chapeau et baisa les deux royne[s].

7. Apres print la pucelle par la main priueement et la baisa doulcement / en disant ie vous remercie ma seur de vostre presence :

8. elle rougist et senclina

9. puis dist Iehan de paris ses barons : Allez — onduidelijk is waarom de vertaler deze constructie (die vaker voorkomt) niet formuleert als: Gaet cussen [...]

10. baiser toutes ces dames :

11. et nous nous irons reposer

12. si print les deux royne[s] par les mains et dist au Duc de Normandie qui empres luy estoit quil luy admenast la damoyelle /

die groot was, ende hy sette hem int midden vande coninghinnen.¹³
Daer na seyde hy tot den hertoch van Or-[F3rb]leans zijnen neve:
“Brenghet my ’t gene dat ic u ghegheven hebbe.¹⁴ Ghy en zijt so
schamel niet, ghy en neemt wel de beste plaetse!”¹⁵

Hier af begost een yeghelijck te lachen.¹⁶ Daer nae seyde hy
overluyde: “Ghy heeren, neemt plaatse, wandt wy hebben de onse an
ghenomen!”¹⁷

Doen beghonst hy te couten metter maget, ende alle de coningen
ende groote princen ende vrouwen, soo seer na als sy mochten,
quamen daer by om hunlieden te hooren couten.¹⁸

Ende te wijle dat sy spraken seyde de maghet tot Jehan de Parijs:
“Heere, ghy hebt met u gebracht een schoone macht van volcke, ende
soo wel toegemaect als men oyt sach in dese contreyen!”¹⁹

“Mijn lief,” seyde Jehan de Parijs, “ic heb dat gedaen ter liefden van
u!”²⁰

“Ende hoe?,” seyde de maget, ende sy wert root.²¹ “Ter liefden van
my?”²²

“Ic salt u segghen,” antwoorde hy.²³ “Ic heb hooren seggen datmen
morgen u bruyloft houden²⁴ soude, ende hierom come ic my

13. si sen va asseoir au plus noble lieu de la salle qui grande estoit / et se assist au meilleu
des roynes

14. puis dist au duc dorleans son cousin amenez moy ce que vous ay baille / — Deze
mededeling komt volledig uit de lucht vallen, evenals die in de volgende zin.

15. vous nestes pas si honteux que ne prenez dun meilleur endroit

16. dont chascun se print a rire :

17. puis dist hautement messeigneurs prenez place / car nous auons prins la nostre

18. si commença a deuiser avec la pucelle / et tous les roys et grans dames [et] princes le
plus quilz peurent / si aprocherent pour les ouir deuiser /

19. et en parlant, la pucelle dist [hs. a] Ian de Pa[r]is. Sire vous auez amene vne moult
belle armee et la mieulx en point que iamais on veoit en ces contree[s].

20. Mamyé [F4r] dist Ian de paris / ie lay fait pour lamour de vous.

21. Et comment dist la pucelle en rougissant

22. pour lamour de moy.

23. Ie le vous diray respondit il.

24. bruyloft houden: Dit is nu zo’n typisch geval van kusing, omdat deze
Middelnederlandse vertaling, zoals de bulk van de ‘literaire’ vertalingen uit het Frans, in
beginsel bestemd was voor een publiek van jonge, ongehuwde lezers en luisteraars,
terwijl de oorspronkelijke ‘histoire’ bedoeld was voor een geïntendeerd publiek van
gehuwde mannen en vrouwen, die zich vrolijk maken over de aanstaande ontmaagding
van de Spaanse kroonprinses. In de Franse brontekst zegt Jehan de Paris haar dat hij

presenteren met mijnen staet ende krijchslieden om u eere ²⁵ te bewijsen. ²⁶

[F3va] Om des woorts wille was daer een groot gerucht inde sale van lachen, ²⁷ want sy luysterden alle neerstelijck toe. ²⁸

“Heere,” seyde de maghet, al beschaemt zijnde, “ic danck u van uwen dienst.” ²⁹

Noyt en saechdy soo seere lachchen als de heeren ende vrouwen loeghen, om de vragen die hy haer dede. ³⁰

Doen seyde de coninc van Navarre tot den coninck van Spaengien: “Hoordy desen man wel, den welcken mijn cosijn, u behoude sone, laecte ende seyde dat hy onderwijlen woorden sprack ghelijck eenen sot? ³¹ Voorwaer, ick ghelove dat hy niet en doet, maer [F3vb] hy seghtse

gehoord heeft dat zij morgen slag zal moeten leveren (de koning van Enghelandt zal haar bestormen en innemen). Lees voor beter begrip van deze beeldspraak het slot van de *Roman de la Rose* van de hand van Jean de Meung, ongekuisd in het Middelnederlands vertaald.

25. om u eere te bewijsen: Jehans mededeling in de Franse brontekst dat zijn soldaten goede (grote) en stevige lansen hebben, is phallische humor en nodigt de lezer uit om zo zijn / haar twijfel te hebben aan de robuustheid van de lans van de oude Engelse koning.

26. Iay ouy dire que len vous deuoit combatre demain : et pource ie viens offrir si vous auez point affaire de mes gensdarmes qui ont bonnes lances et roydes /

27. De auteur vertelt zijn lezers dat de omstanders en toehoorders zich allerminst gegêneerd voelen, maar de dubbelzinnige grappen van Jehan de Paris begrijpen en kunnen waarderen.

28. de ce mot fut fort grand le bruit parmy la salle de rire : car tous escoutoient diligemment :

29. sire dist la pucelle toute honteuse : ie vous remercie de vostre office car il ny fault pas grand assemblee. — dienst: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 53v] leest hier: offre (aanbod). De prinses bedankt Jehan voor de moeite, maar zegt hem dat hij met een legermacht is komen aanzetten die niet in verhouding staat tot de ‘samenkomst’ — Saint Ian dist il / il est vray car [c]e sera corps a corps nudz en champ de bataille bien estroicte. — Natuurlijk werd dit expliciete antwoord van Jehan de Paris (Bij de heilige Jan (de Doper), dat is waar, want het zal lijf aan lijf zijn, naakt en zeer dicht tegen elkaar aan) door de vertaler verzwegen. Deze vorm van kuising komt ook in andere Middelnederlandse, uit het Frans vertaalde romans voor, en het betreft bijna altijd de onderwerpen huwelijk en seksualiteit.

30. Iamais vous ne vistes tant rire que les seigneurs et dames rirent des questions quil luy faisoit.

31. Si dist le Roy de Nauarre au Roy Despaigne oyez vous pas cest homme que mon cousin vostre beau filz blasmoit en disant que par foys il disoit les motz dun follastre

soo bedectelijck dattet niemant en can verstaen. ³² Soo woude ic wel dat wyse hem deden uutlegghen.” ³³

“Ick wout ooc wel,” seyde de coninck, “maer ick hebbe ancxt dat hijs hem belgen mocht, want op mijn gelove, tis de bevallijcste creature die ick oyt sach!” ³⁴

“Daerom waert goet datmen hem dede drincken,” seyde de coninc. ³⁵

“Maer wy en souden soo niet connen doen, alsoo hy ons gedaen heeft. ³⁶ Ic woude dat ghyer geweest hadt.” ³⁷

“Amen!”, seyde hy. ³⁸ “Maer hy en sal noch niet wech reysen. ³⁹ Daerom begheere ick kennisse te hebben met hem.” ⁴⁰

32. Par dieu ie croy que non fait : mais les baille si couuers que nul ne le peut entendre /

33. si vouldroye bien que les luy fissions expliquer

34. ie le veulx bien dist le roy : mais jay paour de luy desplaire : car sur ma foy cest la plus plaisante creature que ie vis oncques

35. si seroit bon de le faire boire dist le roy : — drincken: om hem te (door) laten praten.

36. mais nous ne pourrons ainsi faire comme il nous a fait.

37. Pleust a dieu que vous y eussiez este

38. amen dist il

39. mais il ne sen ira pas encore :

40. si desire dauoir acointance a luy

[F3v] *Hoe de coninck dede wat brengen om collatie oft bancket
te maken met Jehan de Parijs.* ¹

[49]

[F3va] Hierentusschen dede de coninck een bancket ² brengen, dwelck haest ³ ghereet was. ⁴ Ende de hofmeester quam vragen eenen vande baroenen van Jehan de Parijs, hoemen ⁵ hem soude te drinken geven. ⁶

“Vertoeft,” seyde die, “ic gae den genen halen die hem dient.” ⁷

Ende terstont ghinck hy segghen den hertoch van Normandien datmen woude wijn schencken. ⁸

De hertoghe riep den schiltknecht ende seyde hem dat hy soude gaen nemen de koppen ⁹ om te dienen. ¹⁰ Ende terstont riep hy twee ander schiltknechten tot hem. ¹¹ Soo quamen sy die presenteren ende bodense Jehan de Parijs, de welcke nam den zijnen ende gheboodt datmen de twee andere den twee coningen geven soude, ende seyde: “Laet [ons] ¹² alle drye drincken metter spoet, de andere sullen drincken alst hun believen sal!” ¹³

1. ¶ Comment le roy fist apporter pour faire collation a Ian de Paris.

2. bancket: koud buffet

3. haest: snel

4. CE pendant le roy fist apporter colation qui tost fut preste.

5. hoemen hem: wat men hem

6. et le maistre dhostel de leans si vint a vn des barons de Ian de Paris comme il le feroit boire /

7. attendez dist celuy ie voys querir celuy qui le sert.

8. Et incontinent celuy alla dire au Duc de Normandie que lon vouloit seruir de vin.

9. koppen: drinkbekers

10. le Duc apella lescuyer et luy dist quil allast prendre les coupes pour seruir

11. et incontinent appella deux autres Escuyers avec luy.

12. [ons] ontbreekt in Stroobant 1612.

13. Si vindrent presenter a Ian de Paris lequel print la sienne et commanda bailler les deux autres aux deux Roys en disant beuons nous trois pour despesche / et les autres beuront quand il leur plaira

Doe [dr]onck ¹⁴ hy sonder beyden. ¹⁵ Daer na gaf hy zynen kop de maghet, segghende: “Houdt daer, ¹⁶ schoon lief, ick hebt u gebrocht. ¹⁷ Ick weet wel dat ghy [F3vb] u voor my niet ontsien en sult!” ¹⁸

“Godt [s]eghen ¹⁹ my!”, seyde de maghet. ²⁰ “Daer en is gheen sake waeromme. ²¹ Aldus soo dancke ick u!” ²²

De coninghen, heeren ende vrouwen droncken, ende sy verwonderden hun [s]eere ²³ daerom dat Jehan de Parijs alsoo de eere aen nam boven alle de coninghen, die ouder ²⁴ waren dan hy. ²⁵

Alst bancket gedaen was, soo quamen de coninghen ende vrouwen by Jean de Parijs om te hoyen ²⁶ ende met hem te kouten. ²⁷

Doe vraechde hem de coninck van Navarre: “Jan de Parijs, mijn lieve vrient, wat sechdy van onse nieuwe gehouwede?” ²⁸

14. Stroobant 1612: gonck

15. si beut sans attendre

16. Houdt daer: pak aan

17. Puis bailla sa coupe a la pucelle en disant / Tenez belle amy ie beu a vous / — ick hebt u gebrocht: een raadselachtige vertaling voor de mededeling: ik heb op u gedronken. In de Nederlandse vertaling geeft Jan van Parijs de beker waaruit hij gedronken heeft, aan de prinses en zegt dat hij die (speciaal) voor haar heeft meegebracht. Maar in de Franse brontekst drinkt Jehan vóór en geeft vervolgens de beker aan de prinses, ongetwijfeld haar daarmee uitnodigend om ook een slok te nemen, al wordt daar in de tekst niet over gesproken, en ondertussen zegt hij dat hij ervan overtuigd is dat zij niet bang voor hem is (om vergiftigd te worden?). Dit samen drinken uit dezelfde beker zal niet zonder relationele symboliek geweest zijn.

18. ie scay bien que ne me craindrez /

19. Stroobant 1612: eghen

20. [hs. Par] Dieu dist la pucelle — Godt seggen my: een afwijkende vertaling voor ‘Par Dieu’. Gebruikelijk is ‘Voorwaer’.

21. il ny a cause pourquoy — sake: reden

22. si vous remercie.

23. Stroobant 1612: heere

24. ouder: in jaren en hiërarchie

25. Les Roys Seigneurs et dames beurent qui fort sesmerueilloient dont Iehan de Paris prenoit ainsi lhonneur sur tous les Roys qui estoient plus vieulx que luy.

26. hoyen: grapjes maken

27. Quand la colation fut faicte les Roys et dames se aprocherent de Ian de Paris pour railler et deuiser avecques luy.

28. Si luy demanda le Roy de [F4v] Nauarre. Ian de Paris mon doux amy que dictes vous de nostre nouvelle espousee. — nieuwe gehouwede: aanstaande bruid

“Certejn,” seyde hy, “ick en soude van haer niet weten te segghen dan alle deucht ende eere, want my dunct dat Godt haer volmaect heeft met stade,²⁹ alsoo dat Hy aen haer niet vergheten en heeft.³⁰ Daerom en behoefse niet dan eenen goeden officier!”³¹

“Ende wat officier, heere?”, seyde zy.³²

“Nu, vraecht dat mijnen heeren om te weten oft sy hem u souden connen noemen!”³³

“Op mijn gheloove,” seyde de coninc van [F4ra] Portugael, “uwe woorden die zijn soo swaer om verstaen³⁴ dat wy daer niet en souden connen uut drucken.³⁵ Daerom bidden wy u dat ghy hem³⁶ ons wilt noemen.”³⁷

“Voorwaer,” seyde Jean de Parijs, “het is een sake die licht om verstaen is, want ic geloove dat sy van hofmeester, van schiltknechten ende van secretarisen wel voorsien is.³⁸ Maer nu eerst salse hebben het

29. met stade: zonder zich te haasten — God heeft er alle (benodigde) tijd voor genomen om haar eruit te laten zien zoals zij eruit ziet.

30. Certes dist il ie nen scaurois dire que tout bien et honneur car il me semble que dieu la parfaicte a son loysir que rien ny a oublye.

31. Si na besoiing que dun bon officier : — Deze mededeling is hoogst dubbelzinnig. Jehan de Paris bedoelt dat zij behoefte heeft aan iemand die zijn werk (in bed) goed doet. Men leze serieuze teksten als *Der vrouwen heimelijcheit* en speelse teksten als *De visser van Parijs* over het nut en de noodzaak van hoogfrequent geslachtsverkeer voor jonge vrouwen. De medische reden is dat bij gebrek daaraan het giftige menstrua het lichaam niet goed kan verlaten. De sociale reden is dat (middeleeuwse) vrouwen net als paarden dagelijks bereden moeten worden, gebeurt dat niet dan worden zij weerspannig en weigerachtig.

32. et quel officier sire dist elle.

33. Or le demandez a messeigneurs assauoir mon silz le vous scauroient nommer. — De Middelnederlandse vertaling is (bewust?) onduidelijk. Jehan geeft haar geen direct antwoord maar zegt: Vraag het de heren maar of zij het u kunnen zeggen (wat een goede officier is), daarmee de heren, die heel goed begrijpen wat Jehan bedoelt, voor het blok zettend.

34. swaer om verstaen: moeilijk te begrijpen

35. Par ma foy dist le roy de Portingal voz motz sont si fors a entendre que nous ny scaurions que exprimer — uut drucken: onder woorden brengen.

36. hem: wat een goede officier is

37. Si vous prions que le nous vueillez nommer. — noemen: verklaren.

38. Vrayement dist Ian de paris cest chose bien aysee a entendre : car ie croy que de maistre dhostel descuyers et de secretaires elle est bien fournie :

vol-[F4rb]brenghen van alle haer begeerte alsse sal hebben eenen
machtigen, rijcken ende wijsen man.”³⁹

Als sy dese woorden verstonden, soo beghonst yegelijc seer te
lachen.⁴⁰

“Nu wel voorwaer,” seyde de coninck van Spaengien, “heere, ghy
weet wel wat den vrouwen gebreect, maer op uwe woorden
behoeftmen altoos een glose⁴¹ te maken!”⁴²

39. mais volontiers quant dames sont loing de leur pais elle[s] en desirent souuent auoir
des nouvelles : et pource elle a besoing dun bon cheuauteur — De Middelnederlandse
vertaler begreep maar al te goed wat Jehan de Paris met een “bon cheuauteur” (een
goede ruiter) bedoelde, zeker niet een goede postbode, en verzoon een alternatieve
vertaling, waar in het geheel niet om te lachen valt.

40. quand ilz entendirent ces parolles chascun se print fort a rire.

41. glose maken: uitleg geven — Middeleeuwse handschriften en wiegedrukken hadden
doorgaans zeer ruime marges die niet alleen bedoeld waren om er decoratie in aan te
brengen, maar ook om woorden van commentaar te voorzien. Zo’n in de marge
geschreven woord heet een ‘glossa’ (glosse in het Middelnederlands).

42. Or par dieu dist le roy Despaigne sire vous scauez bien ce quil fault aux dames : mais
en voz motz il fault tousiours gloser.

[F4r] *Hoe den coninck van Spaengien vraechde Jehan de Parijs de uitlegginge vande woorden die hy hadde geseyt tot den coninc van Enghelant, zynen behouden sone.*¹

[50]

[F4ra] “Waert sake dat ic geen sorge en hadde u te vertoornen,” seyde de coninck van Spaengien, “ick soude u vraeghen d’uytlegginghe van sommighe woorden die ghy hebt gheseydt onder wegghen tot mijnen behouden sone.”²

“Certejn,” seyde Jean de Parijs, “vraecht al wat u belieft, want geen dingen en soude my connen mishagen.”³

“Met uwen orlof dan,” seyde de coninc van Spaengien, “ic sals u een seggen.⁴ Mijn dochters man van Enghelant heeft my gheseydt dat als ghy quaemt op een tijt dattet regende, so seyde ghy hem dat hy, die een coninc was, behoorde zyn volc huysen te doen draeghen om hen te bewaeren teghen den reghen.⁵ Soo en can ic niet verstaen hoe dese huysen souden moghen gaen, oft wie die draghen souden ...”⁶

Jehan de Parijs begost te lachen, ende doe seyde hy: “Seker, dat is goet te verstaen, waert sake dat ghy gheweest haddet ter selver stede, want hy mocht wel exempel nemen aen my ende aen mijn volck, want wy hadden mantels ende halskappen midtsgaders onse leersen,⁷ die ons bewaerden tegen den regen.⁸ Ende wanneer dattet schoon weder [F4rb] was, soo leyden wy die selve op onse bagumuylen,⁹ ende dat zyn

1. ¶ Comment le Roy Despaigne demanda a Ian de Paris lexposition des motz quil auoit dictz au Roy Dangleterre son beau filz.

2. Si ie nauoye paour de vous desplaire / dist le roy Despaigne / ie vous demanderoye lexposition daucuns motz que vous auez dit en chemin a mon beau filz :

3. certes dist Ian de paris demandez ce quil vous plaira : car rien ne me scauroit desplaire

4. A vostre conge donc dist le Roy Despaigne ie vous en diray vn

5. Mon beau filz Dangleterre ma dit que quand vous veniez / vn iour quil plouuoit vous luy dictes que luy qui estoit [R]oy deuoit faire porter a ses gens des maisons pour eux garder de la pluye.

6. Si ne puis entendre comment ces maisons pourroient aller ne qui les porteroit.

7. leersen: de vertaler maakte hier een onjuiste keurze, omdat hier geen ‘laarzen’ maar ‘hoezen’ bedoeld zyn.

8. Ian de Paris se print a rire / puis deist / Certes, cela est bien ayse a entendre / si vous eussiez este sur le lieu car il pouoit bien prendre exemple a moy et a mes gens qui auions manteaux et chaperons a gorge avec noz houseaulx qui nous gardoient bien de la pluye.

9. bagumuylen: begage dragende muilezels

die huysen daer ic af seyde tot uwen schoonsone, de welcke nat was, hy en[de] ¹⁰ zijn volck, als oft sy hadden gheplonst geweest inde riviere.” ¹¹

“Ha, ha!”, seyde de coninck, “ghy seght waer.” ¹²

“Warachtelijcken,” seyde den coninc van Portugael, den coninc van Spaengien in zijn oore, “dese en is soo sodt niet als uwen behouden sone seyde, maer hy heeft een schoon, levendich verstant naer zijnen ouder.” ¹³

“Noch soud ic u gheerne een ander dinck vraghen,” seyde de coninck van Spaengien, “waert uwe beliefte. ¹⁴ Dat is: op eenen anderen dach soo seydet ghy hem, dat hy zijn volck gheen brugghe en dede draghen oft voeren om over de riviere te passeren.” ¹⁵

“Dat en behoeft gheen groote uutlegginghe, want het is vande selve ghelijck d’eerste. ¹⁶ Het is warachtich dat over dese zijde [van] ¹⁷ Bayonne, op een tijt vonden wy een cleyn riviere, seer hol oft diep ende snel. ¹⁸ Ende de coninck van Engelant ende zijn lieden, die qualijck ghemonteert waren, die ghinghen daer inne om door te gaen, waer af datter wel t’sestich verdranck van de ghene die quaelijck [F4va] opgeseten waren. ¹⁹ Ende ic passeerden na met mijnen volck, ende die en hadden gheen letsel. ²⁰ Ende als wy waren gepasseert, soo dede my

10. Stroobant 1612: en

11. Et quand il faisoit beau temps si les metions sur noz bahu : et ce sont les maisons que ie disoye a vostre beau filz qui estoit mouille luy et ses gens comme silz fussent plongez en la riuiere.

12. Ha dist le Roy vous dictes verite.

13. Vrayement dist le roy de Portingal / a loreille du Roy Despaigne / cestuy nest pas si fol comme vostre beau filz disoit mais a vn beau et vif entendement de son aage — ouder: ouderdom

14. encore ie vous demanderoye voluntiers vne autre chose se dist le roy Despaigne se il estoit vostre plaisir.

15. Cest que vn autre iour vous luy dites quil ne faisoit porter ou mener a ses gens vn [G1r] pont pour passer les riuires /

16. de cela ne fault il pas grand exposition / car elle est de mesme [hs. a] la premiere.

17. Ontbreekt in Stroobant 1612.

18. Il est vray que par deca Bayonne vn iour nous trouuastes vne petite riuiere bien creuse et royde

19. le Roy Dangleterre et ses gens qui estoient mal montez se mirent dedans pour passer dont il sen noya bien .lx. des plus mal montez /

20. et ie passay apres avec mes gens qui neurent nul mal :

den coninck zijn clachten van zijn volck dat verdroncken was.²¹ Ende ic seyde hem dat hy behoorde een brugghe te doen na dragen om hem door twater te doen passeren behoudens lijfs, dat is te segghen, goede peerden, also hy sach dat de mijne waren, de welcke gheen letsel en creghen.²² Ic meynde dat hijt wel verstaen soude hebben.”²³

“Voorwaer,” seyde de coninc van Navarre, “ghy gavet hem wel te verstane!”²⁴

“Wel aen, nu ghy ons soo veel gheseyt hebbet,” seyde de coninc van Spaengien, “soo bidde ic u dat ghy ons het derde verclaert, ende meer en sullen wy u daer af niet spreken.”²⁵

“Ic hebbe u geseyt dat allen ’t ghene dat u belieft, dat belieft my.²⁶ Daeromme en maect daer af gheen swaricheyt!”²⁷

“Ic bidde u dan,” seyde de coninc van Spaengien,²⁸ “dat ghy ons verclaert hoe ghy verstaet ’t ghene ghy hem seydet, dat uwen vader wijlen was gecomen in [F4vb] dit landt, geleden ontrent vijfthien jaer, ende hadde een eyntvoghel een stric geleyt, ende dat ghy quaemt om te sien oft de eynde gevangen was.”²⁹

“Daer af,” seyde Jehan de Parijs, “en berispe ick den coninc van Enghelandt niet, want het is seer swaer om verstaen.³⁰ Ende nochtans,

21. et quant nous fusmes passez le roy me fist ses plainctes de ses gens qui estoient noyez.

22. Et ie luy dis quil deuoit faire apporter vn pont pour les faire passer les riuieres a sauuete. Cest a dire bons cheuaulx comme il veit les miens qui neurent nul mal.

23. Ie cuydoye bien quil eust entendu /

24. Par dieu dist le roy de nauarre bien luy bailliez a entendre.

25. Or puis que tant nous en auez dit / dist le roy Despaigne / ie vous prie que nous declairez l[e] tiers et plus ne vous en parlerons.

26. Ie vous ay dit [hs. que] tout ce quil vous plaira me plaist /

27. pource ne faictes difficulte :

28. Spaengien: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 56r] leest hier: Roy despaigne, evenals de druk voor de weduwe van Jehan Bonfons, fol. G1r: roy de Espaigne. Hoewel de vertaler deze ‘redactie’ nauwkeurig en getrouw volgt, kan hij, gelet op varianten als deze, onmogelijk dit exemplaar gebruikt hebben.

29. ie vous prie dont (dist le roy Dangleterre) que vous nous declarez comment vous entendez ce que vous luy dictes que vostre feu pere estoit venu en ce pays il y auoit enuiron quinze ans / et auoit tendu vn latz a vne Cane / et que vous veniez pour veoir si la cane estoit prinse /

30. de cela dist Ian de Paris ie ne blasme point le roy Dangleterre : car il est bien fort a entendre.

nae dien dattet op de redene comt, ³¹ soo ben ick te vreden dat ickt u verclaren sal. ³² Nu, verstaet wattet is: ³³ Het is warachtich dattet wel ontrendt vijfthien jaren geleden is dat de coninc van Vrancrijck, mijn vader salighe, quam in dit landt om 't rijk wederom te stellen onder uwe ghehoorsaemheyt ende den leger op te cloppen ³⁴ die de coninginne, u huysvrouwe, belegherde. ³⁵ Ende als hy woude wech reysen, soo gaeft ghy hem alle beyde uwe dochter om die ten houwelijcke te besteden daer hem dat goetduncken soude. ³⁶ Ende hy andtwoorde u dat dat zijn soude aen my. ³⁷ Ende dit is den stric, ³⁸ ende siet hier dit is de eynde die ic ben comen sien oft sy niet ghevanghen en is.” ³⁹

31. op de redene comt: in de praat komt

32. Et toutesfois puis quil vient a propos ie suis content de le vous declarer.

33. Or entendez que cest.

34. op te cloppen: te verjagen — Blijkbaar ontbrak ook in het exemplaar van de vertaler het woord 'leuer' (opheffen) en verzon hij daarom zelf iets, iets dat hij bij hoge uitzondering deed.

35. Il est vray quil y a bien environ quinze ans passez que le roy de france mon feu pere vint en ce pays pour remettre le Royaulme en vostre obeissance / et [hs. leuer] le siege a la Royne / vostre femme /

36. et quant il sen voulut aller tous deux luy donnastes vostre fille pour icelle marier ou bon luy sembleroit.

37. Et il vous respondit que ce seroit avec moy.

38. De vertaler volgt hier niet de druk van Bonfons maar het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 56v]: et cest le lason

39. Et [c]e sont cest latz. et voicy la Cane que ie suis venu veoir se elle est point prinse.

[F4v] *Hoe Jehan de Parijs zijn cleederen op sloech inde sale voor de beeren ende vrouwen, om te toonen wie hy was.* ¹

[51]

[F4va] Nu alsoo haest als hy zijn redene gheeyndet hadde met den coninck van Spaengien, doen sloech hy zijnen rock op, dat was van binnen blau fluweel, besaeyt met schoone ghulden lelien. ²

Als de coninc ende de coninghinne van Spaengien dese woorden hoorden, soo knielden sy alle beyde neder voor zijn voeten met hun dochtere ende seyden: “O, mogende coninc, om Godts wille soo believe u ons te vergheven onse misdaet, want al ’t gene [F4vb] dat ghy gheseydt hebt, is warachtich, ende wy wetent wel, ende den meestendeel van alle mijn baroenen die hier zijn. ³ Daeromme ben ick te vreden sulcke straffinghe t’ontfanghen als u believe sal te setten. ⁴ Ende aengaende dese onse dochter, soo weedt ick wel datse niet weerdich en is u toegeveocht te worden, maer van nu voortds soo lever icse u, om haer ten houwelijck te geven diet u believe sal, ende hem te geven ’t besit van mijnen conincrijcke.” ⁵

De coninc Jehan hiefse op ende [G1ra] dancktese. ⁶ Daer naer seyde hy tot de maghet: “Mijn lief, ghy hebt gehoort het ghene dat uwe vader ende uwe moeder gheseydt hebben. ⁷ Wat seght ghy daer af, want ’t gaet u aen? ⁸ Wildy den coninck van Enghelant hebben?” ⁹

1. ¶ Comment Ian de Paris rebrassa ses habillemens en la salle deuant les Seigneurs et Dames pour monstrer qu[i] il estoit.

2. OR aussi tost quil eut fine le parlement avec le roy despaigne rebrassa sa robbe : laquelle estoit par dedans dun velours bleu : seme de belle fleurs de lys dor.

3. Quand le Roy et la royne Despaigne ouyrent ces parolles tous deux se geterent a ses piedz avec leur fille en disant / O puissant Roy pour Dieu plaise vous nous pardonner nostre offence : car tout ce que vous auez dit est vray et bien le scauons et la plus part de tous mes barons qui icy sont.

4. Si suis content de recepuoir telle pugnition comme il vous plaira ordonner.

5. Et quand est de ce nostre fille / [G1v] bien scay quelle nest pas digne destre conioincte avec vous mais des maintenant ie la vous liure pour la marier a celuy qui vous plaira / et luy bailler la possession de mon Royaulme.

6. Le roy Ian si les leua et remercia /

7. puis deist a la pucelle. Mamye vous auez [hs. ouy] ce que vostre pere et vostre mere ont dit.

8. Quen dictes vous car le fait vous touche /

9. voulez vous le Roy Dangleterre.

“Alderhoochste gheboren ende machtighe coninck, ick wil houden van puncte tot puncte het ghene dat [G1rb] mijn vader u gheseyt heeft, want de eerste ghelofte die behoort te binden.¹⁰ Daerom soude ick my voor gheluckich houden, waert sake dat ick hadde eenen van uwen baroenen.”¹¹

“Nu seght my dan wie ghy begeert, want yeghelijck draecht zinnen wapen¹² onder zinnen rock!”¹³

10. Treshault et puissant seigneur ie veulx tenir de point en point ce que mon pere vous a dit / car les premieres promesses doiuent tenir

11. si men tiendroye bien heureuse se iauoye vn de voz barons.

12. wapen: heraldiek

13. Or me dictes donc lequel vous voulez : car chascun porte ses armes soubz sa robe.

[G1r] *Hoe de coninck Jehan gheboodt den hertoch van Orleans ende den hertooch van Bourbon ende meer andere dat sy lieden bun rocken opslaen soudent.*¹

[52]

[G1ra] Doe dede de coninck Jehan opslaen de cleederen vande voornoemde baenderheeren, het welcke seer schoon was om sien.² Daer naer soo lieten hunlieden kennen die de oudtste waren, ende de welcke in Spaengien gheweest hadden met wijlen den coninc van Vranckrijck, doen hy die rebellighe straften ende den goeden coninc van Spaengien wederomme in zijn rijcke stelde.³ Doen sloeghen sy hem⁴ rocken op, alvooren⁵ den hertoch van Orleans ende meer andere vande baenderheeren.

De coninc Jehan van Vranckerijc vraechde de maget wederomme, segghende: “Hebt ghy u bedacht wien ghy hebben wildt van desen, oft wilt ghy daer op noch denken?”⁶

“Seer hooch gheboren heere,” seyde de joncvrouwe tot den coninck Jehan, “my en behoort niet toe te kiezen, maer de ghene die u believen sal, sal my oock believen, achtervolghende de belofte die mijn heer mijn vader den uwen dede.”⁷

“A, voorwaer, ghy zijt een loos⁸ wijf,” seyde de jonghe coninck Jehan, “nae dien dat ghy wildt houden de belofte [G1rb] van uwen vader, dat is te segghen dat ick desghelijcken oock schuldich ben te

1. ¶ Comment le Roy Ian commanda au Duc Dorleans et de Bourbon et a plusieurs autres quil se rebrasassent leurs robes.

2. Lors fist le roy Ian rebrasser les robes desditz barons que moult beau veoir faisoit.

3. Si se firent cognoistre les plus aagez qui en Espagne auoient este avec le feu Roy comme le duc Dorleans / De Bourbon et plusieurs autres. — Onduidelijk is waarom de vertaler hier zijn eigen weg ging. Het slot van deze zin alsook de volgende zin staat ook niet in het handschrift.

4. hem: hun

5. alvooren: als eerste

6. Le roy Ian demanda de rechef a la pucelle. Auez vous auisse lequel vous voulez de ceulx icy / ou se vous y voulez encor penser

7. Treshault sire dist elle a moy napartient pas de choisir / mais celuy qui vous plaira me plaira ensuiuant la promesse que monseigneur mon pere fist au vostre.

8. loos wijf: geslepen vrouw

houden de belofte die mijn vader dede, dat is dat ghy sout zijn mijn ghetrouwe wijf!”⁹

Doen beghosten alle die heeren te lachen die inde sale waren behalven de Enghelsche, de welcke in dese coutenantie¹⁰ gheen groote genuchte en hadden, want ten ghinc hun niet na hunnen sin, maer niet teghenstaende sy moestent lijden.¹¹

“Nu wel aen,” seyde die coninck Jehan, “in goeder trouwen, soudt ghy wel willen mijn wijf zijn, waert sake dattet uwen vader woude ende ick daer in consentere?”¹²

“Heere, het is een vraghe die gheen antwoorde en behoeft, want ghy meucht wel weten datter gheen dinck ter werelt en is dat ick soo gheerne hadde!”¹³

“Nu dan, mijn lief, ic bens te vreden ende beloove u morghen te trouwen met den wille Godts ende uwer vrienden!”¹⁴

De coninc van Spaengien ende de coninghinne dancten hem, ende de coninghen van Arragon, van Portugael ende van Navarre quamen hem vergiffenisse bidden, om dat sy hem de eere niet bewesen en [G1va] hadden die hem toebehoorde.¹⁵

“Heer coninck van Enghelandt,” seyde de coninck van Vrancrijck, “ghy en behoort niet qualijck te vreden te zijn om dese sake, want sy is mijne ghe-[G1vb]weest over vijfthien jaren.¹⁶ Daerom soo en hebbe ic

9. A par Dieu vous estes fine femme deist le Roy Ian : puis que vous voulez tenir la promesse de vostre pere. Cestadire que ie dois tenir [hs. aussi] la promesse que le mien fist. Cest que vous seriez ma femme.

10. coutenantie: conversatie

11. Alors se mirent tous a rire for[s] que les Anglois. — De rest van deze zin staat ook niet in het handschrift.

12. Or ca dist le roy. Ian par vostre foy vouldriez vous bien estre ma femme si vostre pere le vouloit et se ie my consens.

13. Sire cest vne question ou il ne fault point de responce : car bien pouuez scauoir quil nest chose au monde que tant ie desirasse.

14. Or donc mamye ie my consens et vous prometz espouser le matin au plaisir de dieu et de voz amys.

15. Le roy Despaigne et la Royne le mercierent et les Roys Darragon / de Portingal / et de Nauarre luy vindrent demander pardon de ce quilz ne luy auoient fait lhonneur qui luy estoit deu

16. Sire roy Dangleterre dist le roy de France vous ne deuez estre mal content de cecy / car elle estoit mienne passe a quinze ans

niet willen breken de belofte van wijlen mijnen vader, die coninck van Vranckrijck, die hy dede den coninc van Spaengien. ¹⁷

17. si nay voulu faulcer la promesse de feu mon pere.

[G1v] *Hoe de coninck van Enghelandt wech reysde, wel droeve ende ghestoort wesende, als hy sach dat de coninck van Vrancrijck hem hadde ontrocken de ghene die zijn herte ende zijn gbepeys in haer ghewelt bielt.*¹

[53]

[G1va] De coninck van Enghelandt dese dinghen siende, was seer verbittert, ende hy ghinck uut den palleysse van stonden aen, ende hy sadt op te peerde, ende hy reysde wech, hy ende zijn volc, na zijn lant toe.² Naer den afscheyt vanden coninck soo beghost men groote, volle feeste te houden opt palleys ende inder stadt, als men wist dattet was de coninck van Vrancrijck, die des coninx van Spaengien dochter troude.³

De avontmaeltijt was seer groot, ende sy werden daer ghedient met veel tusschen gherechten die quamen uut de keucken des coninckx van Vrancrijck, ende seer wel werdt be-[G1vb]sien het silverwerck, daer hy mede ghedient wert.⁴ De maghet was soo blijde dat mens niet en soude connen vertellen noch seggen. Daerom over loop⁵ ickt oock om der cortheyt wille.⁶

Des anderen daechs smorgens sant de coninck Jan rijckelijcke cleynoden aen de maget, ende ooc sant hy haer gouden vaiselle, een tresoor vol,⁷ ende een ander tresoor vol silverwerc, ende een pauwlion ghemaect van lelien, besedt met edel ghesteente, dat

1. ¶ Comment le roy Dangleterre sen alla bien marry et courrouce quand il vit que le Roy de France luy auoit oste celle qui tenoit son cueur et sa pensee.

2. [G2r] Uoyant ces choses, le roy Dangleterre fut fort marry et se partit du palais des lheure et monta a cheual et sen alla luy et ses gens, a son pays.

3. Apres le despartement du roy commença la feste grande et plantureuse par le Palais et par la cite : quand on sceut que cestoit le roy de France qui espousoit sa fille.

4. Le souper fut grant et y furent seruis de plusieurs entremetz qui venoient de la cuisine du roy de France et bien fut regarde la vaisselle en quoy il estoit seruy.

5. over loop ickt: sla ik het over

6. La pucelle estoit si ioyeuse que lon ne la scauroit racompter. Si men passe aussi pour cause de brefuete.

7. vol: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 58v] leest hier: et si luy enuoya de vexelle dor pour vng buffet / et vng aultre buffet de vaixelle dargent [...] — Jehan stuurt haar dus gouden en zilveren vaatwerk voor een (koud) buffet.

costelijcste datmen oyt sach. ⁸ Ende hy sandt haer zijn snijders om haer cleederen te maken op de Franssche mode, ende voor alle haer joncvrouwen. ⁹

8. Quant vint le lendemain au matin le Roy Ian enuoya de riches Bagues a la pucelle : et si luy enuoya de la vaisselle dor plain vn buffet : vn autre buffet de vaisselle dargent / et vn pauillon faict de fleurs de lys charge de pierreries le plus riche que vit iamais /

9. et luy enuoya ses taillandiers pour luy faire des habillemens a la mode de France et a toutes ses damoyelles.

[G1v] *Hoe de coninck van Vranckrijck troude de dochter des conincx van Spaengien in groote triomphe ende eere int habijt vanden lande.*¹

[54]

[G1va] Den dach quam dat de bruyloft gehouden soude worden.² Doe soo troude coninck Jan de dochter des conincx van Spaengien inde stadt van Burgos, in tslandts cleedinge, uutghenomen de croone die de coninck Jan haer gaf, die seer costelijck was.³ De feeste ende trio[m]phe⁴ laet ick passeren.⁵

Als [G1vb] den avont quam, soo seyde de coninc Jan dat hy niet slapen en soude int palleys, ende daeromme werden de vrouwen gheleydt in zijn logijs, met de bruyt.⁶ Als sy saghen dat wonder dat daer was, soo seyden sy alle dat de maghet in een goede ure gheboren was dat sy sulcken prince ghetrouw hadde, ende dat sy in corter stonde [G2ra] een fray manghelinghe⁷ gedaen hadde.⁸

De maghet was soo blijde dat sy niet en wist hoe sy haer hebben soude.⁹ Ter wijle dat de vrouwen haer oncleeden, soo quam de coninc Jan ende seyde tot zijn lief: “Nu wel, mijn lief, en behaghet u niet qualijck dat ghy uus vaders palleys ghelaten hebt?”¹⁰

1. ¶ Comment le roy de France espousa la fille au roy despaigne en grant triumphe et honneur en lhabit du pais.

2. LE iour vint que les nopces se deuoient faire :

3. si espousa le roy Ian la fille du roy Despaigne en la ville de Burges en lhabit du pays hors mis la courronne que le roy Ian luy donna qui fort estoit riche :

4. Stroobant 1612: triowphe

5. de la feste et triumphe ie men passe.

6. Quant se vint le soir le roy Ian dist que point ne coucheroit au palays et pource furent [hs. menez] les dames en son logis avecq la mariee.

7. manghelinghe: ruil

8. Quand elles virent les merueilles qui y estoient : toutes disoient que a bonne heure estoit la pucelle nee dauoir vng tel prince espouse : et quelle auoit fait en peu dheure vn beau change /

9. la pucelle estoit si ioyeuse que elle ne scauoit quelle contenance faire.

10. Ce pendant [que] les dames la deshabilloient le Roy Ian arriua avecqueus belle compaignie : si dist a son amye. Et puis mamye vous desplaist il point dauoir laisse le Palays de vostre pere.



een fray manghelnghe gedaen had-
 he. De maghet was soo blijde dat sy
 niet en wist hoe sy haer hebben sou-
 de. Ter wyle dat de Dronwen haer
 ontieerden/soo quam de Coninc Jan
 ende seyde tot zyn lief. Nu wel mijn
 lief/en behaghet v niet qualijck/dac
 ghy wa Daders Palles ggelaten
 hebt? Certeyn mijn Heere / men en
 behoerdes my niet te vrogen; want ic
 en hadde noyt so holmaect blijfchap
 als ick gghedact hebbe doen ick hier
 binnen quam. Soe soo en is niet te
 ghelijcken palles van mynen Da-

der met utwe loghs. Maer ic segghe
 noch meer/dac ic v liever hebbe dan
 de gantse werelt. Dit woordt be-
 haechde den Coninc wel. Daerom so
 liep hy haer om helsen/ende hy seyde:
 mijn lief / die woordt en sal niet be-
 gheten worden. Wel aen / wt sal
 ghy dese schoon Dronwel ende Jous-
 vrouwen geuen/ dat sy so veel moey-
 ten gedaen hebben om uwen t wille?
 mijn Heere / seyde sy / ick en weets
 niet. Siet daer / seyde hy / neemt dese
 schoon hoffer's bol schoonder intwe-
 len van gouden laken / deplise daert v

G y

gord

“Certejn, mijn heere, men en behoeves my niet te vragen, want ic en hadde noyt so volmaect blijschap als ick ghehadt hebbe doen ick hier binnen quam. ¹¹ Ooc soo en is niet te ghelijcken tpalleys van mijnen va-[G2rb]der met uwe logijs. ¹² Maer ic segghe noch meer, ¹³ dat ic u liever hebbe dan de gantsche werelt!” ¹⁴

Dit woordt behaechde den coninc wel. ¹⁵ Daerom so liep hy haer omhelsen, ende hy seyde: “Mijn lief, dit woordt en sal niet vergheten worden! ¹⁶ Wel aen, wat sult ghy dese schoon vrouwen ende jonfvrouwen geven, dat sy so veel moeyten gedaen hebben om uwen twille?” ¹⁷

“Mijn heere,” seyde sy, “ick en weets niet.” ¹⁸

“Siet daer,” seyde hy, “neemt dese schoon koffers vol schoonder juweelen [ende] ¹⁹ van gouden laken. ²⁰ Deyltse daert u [G2va] goet duncken sal, want om dat te doen zijnse haer ghebracht.” ²¹

De maghet knielde, ende seer ootmoedelijck danckte sy hem. ²² Maer hy hiefse terstondt op ende seyde haer dat syt niet meer doen en soudt, maer dat sy van nu voort aen hem toe spreken soude [G2vb] ghelijck teghen malcanders ghelijcke. ²³

11. Certes mon seigneur il ne me fault pas demander / car ie neuz iamais si parfaicte ioye comme iay eue quant ie me suis trouue ceans /

12. aussi nest pas a comparer le Palays de mon pere a vostre logis :

13. meer: zal een vertaling zijn van ‘plus’ dat ontbreekt in deze druk voor Bonfons en die voor zijn weduwe, maar wel voorkomt in het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 59v]: mais encores vous dis le plus / que quant vous nariez riens que vostre noble et Redoubte personne / si vous ayme le mieulx que tout ledemourant du monde. (maar ik zeg u bovendien dat als u niets meer zou hebben dan uw edele en indrukwekkende verschijning ik u meer zou beminnen dan de rest van de wereld). Onduidelijk is of deze extra tekst niet in zijn brontekst stond of dat de vertaler het bewust oversloeg. Vermoedelijk het eerste.

14. mais encor dis ie que ie vous ayme mieulx que le demourant du monde

15. ce mot pleust au roy

16. si la courut accoller / et dist mamie ce mot ne sera oublie.

17. Or ca que donnerez vous a ces belles dames et damoysselles qui tant de peine ont pris pour vous

18. monseigneur dist elle ie ne scay

19. Ontbreekt in Stroobant 1612, omdat het niet in zijn brontekst stond.

20. veez la dist il ces six beaulx coffre[s] plains de belles bagues [hs. et] de draps dor :

21. despartez les ou bon vous semblera / car pour ce faire ont ilz este apportez

22. la pucelle se agenouilla / moult hum-[G2v]blement le remercia /

23. mais il la leua bien tost : et luy dist que plus ne fist / mais doresnauant a luy parle : comme de pareil a pareil.

“Het en is gheen ²⁴ redene,” seyde de moeder. ²⁵

“Ende ick wildt soo hebben!”, seyde hy, ende hy hiet haer dat sy de cleynoden ende juweelen deylen souden onder de vrouwen ende jonckvrouwen. ²⁶

24. gheen redene: ongepast

25. Il nest pas raison dist la mere.

26. Et ie le vueil ainsi dist il : et si luy commande que departe des bagues et ioyaulx aux dames et Damoyse[s] parquoy elles priserent fort ce noble roy de France.

[G2v] *Hoemen de maghet te bedde holp, ende hoe de coninck van
Vranckrijc ghinck by haer slapen.* ¹

[55]

[G2va] Daer nae als de bruyt ontcleet was, soo ghincse slapen, ende de vrouwen ende jonfvrouwen ghinghen wech, elck op haer plaetse. ² Doe quam terstondt de coninck van Vranckrijck, den welcken den tijdt seer lanck viel dat de bruyt ontcleedt werdt. ³ Doe leyde hy hem by de ghene die hy beminde boven alle creaturen – ende en hadde geen onghelijc, want het was de minnelijcste, de ootmoedichste, de schoonste, de wijste, de eerbaerste, ende de best ghemanierste die ter wereldt was. ⁴ Godt weet de ghenoechte ende vreucht die sy hadden. ⁵ Aldus soo begorde ⁶ hijse dien nacht met eenen schoonen sone, die naemaels wert coninc van Vranckrijck. ⁷

1. ¶ Comment on coucha la pucelle / et comment le roy de France sen alla coucher aupres d'elle.

2. PVis apres que lespousee eust este desabillee se coucha et sen allerent les dames et Damoyelles chascun en son lieu.

3. Si vint incontinent le roy de France a qui il tardoit bien lheure : en la chambre [hs. lequel] fut [hs. tantost] des[hab]ille / — De vertaling is onvolledig. De auteur vertelt dat het wachten Jehan zwaar valt, terwijl de koningin uitgekleeft wordt, maar dat hijzelf, zodra de hofdames de slaapkamer verlaten hebben, binnen de kortste keren uit de kleren is.

4. si se mist aupres celle quil aymoist par dessus toutes creatures et nauoit pas tort / car cestoit la plus douce : la plus humble / la plus belle / la plus saige la plus honneste : et l[a] mieulx moriginee qui fut en tout le monde

5. grant ioye sentrefirent les deux amans et firent tant de beaulx passetemps durant la minuit comme vous autres ieunes gens qui aymez quelque belle ieune fille : quant la pouez tenir entre voz bras dieu scet le plaisir et la ioye quilz auoient. — De vertaling is onvolledig, ongetwijfeld door kuising. Zinnen als deze, waarin de lezers / toehoorders direct aangesproken worden, rechtvaardigen het vermoeden dat *Jehan de Paris* ook bedoeld was om gerealiseerd te worden voor een luisterend publiek door een voorlezer die mimiek en gebarentaal gebruikte om zijn voordracht kracht bij te zetten.

6. begorde hijse: maakte hij haar zwanger

7. Sil engrossit celle nuit dun beau filz qui despuis fut roy de France / — Lees: Si lengrossit

Ende des anderen daechs t'smor-[G2vb]ghens als men op staet, soo stont coninck Jehan op ende ghinck maggheren ⁸ met zijn baroenen, die seer blijde waren van huns heeren wegghen, die hun eerlijcken beleyde. ⁹

De vrouwen quamen de nieuwe coninghinne besoecken, die haerlieden blijdelijck ontfinc. ¹⁰ Ende alsoo als sy haer meynden te cleeden, quam de opperste kleersnijder vanden coninck ende seyde tot haerlieden, knielende: "Mijn vrouwen, en belcht u niet, want sy moet heden ghecleedt worden op de Fransoyssche mode." ¹¹

"Och, lieve vrient," seyde de nieuwe coninghinne van Vranckrijck, "ick bidde u, cleet my doch also, want ick ben goet Fransoyssch ende salt zijn al mijn leven lanc!" ¹²

8. maggheren: samen zijn met makkers

9. et quant vint le lendemain a heure de leuer le roy Ian se leua et sen alla ralier avec ses barons qui ioyeux estoient de leur seigneur qui honnestement les conduisoit. — De vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt. Lees met het handschrift [Parijs, BnF fr. 1465, fol. 60r]: Et quant vint lendemain a heure de leuer / le Roy Jehan se leua et sen alla Railler avecq ses barons qui moult Ioyeux estoient de leur seigneur qui tant honnestement [60v] son cas conduisoit. (En toen het de volgende dag tijd geworden was om op te staan, stond koning Jan op en ging grapjes maken met zijn baronnen, die zeer verheugd waren over hun heer die zo eervol zijn zaak behartigd had).

10. Les dames vindrent veoir la nouvelle royne qui bonne chere leur fist :

11. et ainsi comme elle[s] la cuidoient habiller vint vn maistre taillandier du roy qui leur dist [hs. a genoulx] mes dames ne vous desplaise car elle doit estre aujourd'hui habillee a la mode francoyse

12. Helas mon amy dist la royne de France : ie vous prie que ie y soye habille / car bonne francoyse suis et seray tout mon viuant.

[G2v] *Hoe de nayers ende snijders van coninck Jehan van Vranckrijck de coninghinne cleeden op de Fransche maniere.* ¹

[56]

[G2va] Terstont quamen de snijders ende cleermakers van coninck Jans weg[h]en, ² om de coninghinne ghereet te maken met groote neersticheyt. ³ Aldus deden sy haer aen eenen rijckelijcken keurs van gouden karmoyssijn laken, ende daer over eenen tabbaert van flu-[G2vb]weel, besaeydt met goude lelien, soo seer schoon ende moy dat sy met de schoonheyt die sy hadde, badt scheen goddelijck dan menschelijck te zijn. ⁴ Daer nae setteden sy op haer hoofd een seer costelijc cieraet, ende om haren hals werdt gheleydt eenen halsrinck van goude, bedect vol robijnen [G3ra] ende diamanten, ende daer stont inde midden eenen carbonckelsteen, ⁵ die gaf een groot licht. ⁶

Te wijle datmense cleede, quam de coninck van Spaengien, van Portugael, van Navarre ende van Arragon, die vonden coninck Jan by zijn baenderheeren. ⁷ Soo groetteden sy hem, ende hy onthaeldese vriendelijc. ⁸ Daer na vraechde hy ⁹ hem hoet met hem was. ¹⁰

1. ¶ Comment les cousturiers et taillandiers du Roy Ian habillerent la royne a la mode de france.

2. Stroobant 1612: wegpen

3. INcontinent vindrent taillandiers et cousturiers de par le roy Ian mettre la Royne en point a grant diligence.

4. si luy vestirent vne riche cotte dung drap dor Cramoisy et par dessus vne robe dung velours seme de fleurs de lys dor tant belle et tant mignonne que avec la beaulte quelle auoit sembloit mieulx divine que humaine.

5. carbonckelsteen: gedurende de Middeleeuwen was de carbonkel een lichtgevende edelsteen en daarom heel bijzonder.

6. Puis luy mirent en la teste vng atour bien riche : si luy fut mis au col vn colier dor couuert de rubis et dyamans et auoit au meilleu vng escarboucle qui rendoit vne grand lumiere.

7. Ainsi comme on lhabilloit vindrent les roys Despaigne : de portingal de Nauarre : et darragon qui trouuerent le Roy Ian avecq ses barons :

8. si le saluerent et il les recueillit doucement /

9. hy: de koning van Spaengien

10. puis luy de-[G3r]mandirent comment il luy estoit :

“Seer [G3rb] wel, ende oock suldy uwe dochter frisch ende ghesont¹¹ vinden!”¹²

“Wy sullense gaen besoecken by uwen oorlof,” seyden de vier coninghen.¹³

“Ick sal dan met u gaen om te hooren wat sy u segghen sal.”¹⁴

Ende als sy binnen inde camer gegaen waren, ende sagen de coninginne van Vrancrijc alsoo ghecleet, soo deden sy haer seer groote reverentie.¹⁵

11. frisch ende ghesont: dat wil zeggen dat zij aan de huwelijksnacht geen lichamelijk letsel overgehouden had. Middeleeuwse humor. Het kan veel erger, zie *Olyvier van Castillen*.

12. moult [hs. bien] / si trouerez vostre fille saine [hs. et saulue] /

13. [hs. nous liron] veoir par vostre conge dirent les quatre roys

14. ie iray dont aue[c] vous pour ouyr quelle vous dira.

15. Et quant ilz furent entrez en la chambre et ilz virent la royne de France ainsi habillee ilz luy firent vne grande reuerence.

[G3r] *Hoe de coninck van Navarre, sprekende met de coningbinne van Vranckrijck, haer seyde dat de lelien waren gheclommen op haer lijf.*¹

[57]

[G3ra] Als nu dese vier coningen reverentie bewesen hadden der nieuwer coninginne, soo groetede sy die wederomme ende toonde henlieden blijde ghesichte.² Aldus waren sy seer verwonderdt dat syse saghen in soo rijckelijcken staet.³

Doe seyde haer de coninc van Navarre al lachende:⁴ “Hoe, vrou cousijne?⁵ Hebben u de lelien op u lijf gheclommen?”⁶

“Ja,” seyde sy, “lief cousijn, maer daer isser noch veel meer van binnen, die nimmer daer uutcomen en sullen.”⁷

Als coninck Jan dit verstont, soo was hy daerom seer blijde, maer hy en liets niet blijcken.⁸

Alst al ghereet was, doe ghinc hy inde kerc-[G3rb]ke, ende die was costelijc behanghen met lelyblommen.⁹ Ende de coninck schancse der

1. ¶ Comment le roy de nauarre parlant a la royne de france luy dist que les fleurs de lys luy estoient montez dessus le corps.

2. ADonc quant les quatre roys eurent fait la reuerence a la nouvelle royne / elle leur rendit leur salut et leur fist bonne chiere.

3. Si furent bien esbahis de la veoir en si riche estat /

4. al lachende: bij wijze van grapje, niet serieus bedoeld

5. si luy dist le roy de Nauarre en riant / comment ma cousine

6. les fleurs de lys vous sont montez dessus le corps. — De nieuwe koningin van Vranckrijck is gekleed in een gewaad dat bezaaid is met lelietjes van dale. Voor een afbeelding zie: https://fr.wikipedia.org/wiki/Fleur_de_lys

De koning van Navarra grapt dat het zaad van de koning van Vranckrijck in één nacht opgeschoten is en bloemen geproduceerd heeft. Opmerkelijk dat deze sperma grap aan de censuur ontsnapt is.

7. Ouy dist elle beau cousin : mais encores en y a il beaucoup plus par dedans qui iamais nen sortiront. — Hetzelfde geldt voor het guitige antwoord van de nieuwe koningin. Las de vertaler over de grap heen? Of dacht hij dat haar antwoord duister genoeg was om te laten staan in plaats van zelf iets alternatiefs te bedenken?

8. Quant le Roy Ian lentendit il en fut ioyeux : si nen feist nul semblant.

9. Quant tout fust appreste il alla a leglise qui fut richement tendue de fleur[s] de lys

kercken, ende alle de ornamenten vanden outaer, die grooten rijcdom weert waren. ¹⁰

Wat soude ick u meer vertellen? ¹¹ De feeste duerde vijfthien dagen lanck. ¹² Doen ghaf coninc Jan rijckelijcke ghiften den coninck ende [d]er ¹³ coninghinne van Spaengien, zijnen behout vader ende moeder. ¹⁴ Soo dede hy oock den coninc van Arragon, van Portugael ende van Navarre ende hunnen huysvrouwen ende allen de ridders, alsoo dat elckerlijck hem hielt voor de rijckste prince vander werelt. ¹⁵

10. et le roy [hs. les] donna a leglise et tous [hs. les haornemens de lautel qui grant Richesse valloient.]

11. [hs. Que vous] en diroye :

12. la feste dura quinze iours :

13. Stroobant 1612: eer

14. si donna le roy Ian de riches dons au Roy et a la Royne Despaigne son beau pere et mere /

15. si fist il aux roys : Darragon / de Portingal de Nauarre : Et a leur[s] femmes et a tous les cheualiers tant que chascun le tenoit le plus riche prince du monde.

[G3r] *Hoe de coninck Jan oorlof nam aen zynen behouden vader ende zyn behoude moeder om wederom te keeren, ende hoe de coninginne van Vrancrijk weende om dat hy gheseyt hadde dat hyse in Spaengien laten soude.*¹

[58]

[G3ra] Nae dien dat de bruyloft ghepasseert was, soo quam den coninc van Vranckrijk tot den coninc van Spaengien [G3rb] ende tot de coninghinne in by wesen² van haer dochter, zyn huysvrouwe, ende seyde tot hun: “Lief vader ende ghy lieve moeder, ghy weet dat ick groo-[G3va]ten last hebbe om mijn rijke te regeren, ende ooc heb ic met my den meestendeel van mijn baroenen, ende heb mijn moeder alleen gelaten, de welcke groot verlanghen heeft om my te sien.³ Daerom, ist uwe beliefte, ghy sult my oorlof gheven.⁴ Ende duchtende dat ghy u belgen mocht, soo en derre ick aen u gheen en oorlof nemen om mijn lief wech te voeren, wandt ist dat u belieft dat sy blijve, soo bevele icse u.⁵ Ende ic sal haer haren staet laten, alsoo als sulcken coninghinne betaemt, want van uwen goede en wil ick niet dat sy eenen haller⁶ verteere.⁷ Ick bidde u, tracteert uwe volc wel, ende wacht u van die te verdrucken.⁸ Sy sullen Godt voor u bidden!”⁹

1. ¶ Comment le Roy Ian demanda conge a son beau pere et a sa belle mere pour sen retourner / comment la royne de France plouroit pource quil auoit dit quil la laisseroit en Espagne.

2. in by wesen van: in het bijzijn van

3. APres que les nopces furent passees le roy de france vint au roy despaigne et a la royne present leur fille [s]a femme si leur deist. Beau pere et vous belle mere vous scauez que iay grand charge de mon Royaulme go[u]uerner et ay [hs. avec moy] la plus grans par[t] de mes barons. Si ay laisse ma mere seulle a grant desir de me veoir :

4. pource si cest vostre plaisir me donnerez conge

5. et doubtant vous desplaie ne vous ose demander licence de emmener mamie : car si cest vostre plaisir quelle demeure : ie la vous recommande :

6. haller: ‘stuiver’

7. ie luy laisseray son estat comme a telle roine appartient car de voz biens ne veulx ie quelle despense vn denier

8. ie vous prie traictez bien vostre peuple : et le gardez de opresser

9. ilz prieront Dieu pour vous

Als hy dese woorden sprack, soo weende de jonge vrouwe dat haer de tranen overvielen, siende dattet met haer geschapen was te blijven ende dat haer lief wech trock sonder haer. ¹⁰

Hoorende de coninc van Spaengien 't ghene dat de coninck van Vranckrijck hem hadde geseyt, soo antwoorde hy hem aldus: "Lieve sone, na dien dat u belieft heeft my dese eere aen te doen dat ghy hebt ghenomen mijn dochter ten vrouwe, soo bid ic u, heere, dat ghy haer niet en sult verlaten, want sonder u en soude sy niet connen ghedueren! ¹¹ Soo bidde ick u dat ghy in dit rijk wilt stellen sulcke ruwaerts [G3vb] als u believen sal, want van nu voort levere ick u het coninckrijck!" ¹²

"Mijn heere," seyde de coninc van Vranckrijck, "wat dinck seghdy? ¹³ Ic bidde u datmen nimmermeer hier af en spreke, want met dit coninckrijck ende met tmijne, soo langhe als ghy leven sult, suldy mogen doen dat ghy wilt. ¹⁴ Want zijt des seker dat uwe conincrijc noch uwe goeden my niet en hebben verweect om uwe dochter te nemen, maer haren goeden naem. ¹⁵ Ende nademael dattet uwe beliefte is dat ickse wech leyde, soo ben ick daer af blijde, ist sake dat sy daer inne wildt consenteren." ¹⁶

Als de coninginne van Vranckrijck hoorde dese woorden die de coninc Jan hadde gheseydt, soo viel sy op haer knien voor hem ende seyde: "Mijn heere, waerom begheert ghy mijn consent? ¹⁷ Want op

10. en disant ces parolles la ieune dame fondoit en larmes voiant quelle estoit pour demourer / et que son amy sen alloit sans elle

11. Oyant le roy Despaigne ce que le roy de france luy auoit dit luy respondit. Mon filz puis quil vous plaist me faire cest honneur / [G3v] dauoir prins ma fille a femme. Je vous prie sire que ne la vueillez laisser / car sans vous elle ne pourroit demourer /

12. si vous suplie que en ce Royaulme vueillez commettre telz gouuerneurs quil vous plaira / car des maintenant ie vous liure le royaume.

13. Monseigneur dist le roy de France / quest ce que vous dictes.

14. Je vous prie que iamais nen soit parle / car de ce royaulme et du mien tant que vous viurez pourrez faire a vostre volunte /

15. car soyez certain que vostre royaulme ne voz biens ne mont point esmeu a auoir vostre fille mais sa bonne renommee /

16. et puis que [hs. cest] vostre plaisir que ie lemmaine ien suis ioyeux / se elle y veult consentir.

17. Quant la royne de france ouyt les parolles que le roy Ian auoit dictes : elle se getta a ses genoulx deuant luy / en disant. Monseigneur pourquoy demandez vous mon consentement /

mijn trouwe, ick en hebs gheene dan ghelijck het uwe dat aenvoerd. ¹⁸
Ende ic verseker u dat ghy niet en soudt connen yet begheeren, het en
belieft my. ¹⁹ Want waert by also dat ick coste geweten al uwen wille,
naer mijn vermeugen soudict volbrengen. ²⁰

Langen tijdt spraken sy te samen van dese scheydinge, die te lanc zijn
zoude om te vertellen. ²¹ Ten lesten, na veel redenen, gheweens ende
verlanghens namen sy oorlof d'een aen d'andere. ²²

18. car sur ma foy ie nen ay point sinon ainsi comme le vostre le maine — Anne heeft als
voorbeeldige dochter geen eigen wil en accepteert het over haar genomen besluit.

19. et vous assure que vous ne scauriez vouloir chose qui ne me plaise :

20. car sil estoit possible que je peusse scauoir toutes voz voluntez a mon pouoir ie les
acompliroye /

21. longuement parlerent ensemble de ceste departie qui seroit trop longue a racompter :

22. a la fin apres plusieurs parolles pleurs et regretz prindrent conge les vns des autres.

[G3v] *Hoe de coninck van Vranckrijck ende zijn wijf, de coninginne, scheyden uut Spaengien om te reysen na Vranckrijck.* ¹

[59]

[G3va] Na dat sy hadden oorlof ghenomen, de eene van dandere, soo scheyden de coninck van Vranckrijck ende de coninginne uut Spaengien, ende sy deden soo [G3vb] veel do[o]r ² hun dach reysen dat sy in Vrancrijc quamen, daer sy werden ontfanghen inde groote steden met grooter eere ende triomphe. ³ Soo deden sy so veel dat sy quamen binnen Pa-[G4ra]rijs, daer de onthalinge diemen hun dede, soude te lanck zijn om te vertellen, want seer groote eere wert henlieden ghedaen ende den heeren ende baroenen van S[p]aengien, ⁴ die hun vrouwe hadden uutgheley ghedaen tot Parijs toe. ⁵

Alsoo bleven sy sesse maenden lanck in Vranckrijck, ende binnen desen tijde maecten sy goede chiere. ⁶ Daerna keerden sy weder in Spaengien. ⁷ Ende ten eynde vande negen maenden baerde de coninghinne eenen schoonen sone. ⁸ Ende over [G4rb] vijf jaren ghelach sy van eenen anderen, de welcke wert coninck van Spaengien na de aflivicheydt van zijnen grootvader. ⁹ Ende den eersten wert coninck van Vranckrijck nae zijnen vader, die leefde langhe ende hielt zijn conincric in ghoden vrede ende eenicheyt.

1. ¶ Comment le roy de france et sa femme la royne partirent Despaigne pour eulx en aller en france.

2. Stroobant 1612: door

3. APres auoir prins conge les vngs des autres le roy de France et la Royne se partirent Despaigne et firent tant par leurs iournees que ilz arriuerent En France ou ilz furent receuz par les bonnes citez et grand honneur et triumphe

4. Stroobant 1612: Saengien

5. si firent tant quilz arriuerent a Paris, ou la reception quon leur fist seroit trop longue a racompter / Car moult grand honneur leur fut fait [hs. et] aux seigneurs et barons despaigne qui leur dame auoient conduite iusques a Paris.

6. Si demourerent en France six moys pendant lequel temps firent bonne chere :

7. puis retournerent en espaigne.

8. et au bout du neuf moys feist la Royne vng beau filz :

9. et au bout de cinq ans en fist vn autre : lequel fut [hs. Roy despaigne apres [63r] le decez de son grant pere. et le premier fut] Roy de France apres son pere qui longuement vesquit / et teint son royaulme en bonne paix et vnion / puis trespasserent de ce si[e]cle pour aller a la gloire eternelle de Paradis / ou ie prie a dieu quil nous doint grace que y puissions paruenir. Amen.

Daer na verscheyden sy uut dese werrelt om te reysen inde eeuwighe glorie des Hemels, daer ic Godt bidde ende alle heylighen dat Hy ons gratie geve dat wy daer moghen commen. A M E N. ¹⁰

[G4r] Hie[r] ¹¹ eyndet de historie van Jan van Parijs,
coninck van Vranckrijck. ¹²

De visitatie.

Dese historie van Jan de Parijs is ghevisiteert
ende gheapprobeert door Jaspar de Mera.

Ende is oock ghevisiteert door den hoochgheleerden doctoer
inder Godtheyt, *Heer* Henricus Seben ¹³ van Dunghen,
licentiaet ende canoninck van Antwerpen.

Den tienden dach April.

M. D. LXXXVI.

10. Si demeurent en France six mois, pedant lequel temps firent bonne chere, si s'en retournerent en Espagne. Et au bout du neuf moys fit la royne ung beau filz, et au bout de cinq ans en fit ung aultre, lequel fut roy d'Espagne aprè le decèz de son grant pere, et le premier fut roy de France après son pere, que longuement vesquit, et que tint son royaulme en bonne paix et union. Puis trespasèrent de ce siecle pour aller en la gloire eternelle, ou je prie a Dieu qu'il nous doint grace que y puissions parvenir. Amen.

11. Stroobant 1612 : Hie

12. ¶ Cy finist le Romant de Ian de Paris / Roy de France. Nouuellement Imprime a Paris / Pour Ian Bonfons libraire demourant en la Rue neufue Nostre Dame a lenseigne Saint Nicolas.

13. Seben: Sibert / Zibertus — <https://data.cerl.org/thesaurus/cnp00338709>

Colofon

Kritische editie van
Een schoone historie van Jan van Parijs, coninck van Vranckrijck,

zoals gedrukt door Pauwels Stroobant
te Antwerpen in 1612,
[exemplaar: Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek
Fab. Rom. III 2108]

in combinatie met
Le roman de Jehan de Paris, roy de France,
zoals gedrukt voor Jehan Bonfons te Parijs z.j. [1540-1560]
[exemplaar: BnF, département Arsenal, RESERVE 4-BL-4290]

transcriptie: Willem Kuiper en Meike Poortman
editie en annotatie: Willem Kuiper

Deze roman werd eerder in de vorm van een feuilleton van 3 maart
2014 tot en met 19 mei 2014 gepubliceerd in:
Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek
<https://nederl.blogspot.com/>

opnieuw bewerkt en herzien
op basis van de gedigitaliseerde bronteksten

Amsterdam
2020

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

